

öğretir

# BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE-TÜRKÇE AYLIK DERGİ

STROLLING IN  
ISTANBUL  
WHALE SUICIDES  
BÜLBÜL ve GÜL  
Oscar Wilde  
ASTRONOT OSMAN  
HISTORY IN  
ENGLISH  
HISTORICAL  
TRUTHS  
BİLİYOR MUSUNUZ?  
ABARTILMIŞ BİR  
HİKAYE  
İNGİLİZCE'YE  
İPUÇLARI  
VÜCUDUNUZU  
ÖĞRENİN  
HAFİYE  
KARDEŞLER  
UZUN ÖMER  
Sait Faik  
HOCA NASRETTİN  
KIZIL İPLİK  
J.J. Bell  
BİLİM ve TEKNİK  
Vehbi Belgil  
SPOR  
SÖZCÜK OYUNLARI  
LET'S GET  
TOGETHER  
LAUGH A LITTLE  
etc.. etc...





# Sınavva Doğru

- \* geniş uzman kadrosuyla  
ÜSS-ÜYS'ye hazırlıyor
- \* 32 sayfa 40 lira
- \* her PAZARTESİ bayiiilerde
- \* posta pulu karşılığı adresinize gönderilir

**ADRES:**

Türkocağı Cad. 39-41 Cağaloğlu İstanbul



# BİZİM ENGLISH

İNGİLİZCE - TÜRKÇE AYLIK DERGİ

Yıl: 1 Cilt: 1 Sayı: 4 1 Mayıs 1982

Çağdaş Yayıncılık ve Basım  
Sanayii A.Ş. adına Sahibi  
ve Sorumlu Yazı İşleri Müdürü:  
Emine UŞAKLIGİL

Hazırlayan:  
Alev ALATLI

Adres: Türkocağı Cad. 39-41  
Cağaloğlu / İstanbul  
Tel: 27 25 90 20 97 03

Bu sayıda okurlarımıza bir müjdemiz var.

Önümüzdeki sayıdan başlayarak kasetlerimizin yanı sıra İngilizce sözcüklerin okunuşlarını da vereceğiz. Ancak, sağlıklı telaffuz için kullanmak zorunda olduğumuz fonetik alfabenin (International Phonetic Alphabet, IPA) simgelerinin iyice bellenmesi gerekir. İkinci sayımızda verdiğimiz IPA listesini yeniden sunacağız. Bu kez biraz daha genişletilmiş ve derginize zarar vermeden kesip saklayabileceğiniz biçimde... Bu alfabe, sizin kılavuzunuz olacak. Kasetlerle ilgili övgülere teşekkürler. Bu arada John Adams'a söyledik, biraz daha yavaş okuyacak.

Okurlarımızın önemli bir bölümü birinci sayımızı bulamadıkları için İngilizce'ye İpuçları yazımızı izleyemediklerinden yakınıyorlar. Önümüzdeki sayılarda bu bölümü yeniden yayınlayacağız. Pratik gramer bilgilerine geçmeden önce **Parts of Speech**'i bitirmemiz gerekir.

Bize şiir, fıkra ve karikatürleriyle katkıda bulunmak isteyen okuyucularımız için bir **Bizim Pages** bölümü açmak istiyoruz. İlgilenen okuyucularımız lütfen yazılarını göndermeye başlasınlar.

Dergimizdeki yazıları sırf İngilizce görmek isteyen okurlarımıza da bir müjdemiz var. Önümüzdeki sayıdan başlayarak sizler için Türkçe'siz bir dizi yazı yayınlayacağız. Bu dizide daha çok güncel olaylara yer vereceğiz.

Bize yapıcı önerilerinizi yazmaya lütfen devam edin. Derginizin okur gereksinimlerini karşılayacak biçimde gelişmesi biraz da sizlerin elinde. Bu ayın mektubunda ODTÜ, Dil Bilim Doçenti **Dr. Joshua M. Bear**'in dergimizle ilgili düşüncelerini göreceksiniz. Dr. Bear'e yüreklendirici cümleleri için çok teşekkür ederiz.

#### Düzeltilme:

64. sayfadaki "Armağanlı bulmaca" yanıtlarından üst sağdaki bulmacanın yukarıdan aşağıya 9. sırası aşağıdaki gibi olacak. Düzeltir, özür dileriz. RICE-EAT-ROW

#### 4- 8 STROLLING IN ISTANBUL İSTANBUL'da YÜRÜYÜŞ



- 9 - 11 WHALE SUICIDES  
BALINA İNTİHARLARI
- 12 - 17 THE NIGHTINGALE AND THE ROSE  
BÜLBÜL VE GÜL  
Oscar Wilde
- 18 - 21 ASTRONOT OSMAN
- 22 - 25 HISTORY IN ENGLISH
- 26 HISTORICAL TRUTHS
- 27 GEOMETRİ TERİMLERİNİ BİLİYOR MUSUNUZ?
- 28 - 31 A STORY THAT WAS TOO BIG  
ABARTILMIŞ BİR HİKÂYE
- 32 - 34 İNGİLİZCE'YE İPUÇLARI
- 35 LEARN YOUR BODY
- 36 - 39 HAFİYE KARDEŞLER
- 40 - 44 UZUN ÖMER Sait Faik
- 45 HOCA NASRETTİN
- 46 - 52 BİR OYUN - THREAD OF SCARLET KIZIL İPLİK
- 53 - 55 BİLİM ve TEKNİK  
Vehbi Belgil
- 56 - 57 SPOR
- 58 - 59 SÖZCÜK OYUNLARI  
Nevzat Erkmen
- 60 - 61 LET'S GET TOGETHER
- 62 - 63 LAUGH A LITTLE
- 65 - 66 TEST



#### Abone Koşulları:

Yurtiçi:	1 yıllık	Yurtdışı:	Yıllık
Normal posta . . . . .	1.950 TL.		16 US Dolar
Taahhütlü . . . . .	2.400 TL.		(Posta ücreti dahil)
	6 aylık		Havalelerinizi İş Bankası
Normal posta . . . . .	1.000 TL.		Türbe 2938 numaralı
Taahhütlü . . . . .	1.200 TL.		hesaba yatırınız.

Dizgi: Pano Grafik, Reklam, Organizasyon  
Baskı ve Cilt: Hürriyet Ofset  
Matbaacılık ve Gazetecilik A.Ş.  
Kapak Baskısı: Alaş Basım Sanayii

İngilizce'de yaz kurslarına  
hazır mısınız?  
Bu sayımızı özenle okuyun.  
5. Sayımızı bekleyin



# Strolling in Istanbul

## İstanbul'da yürüyüş



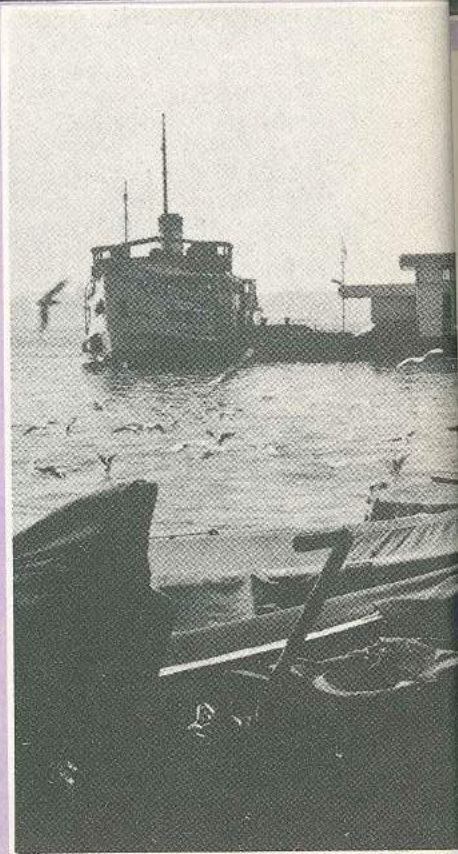
It's April in Istanbul. Cypresses, umbrella-pines, plane-trees, horse-chestnuts, terebinths and **judas trees** are about to bud. The songs of nightingales and blackbirds will soon pervade the mauve flowers of wisteria. The happy cries of the gulls can already be heard.

Here on the shore of Beşiktaş, lovers meet and **enjoy** the supreme serenity of the Bosphorus.

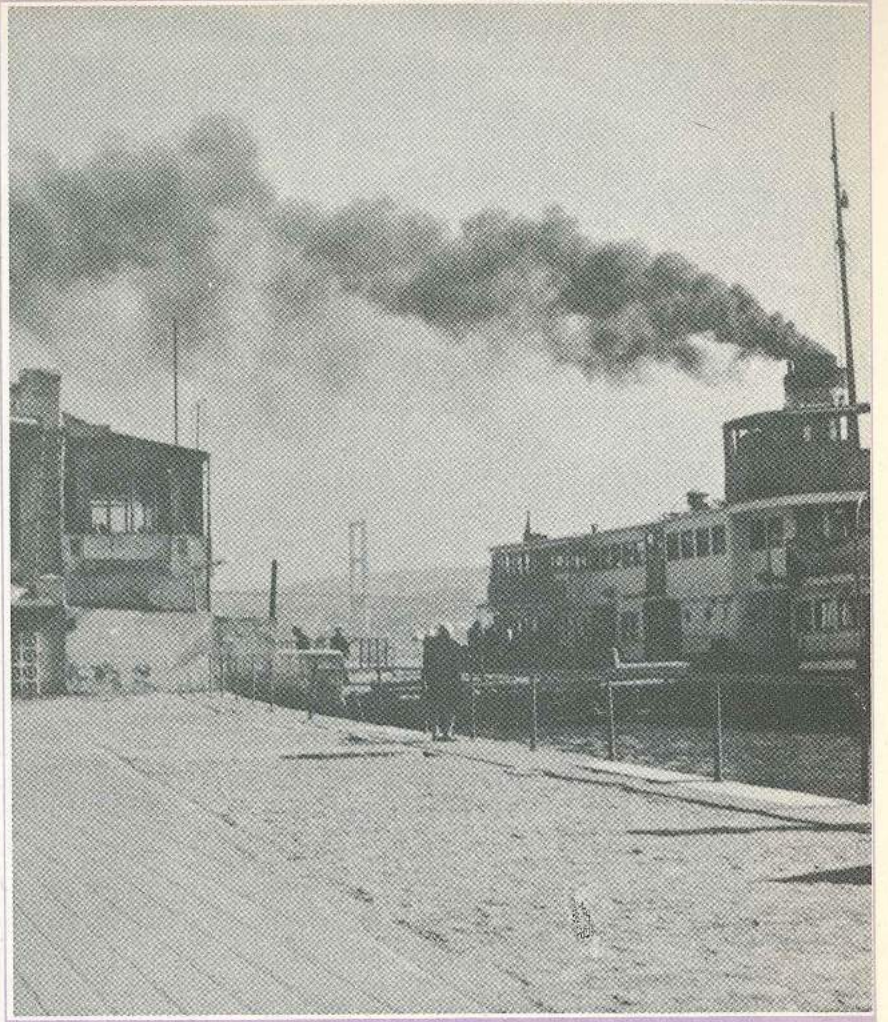
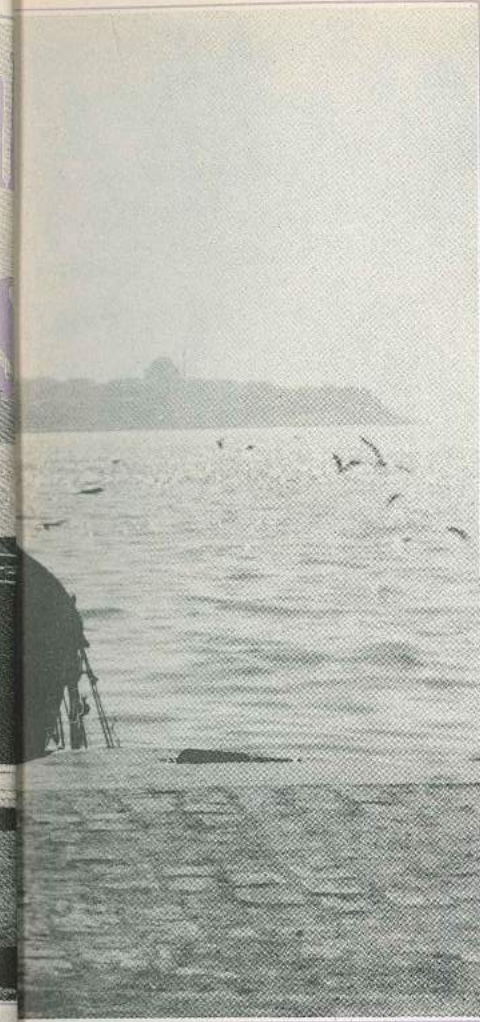
The first ferry landing on the European shore is in Beşiktaş, a short distance beyond the Dolmabahçe Palace. Various explanations **have been advanced** for the name Beşiktaş, or Cradle Stone. Among them the explanation that the name comes from the two lofty granite columns which stood near the shore, seems the most probable.

İstanbul'da Nisan(dır). Selviler, fıstık çamları, çınarlar, at kestaneleri, çitlembikler ve **erguvanlar tomurcuklanmak üzere**. Bülbüllerin ve karatavukların şarkıları biraz sonra morsalkımın leylak (rengi) çiçeklerine sinecek. Martıların neşeli çığlıkları şimdiden duyuluyor. Burada, Beşiktaş kıyısında (sahilinde), âşıklar buluşur ve Boğaziçi'nin olağanüstü sukûnetinin **keyfini çıkarırlar**.

Avrupa kıyısındaki ilk feribot durağı Dolmabahçe Sarayından kısa bir mesafe (az) ötede, Beşiktaş'tadır. Beşiktaş ismi için çeşitli açıklamalar **öne sürülmüştür**. Bunların arasında ismin kıyı yakınında duran iki azametli granit sütundan geldiği, en olası görülen açıklamadır.







If you come to Istanbul and watch the Bosphorus from the hills along its shore, you will find it difficult to believe that it can be a **perverse** and dangerous **body of water**. Yet anyone who **has observed** its **erratic** currents and **counter-currents**, the various winds that **hinder** navigation, will wonder at the Bosphorus ferries which **flit back and forth** between the continents with such ease.

Eğer/siz/ İstanbul'a gelir ve Boğaziçine kıyı boyunca/uzanan/ tepelerden bakarsanız, onun **hüysuz** ve tehlikeli bir **su kitle**si olabileceğine **inanmak**/size/ **zor** gelecektir. **Yine de** onun **kararsız** akıntılarını ve **ters akıntılarını**, seyrüsefere (gemi idaresi) **engel** olan çeşitli rüzgarlarını **gözlemlemiş** herhangi biri, kıtaların arasında öylesine rahatlıkla **mekik dokuyan** feribotlara hayret edecektir.

In Byzantine times there was a famous church here, as well as a **royal palace** and a hippodrome. These have **vanished** without a **trace**; now there is the **busy** Beşiktaş landing stage, with its colourful **caiques** and **privately owned** motor boats which carry passengers from continent to continent. This is where Lala Mustafa Paşa sailed out to capture Cyprus.

Bizans devirlerinde burada bir **krallık sarayı** ve bir hipodromla beraber, tanınmış bir kilise vardı. Bunlar **iz bırakmadan kaybolmuştur**, fakat yolcuları kıtadan kıtaya taşıyan **özel** (kişilere ait) deniz motorları ve renkli **kayıklarıyla işlek** Beşiktaş iskelesi buradadır (vardır).

Lala Mustafa Paşa, Kıbrıs'ı zaptetmeye buradan yelken açtı.







The antique cannon you see in the garden of the Naval Museum next door is a silent monument to many men who sailed out to sea and never returned.

Barbaros Hayrettin Paşa, better known in the West as Barbarossa, was perhaps the most famous admiral of Suleiman the Magnificent. He frequented this Square in his time.

On this bronze relief you see him with the most glorious Sultan of the Expanding (Rising) Period of the Ottoman Empire.

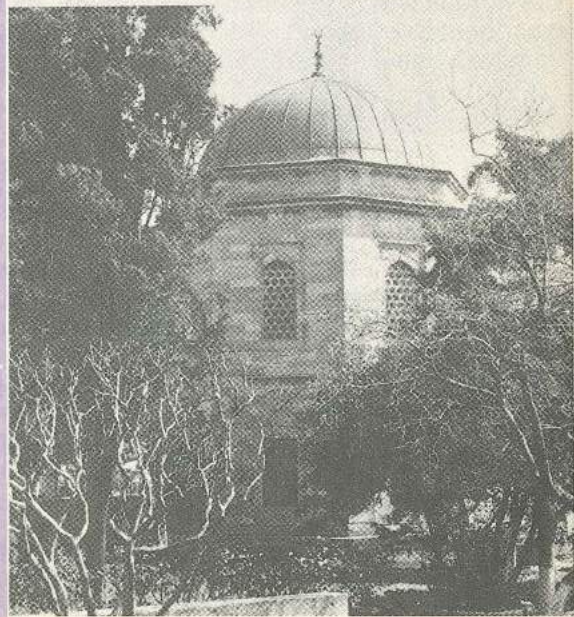
Here is where he is buried.

Komşu Deniz Müzesinin bahçesinde gördüğünüz bu antika top, denize yelken açmış ve hiçbir zaman geri dönmemiş bir çok genç için/dikilmiş/ bir sessiz anıt gibidir.

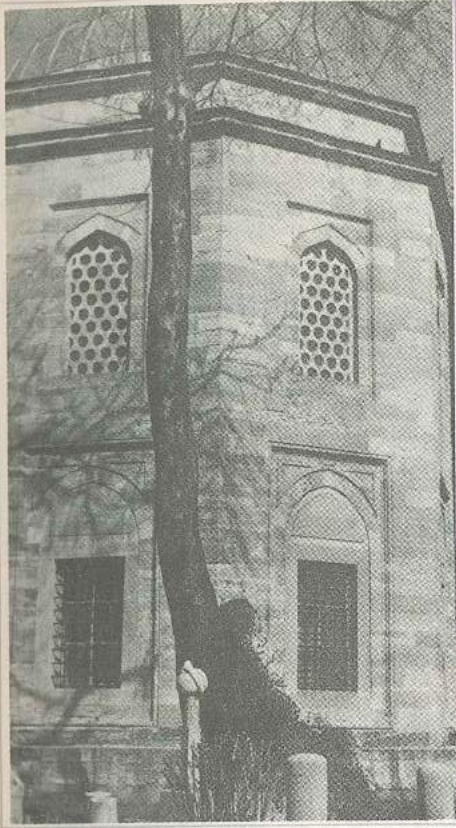
Kendi zamanında Meydan'a sık sık uğrayan, Batı'da Barbarossa olarak daha iyi tanınan Barbaros Hayrettin Paşa, Kanuni Sultan Süleyman'ın belki de en tanınmış amiraliydi.

Bu bronz kabartmada (rölyef) onu Osmanlı İmparatorluğunun Yükselme devrinin en şanlı sultanı ile birlikte görüyorsunuz.

(İşte) burada gömülüdür. (Gömülü olduğu yer burasıdır.)

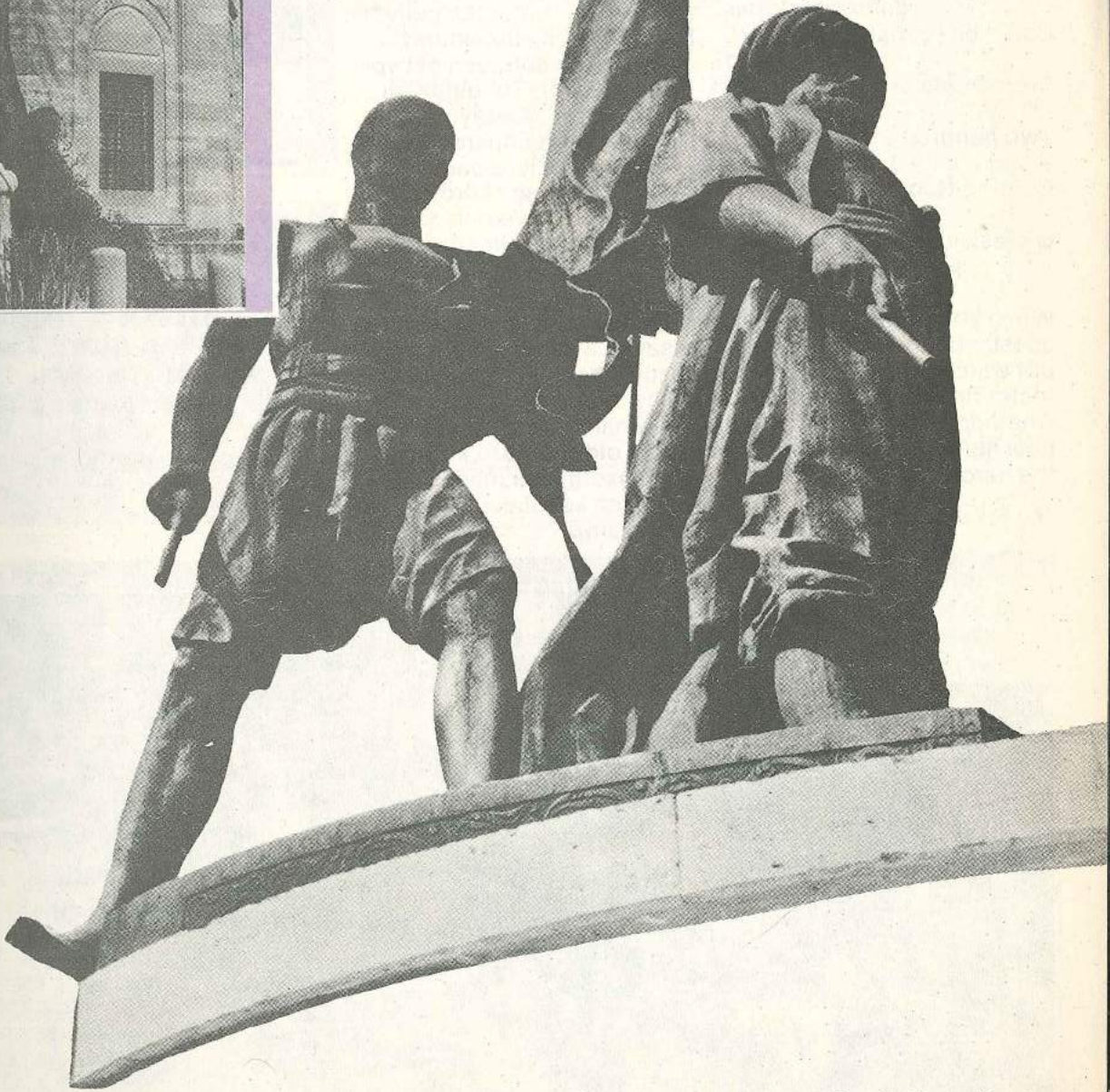






Hayrettin Paşa's tomb is one of the earliest works of Sinan, dated by an inscription over the door: A.H. 948 (A.D. 1541-42). The structure is **octagonal**, with two rows of windows; the upper row is stained glass. Three **catfalques** occupy the center of the tomb, and in the little garden outside is a cluster of handsome sarcophagi in each of which, as in a window box, grow purple irises.

Kapı üzerinde bir kayıttan, tarihi H.5948 (M.S. 1541-42) olarak saptanan Hayrettin Paşa'nın türbesi Sinan'ın en eski yapılarından biridir. Yapı **sekizgendir**, iki sıra penceresi vardır. Üst sıra vitray (renkli cam) ile doldurulmuştur. Türbenin merkezini üç **sanduka işgal eder** ve dışarıdaki küçük bahçede, her birinde, bir pencere saksılığında olduğu gibi, mor zambakların büyüdüğü bir taş lâhitler topluluğu vardır.



On the fourth **centennial** of his death a statue was **unveiled** in his memory in the square facing his tomb. It is a vivid and lively work by the **sculptor** Zühtü Müridoğlu.

Ölümünün dördüncü **yüzyılında**, türbesine bakan meydana, onun anısına bir heykel **açılmıştı**. /O/, **heykeltıraş** Zühtü Müridoğlu/ tarafından yapılmış/ gösterişli /canlı/ ve hareketli bir yapıttır.



Barbarossa and his Levents stand on a **pedestal** which resembles the **bow** of a ship. In his right hand he holds binoculars (of his time.)

Barbaros ve Leventleri bir **geminin burnunu** andıran bir **kaide** üzerinde durmaktadırlar. Sağ elinde zamanının (o zamanlara ait) dürbünü vardır.

On the back of the pedestal are six verses by the poet Yahya Kemal Beyatlı (1884-1958):

Arkada şair Yahya Kemal Beyatlı'dan / tarafından / (1884-1958) altı mısra vardır:

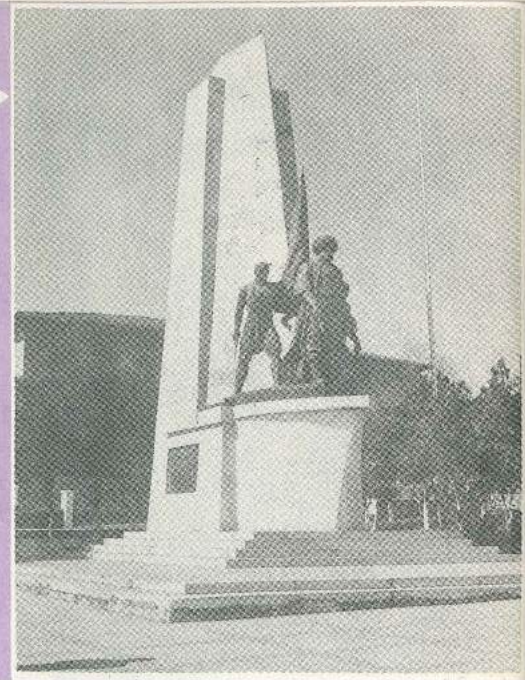
Whence on the sea's horizon  
comes that roar?  
Can it be Barbarossa now  
returning?  
From Tunis or Algiers or from  
the Isles?  
Two hundred vessels ride  
upon the waves,  
Coming from lands the rising  
Crescent lights:  
O blessed ships, from what  
seas are ye come? (1)

Deniz ufkunda bu top sesleri  
nerden geliyor  
Barbaros belki donanmayla  
seferden geliyor  
Adalardan mı, Tunustan mı,  
Cezayirden mi  
Hür ufuklarda donanmış  
ikiyüz pare gemi;  
Yeni doğmuş ay'ı gördükleri  
yerden geliyor  
Ol mubarek gemiler hangi  
seherden geliyor?

When you live in a city as old as İstanbul is **you can't help** but watch everything with a historian's eye, and wonder whether we the living realize **how much we are indebted** to the heroes of the past.

İstanbul kadar eski bir şehirde yaşayınca herşeye bir tarihçi gözüyle bakmaktan, ve biz yaşayanların geçmişin kahramanlarına **ne denli borçlu olduğumuzu kavrayıp kavramadığımızı** merak etmekten **kendinizi alamazsınız.**

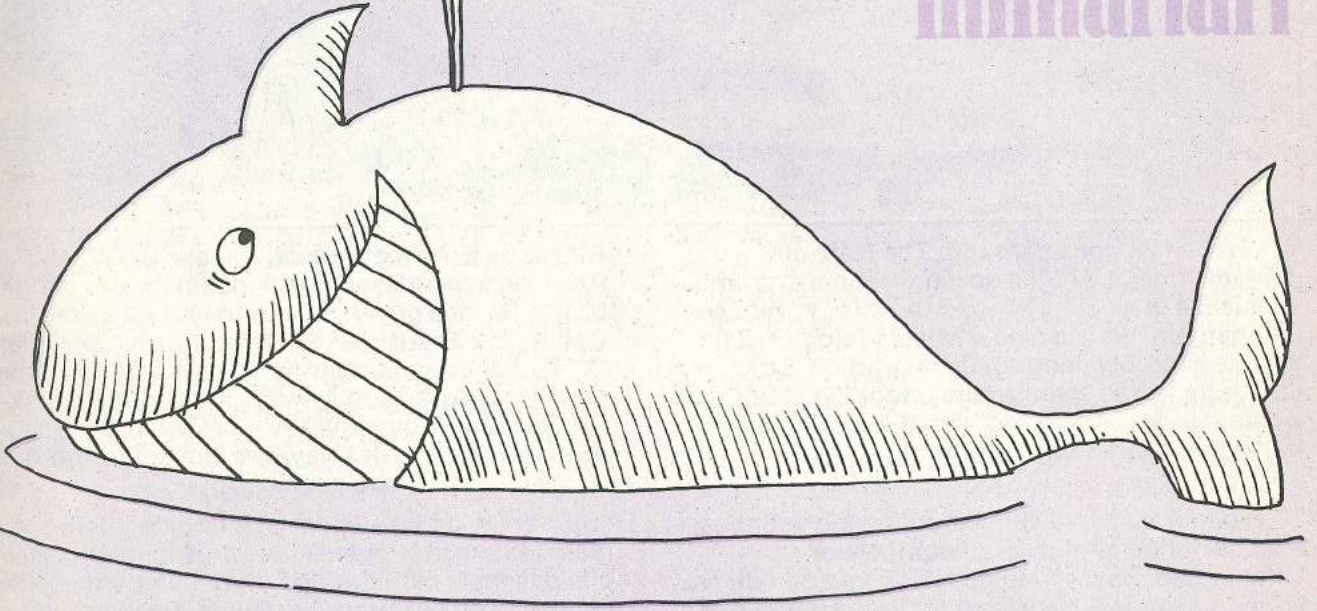
'1): From Hilary Sumner-Boyd





# Whale suicides

## Balina intiharları



For a veterinarian, it is the **ultimate frustration** to see dozens of whales **lie stranded** on a beach. They are **so bulky** that they can not be moved and **so sick** that they can not be saved.

A specialized **corps** of veterinarians goes to their aid, they can do little but put the animals to death. John Prescott, director of the New England Aquarium in Boston says, "**efforts have been made** to save these animals, but our success is **virtually zero** the world around.

Sometimes the whales are so big that they can not even be killed. This strange **ritual** of the sea has been going on **throughout** history. The giant underwater mammals swim onto the sand and wait to die. **No one knows why**, but theories range from ear parasites **which afflict** the giants, to loyalty to a dying leader.

The New England Aquarium in Boston, Massachusetts, helps coordinate the New England Marine Mammal Stranding Network, which **oversees** the rescue and care of these animals.

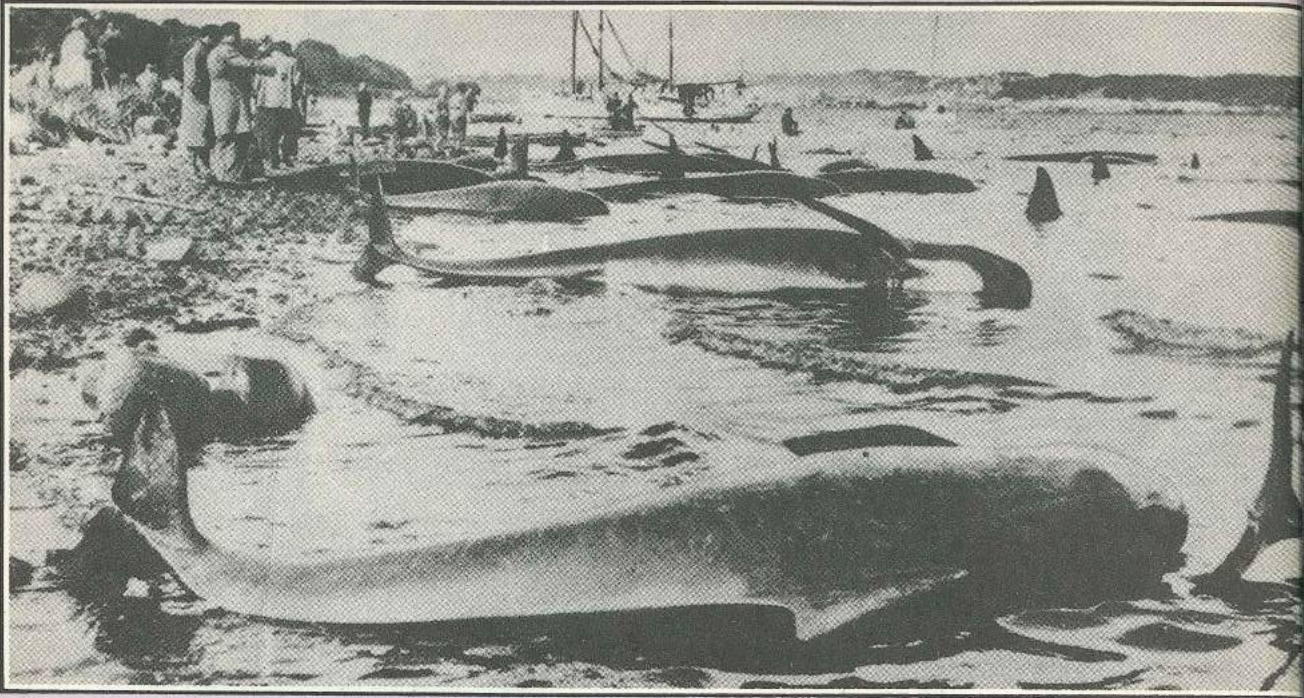
Bir veteriner için, sahilde düzinelerce balinanın **karada oturup kaldığını** görmek **çaresizliğin en yüksek noktasıdır**. Balinalar/onlar/, yerlerinden kımıldatılmıyacak kadar iri ve kurtarılamıyacak kadar hastadırlar.

Bir uzman veteriner **topluluğu** yardımlarına koşar/gider/, fakat hayvanları öldürmekten başka birşey yapamazlar (yapamıyorlar). Boston'daki New England Akvaryumu yöneticisi, John Prescott, "bu hayvanları kurtarmak için **çaba gösterilmektedir** fakat **hemen tüm dünyada** başarımız sıfırdır," diyor.

Bazen balinalar o kadar büyüktürler ki öldürülemezler bile. Bu garip deniz **ayini** tarih boyunca sürüp gitmektedir. Su altının /bu/ dev memelileri kuma yüzer ve ölmeyi beklerler. **Nedenini kimse bilmiyor**, fakat teoriler devlere **musallat olan** kulak parazitlerinden, ölmekte olan bir lidere bağlılığa kadar sıralanıyor.

Massachusetts / eyaletinin/ Boston / şehrindeki/ New England Akvaryumu, bu hayvanların bakımı ve kurtarımlarını **denetleyen** New England Deniz Memelileri Kurtarma Şebekesi'ni koordine etmeye yardım ediyor.





When a whale goes aground, The Network contacts one of a half a dozen veterinarians who specialize in whales. Among them is Dr. Richard Lambertsen, who is also a whale biologist at the Woods Hole Oceanographic Institution. Dr. Lambertsen has spent a career looking at beached whales, including the victims of New England's latest mass stranding last month.

"You can treat these animals following your best medical judgement and fail **nontheless**" Lambertsen says, "and generally you **do** fail. No stranded animals have lived for long after one of these events. Some **might live** for a month, but for **some unexplainable reason**, they **go downhill** and die, and this is with intensive medical therapy."

The last time he was called out was December 6, when 24 pilot whales stranded themselves on Nantucket, Martha's Vineyard and Cape Cod beaches. The big air breathing animals swam ashore during a snowstorm. **First to come** were three large adults, followed by calves and juveniles.

The biggest was 14 feet (4.3 m) long and weighed 3000 pounds (1,360 kgs). They lay passively, sometimes flipping their big tails or **grunting** and **whistling among themselves**. Because of the storm, the veterinarians had trouble flying to Nantucket, where most of the animals were stranded.

By the time they arrived, the animals had been out of the water for several hours, and were **having trouble breathing**. Whales' lungs work fine underwater but they **collapse** under the animals' weight when whales are stranded on land.

Bir balina karaya oturunca, Şebeke balinalar üzerinde uzmanlaşan yarım düzine veterinerden biriyle temasa geçer. Aralarında Woods Hole Oşinografi Enstitüsünde bir balina biyologu olan Dr. Richard Lambertsen/de/ vardır. Dr. Lambertsen geçen ay /ki/ en son New England kitle/ olarak / karaya vurma/ hareketinin / kurbanları dahil / olmak üzere /meslek hayatını kumsala vurmuş balinalara bakmakla geçirmiştir.

"Bu hayvanları en sağlam (iyi) tıbbi teşhisinizi (yargılamanızı) izleyerek tedavi edebildiğiniz hale bile başarısız olabilirsiniz" diyor Lambertsen, "ve genellikle de başarısız olursunuz. Bu olayların birinden sonra kumsala çıkan hiçbir hayvan uzun süre yaşamamıştır. Bazılarının bir ay yaşadığı olmuştur (bazılarının bir ay yaşayabilir), fakat açıklanamayan bir nedenden dolayı, /balinalar/ yoğun tıbbi tedaviye rağmen, kötüye giderler ve ölürlür.

Onun/Dr. Lambertsen'in/çağrıldığı en son tarih, 2 kılavuz balinanın kendilerini Nantucket'te, Martha Bağ'ında ve Cape Cod kumsallarında karaya oturttukları tarih/olan/ 6 Aralık'tı. Hava soluyan büyük hayvanlar bir kar fırtınası esnasında kumsala yüzdüler. İlk gelenler, gençler ve çocukları tarafından izlenen üç yetiştikindi.

En büyüğü 14 feet (4,3 m) uzunluğunda ve 3000 pound (1360 kg) ağırlığındaydı. Onlar/balinalar/ bazen büyük kuyruklarını çıparak veya kendi aralarında homurdanıp ısılk çalarak hareketsizce uzandılar. Veterinerler, hayvanların çoğunun karaya oturduğu Nantucket'e uçmakta, fırtınadan dolayı güçlük çektiler.

Vardıkları zaman, hayvanlar birkaç saattir suyun dışındaydılar, ve nefes almakta güçlük çekiyorlardı. Balinaların akciğerleri suyun altında iyi çalışır fakat balinalar karaya oturduğunda hayvanların ağırlığı altında sönerler/ çökerler/.



Despite the poor results of the past, the vets tried to save several of the whales. One baby was carted to the airport and flown to the aquarium in Connecticut, where it later died. Another whale got as far as the airport, but the plane and loading equipment were too small, so the animal was killed. A third whale was towed two miles out to sea by the Coast Guard then released. The whale seemed to be swimming normally, but the next day, the veterinarians found it beached again, this time in much worse shape.

"That's another source of frustration" said Lambertsen. "You see something that looks like success and then find out that you may not have done that animal any good at all. You may have just prolonged its suffering."

Nantucket has been a common beaching spot for herds of pilot whales. In 1914, 187 of them swam aground. As hard as pilot whales are to deal with, beached sperm whales are worse. These animals can be 50 feet (15 ms) long, weigh 50 tons, so big that they can not even be put out of their misery. Bullets will not kill them.

In the latest case, Lambertsen theorizes that the whales were literally driven shore by the storm. A northwest wind was blowing up to 70 mph (113 kms) that day, and the seas were 30 feet (9 ms) high. The whales came to the surface to breathe in the troughs between the waves, but these were full of spray. To keep the spray out of their breathing holes, the whales had to swim into the wind and simply came aground because it happened to be there" said Lambertsen.

Sick whales often come ashore to die. As the animal loses weight, it become less buoyant. So the whale, afraid of drowning, swims into the shallows where it can keep its head out of water.

However, no single theory explains mass groundings. Among some of the possible causes are: that whales have a strong herd instinct, if an older leader swims ashore to die, the rest of the pack may follow; that whales may swim into shallow water to eat schools of herring or squid, then become trapped when the tide goes out; that they may flee aground to escape attacking sharks, and that ear parasites may damage the whales' hearing, which the animals need for navigation. All these explanations which have been dreamed up by the biologists over the years are just theories. "We are left with the same old enigma" says Lambertsen.

Geçmişin verimsiz (etkisiz, zayıf) sonuçlarına rağmen, veterinerler bir kaç balınayı kurtarmaya çalıştılar. Bir yavru havaalanına taşındı ve daha sonra öldüğü Connecticut'taki akvaryuma uçuruldu. Diğer bir balına havaalanına kadar vardı fakat uçak ve yükleme araçları haddinden fazla küçüktü, bu yüzden hayvan öldürüldü. Üçüncü bir balına Sahil Muhafaza tarafından yedeğe alınıp denize iki mil açığa çekildi sonra serbest bırakıldı. Balına normal yüzüyor gibi göründü, fakat bir sonraki gün veterinerler onu bu sefer çok daha kötü bir durumda tekrar karaya oturmuş /halde/ buldular.

"Bu/o/hayal kırıklığının başka bir kaynağıdır" dedi Lambertsen. "Başarılı gibi görünen bir şey görürsünüz ve sonra da hayvana hiç bir surette iyi bir şey yapmamış olabileceğinizi (hiç faydanız dokunmadığınızı) anlarsınız. Siz sadece /onun/ çektiği eziyeti uzatmış olabilirsiniz."

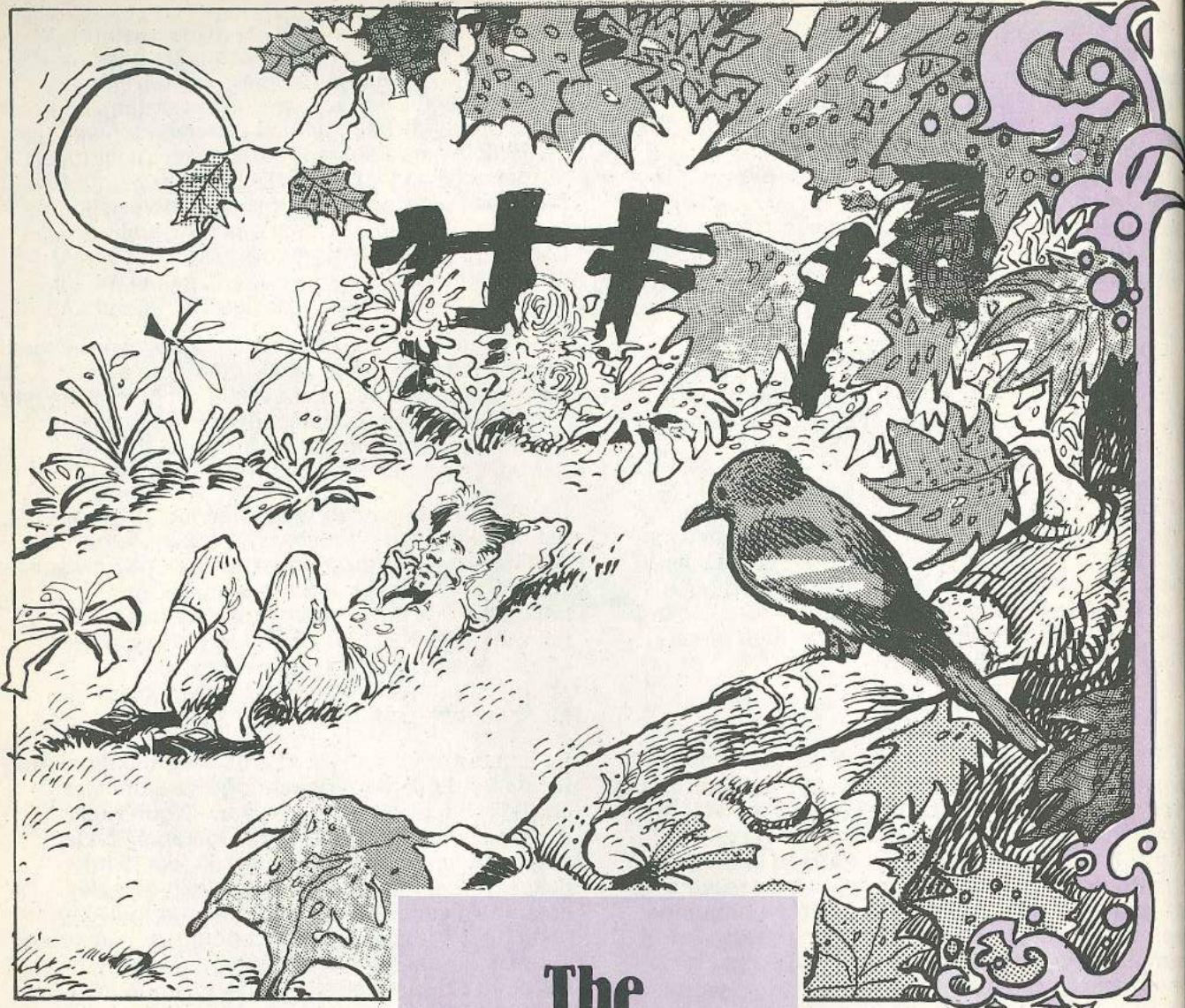
Nantucket kılavuz balına sürüleri için ortak bir sahile çıkma yeri olmuştur. 1914'te/onlardan/ 187'si karaya oturdu. Kılavuz balınalarla uğraşmak zor olmakla beraber, karaya çıkmış sperm balınaları / ile uğraşmak/ daha da beterdir. Bu hayvanlar 50 feet (15 m) uzunluğunda ve 50 ton ağırlığında, acılarına son vermek için /dahi/ öldürülemez kadar büyük olabilirler. Mermiler onları öldürmezler.

En son durumda (olayda) Lambertsen, balınaların fırtına tarafından doğrudan doğruya sahile sürüldüğü teorisini öne sürüyor. O gün Kuzeybatı rüzgarı 70 mph (113 km) kadar / çıkan-bir hızla/ esiyordu, ve dalgalar (denizler) 30 feet (9 m) yüksekti. Balınalar, nefes almak için dalgalar arasındaki çukurlarda yüze çıkıyorlar (gelirler), fakat bunlar püsküren sularla doludur. Püsküren suları solunum deliklerinin dışında tutmak için, balınalar rüzgara doğru yüzme zorundadırlar (zorunda kaldılar) ve o/ kara/ sırf orada olduğundan (tesadüfen karşılaştıklarından) karaya çıktılar" dedi Lambertsen.

Hasta balınalar ölmek için sık sık kumsala çıkarlar. Hayvan kilo /ağırlık/ kaybedince, /o/daha keyifsiz (cansız) hale gelir. Boğulmaktan korkan balına, böylece, başını suyun dışında tutabildiği sığıklara doğru yüzer.

Bununla birlikte, hiçbir teori kitle (sel) karaya çıkışları tek başına açıklamıyor. Bazı muhtemel nedenlerin arasında /şunlar/ vardır; balınalar güçlü bir sürü içgüdüüne sahiptirler, eğer /daha/ yaşlı bir lider ölmek için karaya yüzerse, sürünün geri kalanı /onu/ izleyebilir; balınalar ringa ve mürekkep balığı sürülerini yemek için sığ sulara yüzüp sonra /sular çekilince/ tuzağa düşerler; saldıran köpek balıklarından kurtulmak için karaya kaçarlar; ve kulak parazitleri /bu/ hayvanların denizde yönlerini bulmak için ihtiyaç duydukları balınaların işitme/organlarına/ zarar verirler. Biyologlar tarafından yıllar boyu yaratılan bütün bu açıklamalar sadece teorilerdir. "Aynı eski muammayla karşı karşıyayız (kalıyoruz)" diyor Lambertsen.





“She said that she would dance with me if I brought her red roses,” said the young student, “but in **all my garden** there is no **red rose**.” From her nest in the oak tree the Nightingale heard him, and she looked out through the leaves and **wondered**.

“No red rose in all my garden” he cried, and his beautiful eyes filled with tears, “Ah, **on what little things** does happiness depend! I have read all that the wise men have written, and all the **secrets** of philosophy are mine, **yet for want of a red rose is my life made wretched**.”

## The nightingale and the rose

Bülbül ve gül

Oscar Wilde

“O, eğer ona kırmızı güller getirsem benimle dans edeceğini söyledi,” dedi genç öğrenci, “fakat, benim koca bahçemde hiç **kırmızı gül** yok.” Bülbül meşe ağacının üstündeki yuvasından onu işitti ve yaprakların arasından baktı ve meraklandı.

“Bahçemin hiçbir yerinde kırmızı gül yok!” / diye / bağırdı, ve güzel gözleri yaşlarla doldu, “Ahh, mutluluk **ne kadar ufak şeylere** bağlıdır. Bilge insanların yazdıklarının tümünü okudum, ve felsefenin tüm **gizleri** benimdir, ama yine de bir kırmızı gülün yokluğu yaşamımı kararttı.”



"Here at last is a true lover," said the Nightingale. "Night after night have I sung of him, though I knew him not: night after night have I told his story to the stars and now I see him. His hair is dark as the hyacinth-blossom, and his lips are as red as the rose of his desire; but passion has made his face like pale ivory, and sorrow has set her seal upon his brow."

"The Prince gives a ball tomorrow night," murmured the young Student, "and my love will be of the company. If I bring her a red rose she will dance with me till dawn. If I bring her a red rose, I shall hold her in my arms, and she will lean her head upon my shoulder, and her hand will be clasped in mine. But there is no red rose in my garden, so I shall sit lonely, and she will pass me by. She will take no notice of me, and my heart will break."

"Here, indeed is the true lover," said the Nightingale. "What I sing of, he suffers; what is joy to me, to him is pain. Surely love is a wonderful thing. It is more precious than jewels."

"The musicians will sit in their gallery," said the young student, "and play upon their stringed instruments, and my love will dance to the sound of the harp and the violin. She will dance so lightly that her feet will not touch the floor, and the courtiers in their gay dresses will throng round her. But with me she will not dance. For I have no red rose to give her", and he flung himself down on the grass, and buried his face in his hands, and wept.

"Why is he weeping?" asked a little Green Lizard, as he ran past him with his tail in the air.

"Why, indeed?" said a Butterfly, who was fluttering about after a sunbeam.

"Why, indeed?" whispered a Daisy to his neighbour, in a soft, low voice.

"He is weeping for a red rose," said the Nightingale.

"For a red rose?" they cried, "How very silly!" and the little Lizard laughed.



Oscar Wilde  
(1854-1900)

1854'de Dublin, İrlanda'da doğdu. Babası mesleğinde olağanüstü başarılı fakat özel hayatında dağınık ve sorumsuz olarak tanınan çok ünlü bir göz doktoruydu.

Wilde'in nezaketi ve kabalık olarak nitelendirildiği şeylere bazen aşırı ölçülere varan tiksintisi, babasının tutumuna bir tepki olarak değerlendirilir. Annesi 19. Yüzyıl İrlanda Rönesans'ının edebiyat dalında ileri gelen isimlerinden birisiydi. Wilde'in annesini model olarak benimsediği ve onun etkisi altında kaldığı söylenir. Oxford

Üniversitesi'nde önceleri çok iyi bir konuşmacı ve fıkra yazarı olarak ün yapan Wilde daha sonra tiyatro oyunları, şiir, roman ve Öykü dallarında sivrilmıştır. "Leydi Windermere'nin Hayranı" (1892), "Salome" (1893), "Önemsiz Bir Kadın" (1893), "İdeal Koca" (1895) ve "İçtenliğin Önemi" (1895) gibi oyunlarının yanı sıra Dorian Gray'in Portresi (1891) gibi romanları da vardır.

Wilde'in masalları "Mutlu Prenses" adı altında toplanmıştı.

1896'da adı bir skandala karışan Wilde, daha sonradan hapse mahkum oldu. Hapishanede yazdığı "Reading Hapishanesi Baladı" en tanınan şiirlerinden birisidir. Mahkumiyetini tamamladıktan iki yıl sonra, sürgün edildiği Fransa'da kötü koşullar altında öldü.

"İşte sonunda gerçek bir aşık," dedi Bülbül. "Onu tanımadığım halde, her gece ondan şarkı söylemişim, her gece öyküsünü yıldızlara söylemişim, ve şimdi onu görüyorum. Saçları sümbül pıtrakları kadar koyu, ve dudakları özleminin gülü kadar kırmızı; fakat aşk yüzünü solgun fildişi gibi yapmış, ve üzüntü alnına mühürünü basmış."

"Prens yarın gece bir balo veriyor," diye mırıldandı genç öğrenci, "ve sevgilim konuklardan biri olacak. Eğer ona bir kırmızı gül getirirsem benimle şafağa kadar dans edecek. Eğer ona bir kırmızı gül getirirsem, onu kollarımın arasında tutacağım, ve o başını omuzuma dayayacak, ve eli elimde (benimkinde) olacak. Fakat bahçemde hiç kırmızı gül yok, bu yüzden yalnız oturacağım ve o önümden geçecek. Bana aldırış etmeyecek ve kalbim kırılacak."

"İşte gerçekten, içten bir aşık", dedi bülbül. "Benim şarkımdan, o ıstırap çekiyor; bana neşe olan, ona acı veriyor (acıdır). Kuşkusuz aşk fevkalade bir şeydir. O mücevherlerden daha değerlidir."

"Müzisyenler (çalgıcılar) galerilerinde oturacaklar," dedi genç öğrenci "ve durmadan yaylı çalgılarını çalacaklar, ve sevgilim arp ve keman sesine dans edecek. O kadar hafif dansedecek ki ayakları yere

değmeyecek, ve parlak elbiseli saray mensupları etrafına doluşacaklar. Fakat o benimle dansetmeyecek. Çünkü ona verecek kırmızı gülüm yok", ve kendisini yere çimenlerin üstüne attı, yüzünü ellerine gömdü ve ağladı.

"Niçin ağlıyor?" diye sordu küçük bir Yeşil Kertenkele, kuyruğu havaya dikili onun önünden koşarak geçerken.

"Neden ama?" dedi güneş ışığını kovalayan bir Kelebek.

"Neden, ama?" diye bir Papatya yumuşak, alçak bir sesle komşusuna fısıldadı.

"O/bir kırmızı gül için ağlıyor," dedi Bülbül.

"Bir kırmızı gül için?" diye bağırdılar; "Ne kadar aptalca!" ve küçük Kertenkele güldü.



But the Nightingale understood the secret of the Student's **sorrow**, and she sat **silent** in the oak-tree, and thought about the mystery of love.

Suddenly she **spread** her brown wings for flight, and **soared into the air**. She passed through the **grove** like a **shadow** and like a shadow she **sailed across the garden**.

In the centre of the grass - plot was standing a beautiful Rose-tree, and when she saw it she flew over to it, and **lit upon a branch**. 'Give me a red rose,' she cried, "and I will sing you my sweetest song."

But the Tree shook its head.

"My roses are white," it answered; "as white as the foam of the sea, and whiter than the snow upon the mountains. But go to my brother who grows round the **old sun-dial** and perhaps he will give you what you want."

So the Nightingale flew over to the Rose-tree that was growing round the old sun- dial.

"Give me a red rose," she cried, "and I will sing you my sweetest song."

But the Tree shook its head.

"My roses are yellow," it answered; "as yellow as the hair of the **mermaiden** who sits upon an **amber** throne and yellower than the daffodil that blooms in the meadow before the **mower** comes with his **scythe**. But go to my brother who grows beneath the Student's window, and perhaps he will give you what you want."

So the Nightingale flew over to the Rose-tree that was growing beneath the Student's window.

"Give me a red rose," she cried, "and I will sing you my sweetest song."

But the Tree shook its head.

"My roses are red," it answered "as red as the feet of the dove, and redder than the great fans of coral that wave and-wave in the ocean cavern. But the winter has chilled my veins, and the frost has **nipped my buds**, and the storm has broken my branches, and I shall have no roses at all this year."

"One red rose is all I want" cried the Nightingale, "only one red rose! Is there no way by which I can get it?"

"There is a way," answered the Tree; "but it is so terrible that I **dare not tell it to you**."

"Tell it to me," said the Nightingale, "I am not afraid."

"If you wanted a red rose," said the Tree, "you **must build it out of music by moonlight**, and **stain it with your own heart's-blood**. You must sing to me **with your breast against a thorn**. All night long you must sing to me, and the thorn must pierce

Fakat Bülbül ğrencinin **hznnn** sırrını anladı, ve /o/ meşe ağacında **susarak** oturdu, ve aşkın gizemi hakkında dşnd.

Aniden kahverengi kanatlarını umak için **atı**, ve **havalandı**. **Ağaçların** arasından bir **glge** gibi geçti ve bir gölge gibi bahçenin **bir ucundan bir ucuna süzüldü**.

Çimenlerin ortasında güzel bir gl ağacı duruyordu, ve o onu /Glağacını/gördüğü zaman üzerinden uçtu, ve **bir dala kondu**. "Bana bir kırmızı gl ver," / diye/ bağırdı, "ve sana en tatlı şarkımı söyleyeceğim."

Fakat Ağaç kafasını salladı.

"Benim gllerim beyazdır," / diye/ cevap verdi o; "deniz köpüğü kadar beyaz, ve dağlar üstündeki kardan daha beyaz. Ama/sen/ **eski güneş saatinin** evresinde büyüyen kardeşime git, ve belki o sana istediğini verir (verecek)."

Böylece Bülbül eski güneş saatinin çevresinde büyüyen Glağacı'na uçtu.

"Bana bir kırmızı gl ver," / diye/ bağırdı o, "ve sana en tatlı şarkımı söyleyeceğim."

Fakat Ağaç başını salladı.

"Benim gllerim sarıdır," / diye/ cevap verdi o; "kehribar bir tahtta oturan **deniz kızının** saçları kadar sarı, **biçici** tırpanıyla gelmeden önce ayırdı **iek açan** bir nergisten daha sarı. Fakat ğrencinin penceresinin altında büyüyen kardeşime git, ve belki o sana istediğini verir."

Böylece, Bülbül ğrenci'nin penceresinin altında büyüyen Glağacı'na uçtu.

"Bana bir kırmızı gl ver," / diye/ bağırdı o, "ve sana en tatlı şarkımı söyleyeceğim."

Fakat Ağaç başını salladı.

"Benim gllerim kırmızıdır," / diye/ cevap verdi o, "güvercinin ayakları kadar kırmızı, okyanus mağarasında dalgalanan mercan yelpazelerinden daha kırmızı. Fakat kış damarlarımı dondurdu, ve don **tomurcuklarımı öldürdü**, ve fırtına dallarımı kırdı, ve benim bu yıl hiç gülüm olmayacak."

"Bütün istediğim bir kırmızı gl," / diye/ bağırdı Bülbül, "sadece bir kırmızı gl! Onu bulmamın hiçbir yolu yok mu?"

"Bir yolu var," / diye/ cevap verdi Ağaç; "fakat o kadar korkunç ki **sana söylemeye cesaret edemem**."

"Söyle bana," dedi Bülbül, "korkmam (-uyorum)."  
"Eğer bir kırmızı gl istiyorsan," dedi Ağaç, "onu **ay ışığında müzikten yaratmalısın** (inşaatmelisin), ve kendi kalbinin kanı ile **boyamalısın**. **Göğsün bir dikene dayalı olarak** bana şarkı söylemelisin, bana btn gece şarkı sylemelisin, ve diken kalbine girmeli ve **sana can**



your heart, **and your life- blood** must flow into my veins, and become mine."

"Death is a great price to pay for a red rose," cried the Nightingale, "and Life is very dear to all. It is **pleasant** to sit in the green **wood**, and to watch the Sun in his chariot of gold, and the Moon in her chariot of pearl. Yet Love is **better than Life** and **what is the heart of a bird compared to the heart of a man?**"

So she spread her brown wings for flight, and soared into the air. She swept over the garden like a shadow, and like a shadow she sailed through the grove.

The young Student was still lying on the grass, where she had left him, and **the tears were not yet dry in his beautiful eyes.**

"Be happy," cried the Nightingale, "be happy; you shall have your red rose. I will build it out of music by moonlight, and stain it with my own heart's blood. All that I ask of you in return is that you will be a true lover, for Love is wiser than Philosophy, though he is wise, and mightier than Power, though he is mighty. Flame-coloured are his wings, and coloured like flame is his body. His lips are sweet as honey, and his breath is like frankincense."

The Student looked up from the grass, and listened, but he could not understand what the Nightingale was saying to him, for he only knew the things that are written in books.

But the Oak-tree, understood, and **felt sad**, for he was very fond of the little Nightingale, who had built her nest in his branches.

"Sing me one last song," he whispered; "I shall feel lonely when you are gone. So the Nightingale sang to the Oak-tree, and her voice was like water bubbling from a silver jar.

When she had finished her song, the Student got up, and pulled a note-book and a lead-pencil out of his pocket.

"She has form," he said to himself, as he walked away through the grove- "that can not be denied to her; but has she got feeling? I am afraid not. In fact, she is like most artists; she is **all style without any sincerity**. She would not **sacrifice** herself for others. She thinks merely of music, and everybody knows that the arts are selfish. Still, it must be admitted that she has some beautiful notes in her voice. **What a pity it is that they do not mean anything, or do any practical good!**"

And he went into his room, and lay down on his little **pallet** bed, and began to think of his love; and, after a time, he fell asleep.

**veren kan** benim damarlarımın içine akmalı ve benim olmalı."

"Ölüm bir kırmızı gül / e ödemek / için çok büyük bir ücret," / diye / bağırdı Bülbül, "ve Yaşam herkes için çok değerlidir. Yeşil **koruda** oturmak, ve altın arabasındaki Güneş'i, ve inci arabasındaki Ay'ı seyretmek **hoşur**. Yine de Aşk, **Yaşam'dan daha güzeldir**, ve bir insanın (adamın) kalbine **kıyasla / nınca / bir kuşun kalbi nedir ki?**"

Böylece kahverengi kanatlarını uçmak için açtı ve havalandı. Bahçenin üzerinden bir gölge gibi geçti, ve bir gölge gibi ağaçların arasından süzüldü.

Genç öğrenci hâlâ onu bıraktığı yerde çimenlerin üzerinde uzanıyordu, ve **güzel gözlerindeki yaşlar henüz kurumamıştı.**

"Mutlu ol, " / diye / bağırdı Bülbül, "mutlu ol; kırmızı gülüne sahip olacaksın. Onu ay ışığında müzikten yaratacağım ve kendi kalbimin kanıyla boyayacağım. Buna karşı senden bütün istediğim gerçek bir aşık olman, çünkü Aşk, bilge olan felsefeden daha bilge, kudretli olan Güç'ten daha kudretlidir. Kanatları alev- rengidir, ve vücudu alev gibi renklidir. Dudakları bal kadar tatlıdır, ve soluğu günlük / ağacının özü / gibidir."

Öğrenci çimlerden yukarı baktı, ve dinledi, fakat o sadece kitaplarda yazılan şeyleri bildiğinden, Bülbül'ün ona söylediklerini anlayamadı.

Fakat Meşe ağacı anladı ve **mahzunlaştı**, çünkü yuvasını dallarında yapmış olan küçük Bülbül'e çok düşküdü.

"Bana son bir şarkı söyle, " / diye / fısıldadı, "sen gidince kendimi yalnız hissedeceğim." Böylece Bülbül, Meşe ağacına şarkı söyledi, ve sesi gümüş bir küpten köpüren su gibiydi.

O şarkısını bitirdiği zaman Öğrenci ayağa kalktı, ve cebinden bir defter ve bir kurşun kalem çıkardı.

"Onun biçimi var," dedi o kendi kendisine, ağaçların arasından uzaklaşırken... "bu inkar edilemez; fakat duyguları var mıdır? Korkarım yoktur. Aslında çoğu sanatçılar gibidir, **içeriği (İçtenliği) yok sadece şekilden ibarettir**. O kendini başkaları için **feda etmez**. Sadece müziği düşünür, ve herkes bilir ki sanat bencildir. Yine de sesinde bazı güzel notalar olduğunu kabul etmek gerekir. **Ne yazık ki hiç bir anlamları yok ve işe yaramıyorlar!**"

Ve o odasına gitti ve küçük ot yatağına uzandı, ve aşkını düşünmeye başladı; ve bir süre sonra uykuya daldı.



And when the moon shone in the heavens the Nightingale flew to the Rose-tree, and set her breast against the thorn. **All night long she sang**, with her breast against the thorn, and the cold crystal Moon leaned down and listened. All night long she sang, and the thorn **went deeper and deeper into her breast**, and her life-blood ebbed away from her.

She sang first of the birth of love in the heart of a boy and a girl. And on the top **spray** of the Rose-tree there blossomed a marvellous rose **petal following petal, as song followed song**. Pale was it at first, as the **mist that hangs over** the river-pale as the feet of the morning, and silver as the wings of the dawn. As the shadow of a rose in a mirror of silver, as the shadow of a rose in a water-pool, so was the rose that blossomed on the top most spray of the Tree.

But the Tree cried to the Nightingale to **press closer against** the thorn. "Press closer, little Nightingale," cried the Tree, "or the Day will come before the rose is finished."

So the Nightingale **pressed closer against the thorn**, and louder and louder grew her song, for she sang of the birth of **passion** in the soul of a man and a maid.

And a delicate flush of pink came into the leaves of the rose, like the flush in the face of the **bridegroom** when he kisses the lips of the **bride**. But the thorn had not yet reached her heart, so the rose's heart remained white, for only a Nightingale's heart's blood can crimson the heart of a rose.

And the Tree cried to the Nightingale to press closer against the thorn. "Press closer, little Nightingale," cried the Tree, "or the Day will come before the rose is finished."

So the Nightingale pressed closer against the thorn, and the thorn touched her heart, and a fierce pang of pain shot through her. **Bitter, bitter was the pain, and wilder and wilder grew her song**. For she sang of the love that is perfected by Death, of the Love that dies not in the tomb."

And the marvellous rose became crimson like the rose of the eastern sky, crimson was the girdle of petals, and crimson as a ruby was the heart.

But the Nightingale's voice grew fainter, and her little wings began to beat, and a film came over her eyes. Fainter and fainter grew her song, and she felt something choking her in her throat.

Then she gave one last burst of music. The white Moon heard it, and she forgot the dawn, and lingered on in the sky. The red rose heard it, and it trembled all over with ecstasy, and opened its petals to the cold morning air.

Ve ay gökyüzünde parıldadığında Bülbul, Gülağacına uçtu, ve göğsünü dikene dayadı. **Bütün gece** göğsü dikene dayalı olarak şarkı söyledi ve soğuk kristal Ay eğildi ve dinledi. O /Bülbul/ bütün gece şarkı söyledi, ve diken **göğsüne girdikçe girdi**, ve yaşam kanı ondan dışarı aktı.

Önce bir oğlanın ve bir kızın kalplerinde doğan aşkın şarkısını söyledi. Ve, orada Gülağacının **üs dalında şarkı şarkıyı izlerken, yaprak yaprak** mükemmel bir gül açtı. Başlangıçta, nehrin **üstüne çöken sis** gibi soluktu. - sabahın ayakları kadar soluktu, ve şafağın kanatları gibi gümüşiydi. Gümüş bir aynadaki gül gölgesi gibi bir su birikintisindeki gül gölgesi gibi, böyleydi Ağaç'ın üst dalında açan gül.

Fakat Ağaç, Bülbul'e dikene **daha sıkı (çok) bastırması için** bağırdı. "Daha sıkı bastır, küçük Bülbul," /diye/ bağırdı Ağaç, "yoksa gül tamamlanmadan Gün gelecek (sabah olacak)."

Böylece Bülbul **dikene daha sıkı bastırdı** ve şarkı daha da yükseldi. Çünkü **aşkın** bir adamla bir genç kızın ruhunda doğuşunun şarkısını söylüyordu.

Ve gülün yapraklarına pembenin narin bir kızartısı geldi, **damadın gelinin** dudaklarını öptüğü zamanki yüz kızartısı gibi. Fakat diken henüz kalbine erişmemişti, bu yüzden gülün kalbi beyaz kaldı, çünkü gülün kalbini sadece Bülbul'ün kalbinin kanı kızartabilirdi.

Ve Ağaç, Bülbul'e dikene daha fazla bastırması için bağırdı. "Daha çok bastır, küçük Bülbul," /diye/ bağırdı Ağaç, "yoksa gül tamamlanmadan Gün gelecek."

Böylece Bülbul dikene daha çok bastırdı, ve diken kalbine değdi ve içinden şiddetli delici bir acı fıskırdı. **Acı, çok acıydı ağrı, ve dolu çılgın ve dolu çılgın yükseldi şarkısı**. Çünkü ölümün mükemmelleştirdiği Aşk'ın, mezarda ölmeyen Aşk'ın şarkısını söylüyordu.

Ve muhteşem gül, doğu semalarının gülü gibi al oldu. Yaprak kuşağı al, kalbi de bir yakut kadar al'dı.

Fakat Bülbul'ün sesi gittikçe söndü, ve küçük kanatları çırpınmaya başladı, ve gözlerinin üstün bir perde (zar) geldi, şarkısı gittikçe söndü, ve boğazındaki bir şeyin onu boğduğunu hissetti.

Sonra müzikle son bir patlama yaptı. Beyaz Ay onu duydu, ve şafağı unuttu ve gökte bekledi. Kırmızı gül duydu ve neşeyle titredi, ve yaprakları soğuk sabah havasına açtı.



Echo bore it to her purple cavern in the hills, and woke the sleeping shepherds from their dreams. It floated through the reeds of the river, and they carried its message to the sea.

"Look, look!" cried the Tree, "the rose is finished now," but the Nightingale made no answer, for she was lying dead in the long grass, with the thorn in her heart.

And at noon the Student opened his window and looked out.

"Why, what a wonderful piece of luck" he cried; "here is a red rose! I have never seen any rose like it in all my life. It is so beautiful that I am sure it has a long Latin name"; and he leaned down and plucked it.

Then he put on his hat, and ran up to the Professor's house with the rose in his hand. The daughter of the Professor was sitting in the doorway winding blue silk on a reel, and her little dog was lying at her feet.

"You said that you would dance with me if I brought you a red rose," cried the Student. "Here is the reddest rose in all the world. You will wear it to-night **next your heart**, and as we dance together it will tell you how I love you."

But the girl frowned.

"I am afraid it **will not go with my dress.**" she answered; "and besides, the Chamberlain's nephew has sent me some real jewels and everybody knows that jewels cost far more than flowers."

"**Well, upon my word**, you are very ungrateful" said the Student angrily; and he threw the rose into the street, where it fell into the gutter, and a cartwheel went over it.

"Ungrateful," said the girl. "I tell you what, you are very rude; and, **after all, who are you?** Only a student. Why, I don't believe you have even got silver buckles to your shoes as the Chamberlain's nephew has"; and she got up from her chair and went into the house.

"What a silly thing Love is!" said the Student as he walked away.

It is not half as useful as Logic, for it does not prove anything, and it is always telling one of things that are not going to happen, and making me believe things that are not true. In fact it is quite impractical, and as in this age to be practical is everything, I shall go back to Philosophy and study Metaphysics."

He returned to his room and pulled out a great dusty book, and began to read.

Yankı, onu tepelerdeki mor mağarasına taşıdı ve uyuyan çobanları rüyalarından uyandırdı. Nehir kamışlarının arasından yüzdü, ve onlar/ kamışlar/ onun mesajını denize taşıdı.

Bak, bak!" / diye/ bağırdı Ağaç, "gül şimdi tamamlandı, " fakat Bülbül cevap vermedi, çünkü uzun çimenlerde kalbindeki dikenle ölü yatıyordu.

Ve öğleyin Öğrenci camını açtı ve dışarı baktı.

"Hey, ne harika bir şans," / diye/ bağırdı; "burada bir kırmızı gül var! Bütün yaşamımda bunun gibi bir gül görmedim. O kadar güzel ki eminim uzun bir Latince ismi vardır; ve aşağı eğildi ve onu kopardı.

Sonra şapkasını giydi ve elindeki gülle Profesör'ün evine kadar koştu. Profesörün kızı kapının önünde oturmuş, bir makaraya mavi ipek sarıyordu, ve küçük köpeği ayaklarının dibinde uzanıyordu.

"Eğer sana bir kırmızı gül getirirsem benimle dansedeceğini söyledin, / diye/ bağırdı Öğrenci. "İşte dünyanın en kırmızı gülü. Onu bu gece **kalbinin üstüne** takacaksın, ve biz dansederken o sana seni ne kadar sevdiğimi söyleyecek."

Fakat kız **kaşlarını çattı.**

"Korkarım o **benim elbiseme uymayacak,**" diye cevap verdi; "ve zaten Chamberlain'in yeğeni bana bazı hakiki mücevherler gönderdi, ve herkes mücevherlerin çiçeklerden daha kıymetli olduğunu bilir."

"**Eh , vallahi**, sen çok nankörsün," dedi Öğrenci kızarak, ve gülü pislüğün içine düştüğü, caddedeki su yolunun içine fırlattı, ve bir araba tekerleği **onu ezdi.**

"Nankör," dedi kız. "Sana /bak/ ne diyeceğim, sen çok kabasın; ve **hepsi bir yana, sen kim oluyorsun** (sen kimsin)? Sadece bir öğrenci. Yani sanmam ki Chamberlain'in yeğeninki gibi gümüş ayakkabı tokaların olsun"; ve sandalyesinden kalktı ve eve girdi.

"Aşk ne saçma birşey /dir/!" dedi Öğrenci uzaklaşırken.

"Hiçbir şey kanıtlanmadığına göre, Mantık'ın yarısı kadar / bile/ faydalı değildir, ve o hep olmayacak şeyleri söylüyor ve **insanı** gerçek olmayan şeylere inandırıyor. Aslında hiç te pratik değil, ve , bu çağda pratik olmak herşeydir, Felsefeye döneceğim ve Metafizik çalışacağım."

Böylece, odasına döndü ve bir tozlu kitap çıkardı, ve okumaya başladı.



# ASTRONOT OSMAN

by  
CETİN  
CEYLAN

OSMAN HAD WOKEN UP FROM HIS DREAM IN WHICH TOGETHER WITH ARMUTUS, VITAMINUS AND HAYDAR: HE WAS IN THE PLANET OF DERMANUS.

THERE!... THERE IT IS!... IT'S SAILING OVER THE FOREST. DID YOU SEE IT?



Osman, Armutus, Vitaminus ve Haydar'la beraber Dermanus gezegenine gittiklerini gördüğü ruyadan uyanmıştı.

Ormana doğru süzülüyor. Gördünüz mü?

HAYDAAA! WHAT'S GOING ON YAHU? WHERE ARE ARMUTUS AND VITAMINUS? WHAT'RE YOU ALL DOING HERE?



Haydaaaa! N'oluyor yahu? Armutus'la Vitaminus neredeler? Siz hepiniz burada ne yapıyorsunuz?

YOU KEEP ON SLEEPING, SON! IF THEY HEAR YOU, THE MEN WILL CHANGE THEIR MINDS ABOUT LANDING!



Sen uykuna devam etsene oğlum! Adamlar sesini duyup inmekten vazgececekler.

CALM DOWN . LOOK THE LIGHT IS COMING DOWN.. THEY MAY BE LANDING THIS TIME.



Sakin olun . Bakın ışık alçalıyor. Bu sefer iniyorlar galiba...

MUHTAR EMMI, IT LOOKS AS IF WE'LL SEE THOSE STRANGERS AT LAST!



Muhtar emmi, sonunda göreceğiz şu yabancıları galiba...

MUHTAR EMMI, YOU TAKE THE SACK, AND IF YOU'RE COMING YOU BETTER GET UP OSMAN!

I'M READY . CUMA.



Muhtar emmi sen torbayı sırtlayiver, sen de geleceksen kalk bari Osman!

- Ben hazırım, Cuma.





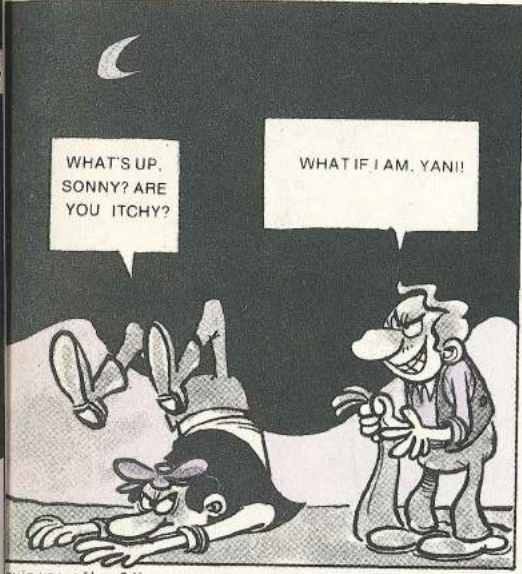
BE A LITTLE PATIENT YAHU!. I'M COMING AS SOON AS I ROLL UP MY PILLOW AND QUILT.

Azıcık sabredin yahu... Yastığımla yorganımı toparlayıp geliyorum.



DON'T BOTHER OSMAN CIM. I'LL ROLL UP YOUR QUILT FOR YOU.

Sen zahmet etme Osman'cim. Yorganımı ben toplarım.



WHAT'S UP, SONNY? ARE YOU ITCHY?

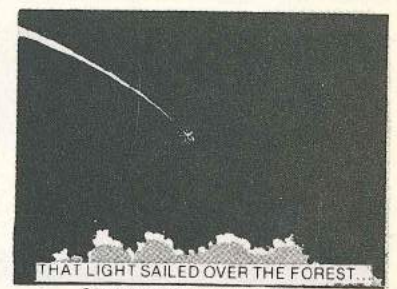
WHAT IF I AM, YANI!

eyin var, oğlum? Kaşınıyor musun? - Kaşınırsam ne olur yani!



STOP IT. BE. WE'LL LOSE SIGHT OF THE LIGHT!

Durun be. Işığı gözden kaybedeceğiz.



THAT LIGHT SAILED OVER THE FOREST.

O ışık ormanın üzerine gitti.



... AND STOPPED MOVING.. UP THERE, SOMEWHERE. ve orada, yukarıda bir yerlerde durdu.

OUR MEN WANTED TO REACH THAT SHINING OBJECT AS FAST AS POSSIBLE! Bizimkiler de bir an önce o parlak cisme ulaşabilmek istiyorlardı.



CUMA. YOU JUST WAIT AND SEE WHAT I DO TO YOU.

I'LL WAIT. MINIBUS DRIVER. I'LL WAIT! DON'T YOU WORRY...

STOP IT! THIS BAG IS GOING TO TEAR MY ARM OFF!

LOOK. IT'S MOVING AGAIN!..

uma, sen bekle bak sana ne yapacağım? - Beklerim. minibüs şoförü, beklerim.. sen merak etme.. - Durun! Bu çıkın kolumu koparacak! - Bakın../Işık/tekrar hareket ediyor!



LUCKY GUY!..  
YOU GOT AWAY  
AGAIN!

OH YEAH?  
THANK YOUR STARS,  
I'M BUSY..

ONE OF YOU  
TAKE THIS BAG!

HERE.  
IT'S THERE.  
VALLA...



Şanslı adam! Yine elimden kurtuldun

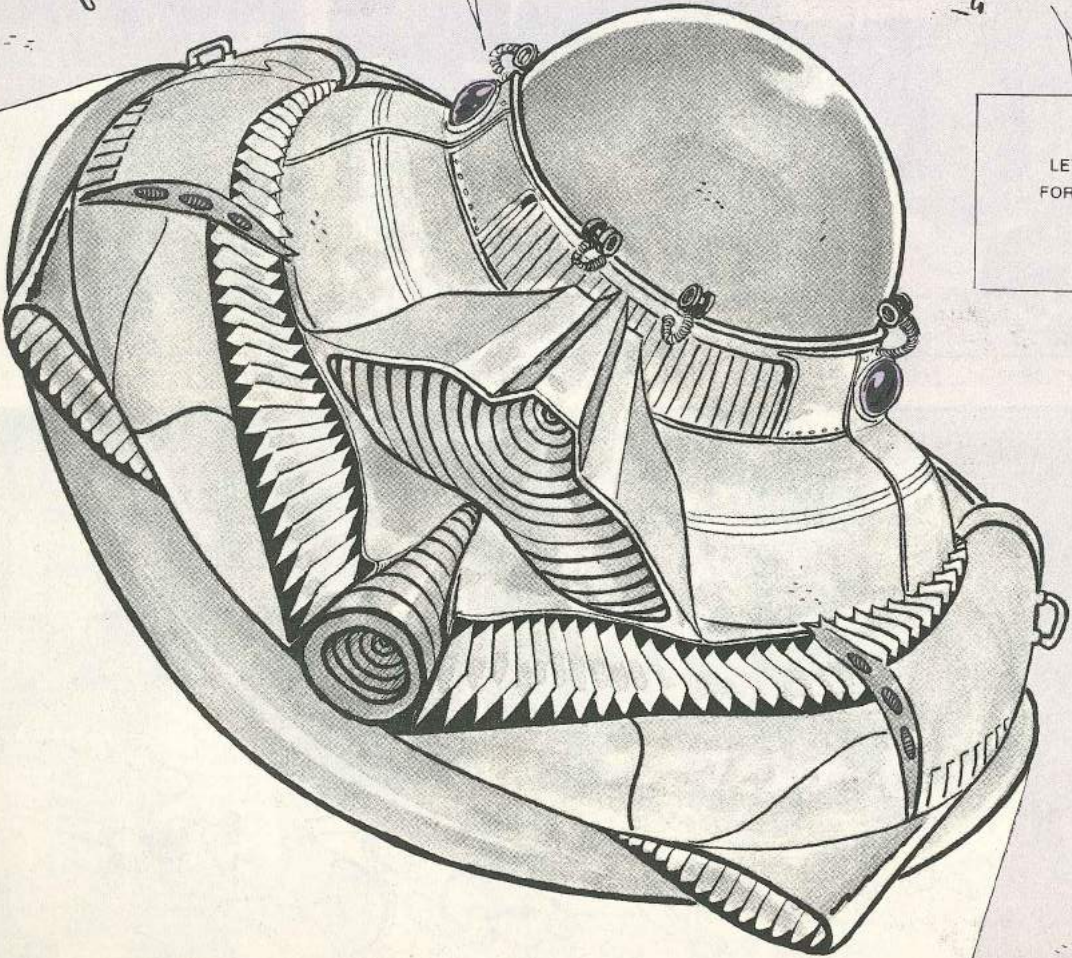
-Yok ya?.. Dua et ki işim var!

- Biriniz şu çıkını alın!

- Aha, orda valla...

HERE IS ANOTHER SAMPLE!

LET GO OF US  
FOR GOD'S SAKE.

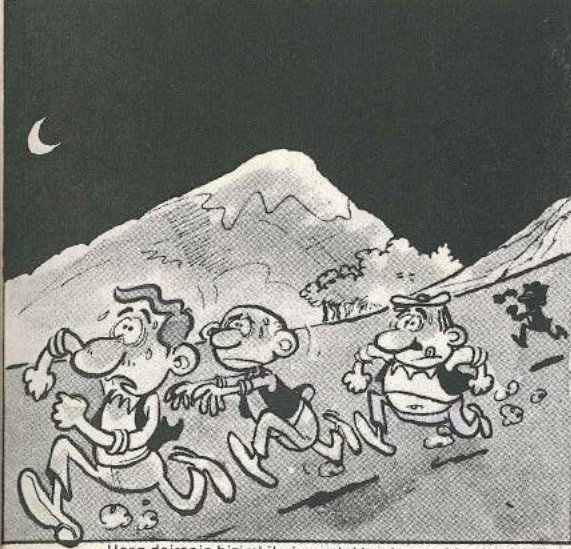


İşte bir örnek grup daha...

Allahını seven tutmasın.



THE FLYING SAUCER HAD NO INTENTION OF LETTING OUR MEN GO!



Uçan dairenin bizimkilerin peşini bırakmaya hiç niyeti yoktu.

POOR OSMAN WAS LEFT BEHIND!



Zavallı Osman gende kalmıştı.

THE TREACHEROUS STONE RUINED OSMAN'S HOPES OF ESCAPE!



Osman taşın kurtulma ümitlerini suya düşürdü.

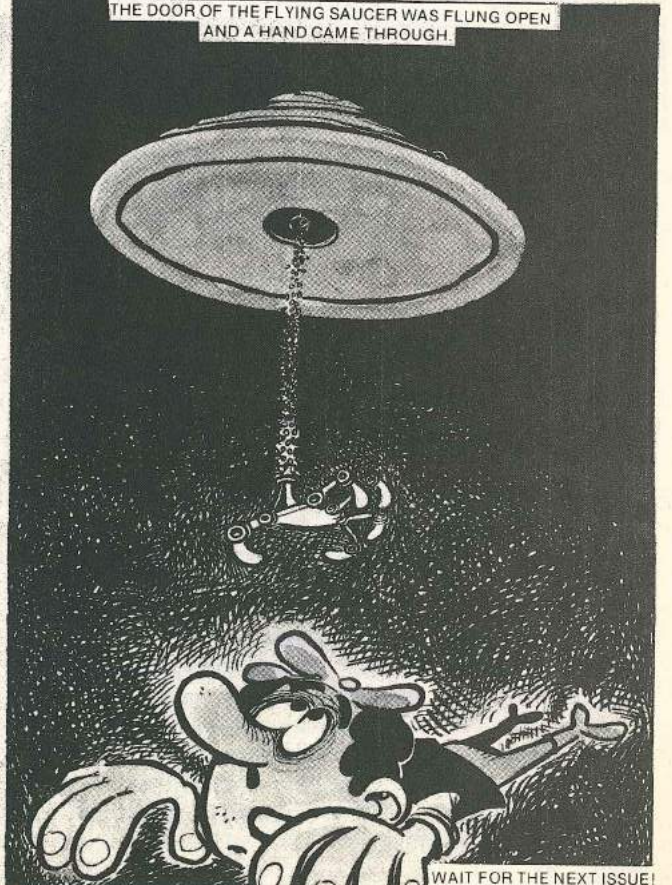
OSMAN FELL OVER THE STONE AND LAY THERE.

ONE OF THE EARTHLINGS HAS FALLEN DOWN! NOW IS OUR CHANCE!



Osman taşın üstünden düştü ve orada uzanıp kaldı. Dünyalılardan biri düştü, bu tam aradığımız fırsat.

THE DOOR OF THE FLYING SAUCER WAS FLUNG OPEN AND A HAND CAME THROUGH.



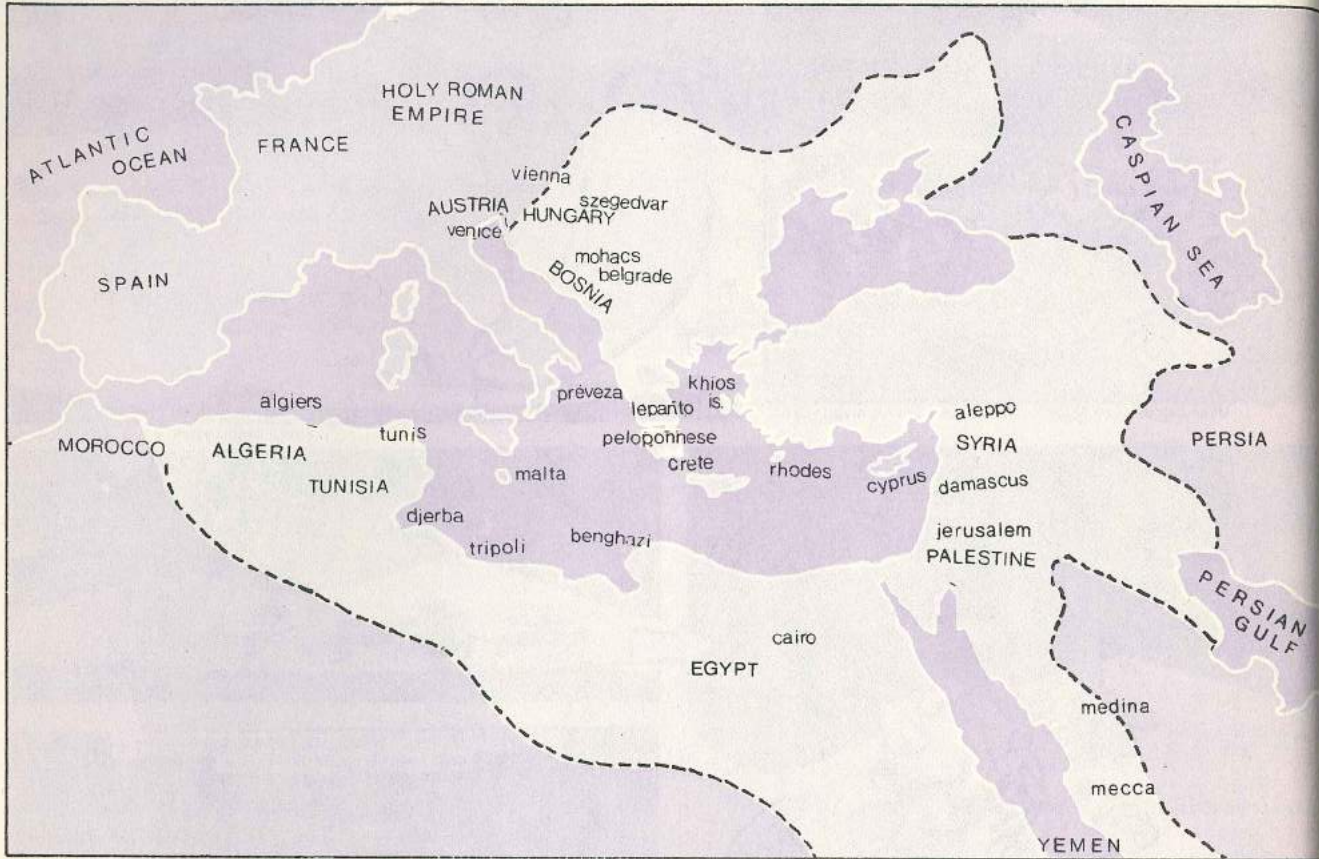
WAIT FOR THE NEXT ISSUE!

Dairenin kapısı açıldı ve bir el uzandı.

gelecek sayıyı bekleyin!



# History in English



## SECOND UNIT THE OTTOMAN EMPIRE DURING THE EXPANDING PERIOD

## İKİNCİ ÜNİTE YÜKSELİŞ DÖNEMİNDE OSMANLI İMPARATORLUĞU

**T**he period roughly between the years 1450 and 1580, the year of the death of Sokullu, is the **Expanding Period** (Rising Period) of the Ottoman Empire. The important events which mark the period are listed on the **historical chart** below:

**K**abaca 1450 ile 1580 / Sokullu'nun ölümü yılları arasındaki dönem Osmanlı İmparatorluğu'nun **Yükselme Dönemidir**. Dönem işaretleyen önemli olaylar alttaki **tarikh şeridinde sıralanmıştır**:

Conquest of İstanbul	1453	İstanbul'un Fethi
Conquest of Peloponnese Peninsula and Serbia	1461	Mora Yarımadası ve Sırbistan'ın Fethi
Conquest of Bosnia	1463	Bosna'nın Fethi
Fall of the Karamanoğlu State	1467	Karaosmanoğlu Devleti'nin Çöküşü
Otlukbeli Victory	1473	Otlukbeli Zaferi
Conquest of Egypt	1517	Mısır'ın Fethi
Conquest of Belgrade	1521	Belgrad'ın Fethi
Conquest of Rhodes	1522	Rodos'un Fethi
Mohacs Victory	1526	Mohaç Zaferi
The first Siege of Vienna	1529	Birinci Viyana Kuşatması
Conquest of Baghdad	1534	Bağdat'ın Fethi
Granting of Capitulations	1535	Kapitülasyonların Verilmesi
Preveza Naval Victory	1538	Preveze Denizi Zaferi
Sokullu Mehmet becomes the Grand Vizier	1564	Sokullu Mehmet'in Sadrazam olması
Conquest of Cyprus	1571	Kıbrıs'ın Fethi
Conquest of Tunisia	1575	Tunus'un Fethi
Death of Sokullu	1579	Sokullu'nun Ölümü



One of the most important events, with **extensive repercussions**, of this era, is the Conquest of Cyprus.

On page 31, **Sosyal Bilgiler** for 5th Grade, writers Sanır, Asal and Akşit, summarize the "Conquest of Cyprus" as follows: (1)

### 3. The Conquest of Cyprus and the Battle of Lepanto :

In addition to Anatolia, Syria, Palestine and Egypt were Ottoman Countries; so that the Eastern Mediterranean was bounded by Turkish soil. It would not be fitting for Cyprus which was in the middle of this part of the Mediterranean and very close to the Anatolian sea coast, to remain in the hands of foreigners. At the time, Cyprus belonged to the Venetians. The islanders were not friendly to the Turkish ships which sailed by. The corsairs who sacked the Turkish ships found refuge in Cypriot ports; and were protected by the Venetians.

A big fleet of warships (armada) was got together and a large part of the island was conquered in a short time. Only the Castle of Famagusta resisted for one year (1571).

### OKUMA PARÇASI READING PIECE

If you should come to Kyrenia  
Don't enter the walls.  
If you should enter the walls  
Don't stay long.  
If you should stay long  
Don't get married.  
If you should get married  
Don't have children.

(Turkish Song)

Lawrence Durrel, Kıbrıs'ı anlatan  
"Bitter Lemons" (2) adlı kitabın-

da Girne ile ilgili bu Türk deyişinin İngilizce çevirisini vermiş. Aslı biraz farklıdır:

Girne içine girme  
Girersen evlenme,  
Evlenirsen çocuk yapma!..

Kıbrıs Adası'nın en güzel köşelerinden birisi olan bu güzel kasabanın fatihlerine neler çağrıştırdığını bilmiyoruz. Bildiğimiz; tarihi M.Ö. 3700'e, İkinci Taş Devri'ne (Cilalı Taş Devri /

Neolithic Age) uzanan Kıbrıs'ın ilk sahiplerinin kimliklerinin bilinmemesi ve 1571'de Türkler tarafından fethedilinceye kadar pek çok el değiştirmiş olması. Osmanlı Devleti'nin Yükseliş Devri'nin en önemli olaylarından birisi olan Kıbrıs'ın Fethi üzerinde İngiliz kaynaklı pek çok yayın var. Bunlardan bir tanesi Sir Harry Luke'in "Cyprus Under the Turks" (3) Bu kitaptan alınan bir bölümü ilginç bulacağınızı umuyoruz.

**Uzayan tepkileriyle** /nedeniyle/ bu, dönemin en önemli olaylarından bir tanesi Kıbrıs'ın fethidir.

5. Sınıf **Sosyal Bilgiler** /kitabının/31. sayfasında, yazarları Sanır, Asal ve Akşit, "Kıbrıs'ın Fethi"ni aşağıdaki gibi özetliyorlar: (1)

### 3. Kıbrıs Adası'nın Alınması ve İnebahtı Deniz Savaşı:

Anadolu'dan başka, Suriye, Filistin ve Mısır'da Osmanlı ülkeleriydi; böylece, Doğu Akdeniz Türk topraklarıyla kuşatılmıştı. Akdeniz'in bu bölümünün ortasında ve Anadolu kıyılarına çok yakın olan Kıbrıs'ın yabancıların ellerinde kalması uygun olmazdı. O sırada Kıbrıs Venediklilerin elindeydi. Adanalılar gelip geçen Türk gemilerine karşı dostça davranmıyorlardı. Türk gemilerini yağmalayan korsanlar Kıbrıs limanlarına sığındılar ve Venedikliler tarafından korundular.

Büyük bir donanma biraraya getirildi ve adanın büyük bir kısmı kısa bir zamanda alındı. Sadece Magosa Kalesi bir yıl dayandı. (1571).

... Our story begins with Bragadino's **surrender** of **Famagusta** on August 6, 1571, the date on which the Venetians in Cyprus **ceased all further opposition** to the Turkish army of invasion; and only those earlier events will be recalled which are necessary to explain how the Turkish conquest affected the status of the Cypriot population...

It has been the **fate** of Cyprus, **almost throughout** its long history, to be governed by rulers **differing** in **race** and **religion** from the **bulk** of its **inhabitants**. Although the island, **owing to its geographical situation**, had received the **stamp** of many peoples and many civilizations, its most **enduring element**, in speech and blood, **proved to** be that imported by the Ionian **settlers**; and the population except for small Latin, Moronite, Coptic, Jacobite and Armenian colonies, was Greek in religion and language.

"... Hikayemiz 6 Ağustos 1571'de Bragadino'nun (Magosa'nın ünlü Venedikli kumandanı) **Magosa'yı teslim etmesi**; Kıbrıs'taki Venediklilerin Türk işgâl ordusuna **daha fazla karşı koymayı durdukları** tarihle başlar; ve bundan önceki olaylar sadece Türk Fethi'nin Kıbrıs nüfusunun durumunu nasıl etkilediğini açıklamak için gerekli olduğunda hatırlanacaktır.

**Halkının çoğunluğundan ırk ve din farkı olan** liderler tarafından idare edilmek, Kıbrıs'ın, uzun tarihinin **hemen her döneminde kaderi** olmuştur. Ada, **coğrafik konumu dolayısıyla** (nedeniyle), pek çok halkın ve medeniyetin **damgasını** almış olmasına karşın, dil ve kan olarak en dayanıklı unsurlar, İyonyalı yerleşenler tarafından ithal edilenler oldu; ve küçük Latin, Koptik, Yakubi ve Ermeni kolonilerinin haricinde, din ve dilde Yunan'dı.



The last Greek-speaking ruler of the island disappeared, however, in 1191, and between then and 1571 the island was in the hands of a small ruling class of Latins, French in the Lusignan period and Italians in the Venetian, **superimposed** upon the Greek-speaking and Orthodox Cypriots.

**Socially**, the principal characteristic of the Lusignan Kingdom, **brilliant as it was** if regarded solely from a Frankish standpoint, was the state of serfdom in which the native peasantry was maintained for the benefit of the French feudal nobility. Ecclesiastically, the policy of the Lusignan was to effect the subordination of the Orthodox Church of the people to the church of the ruling race... All tithes were made over to the Latin clergy; and the Orthodox Bishops were relegated to distant villages and compelled to take an oath of obedience to the Latin bishops who had ousted them.

The Venetians' eighty-two years of rule in Cyprus was little more than a military occupation, so that it is no wonder that the Orthodox turned to the Sultan for "that deliverance which they seem never to have quite despaired of eventually obtaining"; and that on the arrival of the Turks "The Greek inhabitants everywhere readily welcomed the invading forces, once a prospect of getting rid of the detested Latin seemed to have come at last" (4) Contemporaries such as Gratino, Bishop of Amelia (5), who was taken prisoner by the Turks after the capture of Nicosia, bear testimony to the sympathy which the Turkish forces received from the Cypriots; the latter even relates that it was a native, who, on the fall of Nicosia, hauled down from the palace the standard of St. Mark and hoisted up in its place the Ottoman ensign.

The conquerors for their part, while showing no mercy to the Latins treated the Cypriots with the consideration that their goodwill toward them merited. They assured them free enjoyment of their religion with the undisturbed possession of their churches; gave them permission to acquire houses and land; and recognized the supremacy of the Orthodox community over all Christian denominations in the island. As uncompromising a hater of the Turks as Kyrianos is compelled to admit that "The Greeks, who to a certain extent preferred to be subject to the Ottoman, rather than to a Latin, were even glad in their wretchedness, because so as far as their rites and customs were concerned, they escaped the tyranny of the Latins." (6)

In view of the long series of subsequent complaints, in part well founded, of Turkish misgovernment in Cyprus, it is well to bear in mind that at the very outset of their administration the Turks granted to the Orthodox inhabitants two boons far outweighing the drawbacks of oppressive taxation and partial administration of justice. They abolished serfdom, under which the

Bununla beraber, adanın son Yunanca konuşan lideri 1191'de kayboldu ve o zamandan 1571'e kadar, ada küçük bir egemen sınıf olan Latinler'in, Lusignan döneminde Fransızlar'ın ve Venedik /döneminde/ İtalyanlar'ın elindeydi ve /onlar/ Yunanca konuşan ve Ortodoks Kıbrıslılar'a baskı yaptılar.

**Sosyal açıdan**, eğer salt Frenk konumundan bakılırsa tüm parlaklığına karşın, Lusignan Krallığı'nın önde gelen niteliği, yerli köylülerin Fransız feodal asilliğinin çıkarları uğruna köle durumunda tutulmalarıydı. **Dini açıdan**, Lusignan'ın /döneminin/ politikası, halkın Ortodoks Kilisesi'nin, egemen ırkın kilisesine başeğmesini sağlamaktı. (Kolaylaştırmaktı)... Bütün tapular Latin papazlarına /adına/ yapılmıştı; ve Ortodoks piskoposları uzak köylere sürülmüşlerdi ve onları kovan Latin piskoposlarına bağlılık (itaat) yemini etmeye mecbur edilmişlerdi.

Venedikliler'in Kıbrıs'taki 82 yıllık hakimiyetleri bir askeri işgâlden başka bir şey değildi, dolayısıyla Ortodoks'ların "zamanla elde edebileceklerinden asla ümitlerini kesmemiş gibi göründükleri "kurtuluş" için Sultan'a dönmelerinde şaşılacak birşey yoktur; ve Türkler geldiğinde, "Nefret edilen Latinler'den kurtulma ümidinin doğduğu görünür görünmez, her yerdeki Yunan sakinler (oturanları) işgâl kuvvetlerini hemen (derhal) memnuniyetle karşıladılar." Lefkoşe'nin alınmasından sonra Türkler tarafından esir alınan Amelia Piskoposu Grantino gibi çağdaşları Türk kuvvetlerine Kıbrıslılar tarafından gösterilecek sempatiye tanıklık ederler; hatta kendisi (Amelia Piskoposu) Lefkoşe'nin düşmesinden sonra St. Mark'ın sancağını indiren ve onun yerine Osmanlı bandırasını asanın (yükseltenin) bir yerli olduğunu anlatır.

Fatihler, kendi paylarına, Latinler'e merhamet etmezken, Kıbrıslılar'a onların iyi niyetlerinin lâyık olduğu biçimde iyi muamele ettiler. Onların dinlerini özgürce kullanmaları (din özgürlüğü) garantisini ile kiliselerinin serbest sahiplenilmesine hakkını verdiler; ev ve toprak almalarına izin verdiler; ve Ortodoks topluluğuna adadaki diğer Hıristiyan mezheplerden üstünlük tanıdılar. Kyrianos gibi Türkler'den /en/ ödünsüz nefret eden birisi bile "Latin yerine Osmanlı'ya kul olmayı (bağlanmayı, boyunduruğu altına girmeyi) bir dereceye kadar tercih eden (yeğleyen) Yunanlılar, mutsuzluklarının içinde bile memnurdular, çünkü ayinleri ve adaletleri söz konusu olduğunda, Latinler'in zulmünden kaçmışlardı (kurtulmuşlardı)." demek zorunda kalmıştır.

Kıbrıs'taki Türk idaresinin bozukluğundan /dolayısıyla/ kısmen doğru olan /ve/ süregelen sonraki şikâyetler karşısında, idarelerinin en başında Türkler'in Ortodoks yerleşiklere ağır vergilerin eşit olmayan adaletin eksikliklerine çok ağır basması iki iyilik (nimet, lütf) ihsan ettikleri akıldan çıkarılmamalıdır. Onlar /Türkler/ köleliği lağvettiler (kaldırdılar), ki bunun altında Bizans egemen



peasantry had **groaned** even under Byzantine domination; and they **restored** the Orthodox Archbishopric, which a Christian Church had **caused to be in abeyance** for three hundred years. (7) "Those who for centuries had been mere **bondmen on the soil**" says Hackett, the historian of the Church of Cyprus, "could now **on payment of a trifling sum provide the right of succesion to their descendants.**" (8)

This was a change in the status of the majority of the population far greater than any they had known before; and the restoration of the Archbishopric had results equally important... By an **astonishing reversal of fortune** the Archbishops of Cyprus whose office had been recreated by the Turks **after lying dormant** for three hundred years, **secured**, in the course of the 7th and 18th centuries, supreme power and authority over the island and at one time **wielded influence** greater than that of the Turkish Pasha himself..."

liği zamanında dahi köylüler **eziliyorlardı**; ve bir /başka/ Hıristiyan Kilisesi'nin üç yüz yıl süreyle **geçersiz kıldığı (işlemez hale soktuğu)** Ortodoks Başpiskoposluğu'nu **yeniden kurdular**. "Asırlarca sadece **toprağa bağlı köle olanlar**", diyor Hackett, Kıbrıs Kilisesi'nin tarihçisi, "şimdi **ufak bir ödeme karşılığı çocuklarına veraset hakkı sağliyabiliyorlardı.**"

Bu, kitlenin çoğunluğunun statüsünde, eskiden bildiklerinden çok daha fazla bir değişiklikti; ve Başpiskoposluğun yeniden kurulmasının bir o kadar önemli sonuçları vardı... **Talihin hayret verici bir dönüşümü** ile, üç yüz yıl **âtıl kaldıktan sonra** (işlevsizlikten sonra) Türkler tarafından yeniden yaratılan Kıbrıs Başpiskoposluğu Kurumu; 17. ve 18. yüzyıllarda ada üzerinde en büyük gücü ve otoriteyi **topladı**, ve bazen Türk Paşası'nın kendisinden daha büyük **etki gösterdi...**"

- 1- İnebahtı Deniz Savaşı gelecek sayımızda incelenecektir.
- 2- Lawrence Durrell, **Bitter Lemons**, Faber Paper Covered Editions, Londra, 1968.
- 3- Sir Harry Luke, K.C.M.G., D. Litt., Hon. LL. D., Hon. Fellow of Trinity College, **Cyprus Under the Turks**, 1571-1878., C. Hurst and Company, Londra, 1968.
- 4- C.D. Cobham, C.M.G., B.C.J., M.A., **Excerpta Cypria: Materials for a History of Cyprus**, 2nd Ed., Cambridge, 1908.

- 5- Amelia, İtalya'da bir şehir; olaya konu olan Piskopos Katoliktir. (çevirenin notu)
- 6- Archimandrite Kyrianos, **ISTORIA HRONOLOYIKI TIS NISU KIPRU**, Venedik, 1788
- 7- Türkler tarafından 1571'de yeniden kurulan Başpiskoposluk kurumunun ilk Başpiskoposunun adı 1. Makarios'tu (çevirenin notu).
- 8- Hackett, **A History of the Orthodox Church of Cyprus**, Londra 1901, ss. 172-3

#### KAVRAMLAR DİZİNİ

*fate*- kader  
*destiny*- kader, ancak olumlu kader (talih) anlamında  
*doom* - kader, ancak olumsuz (kör talih) anlamında  
*fortune* - talih  
*prophecy* - kehanet  
*faith* - iman  
*faithful* - vefakar, güvenilir, sadık  
*faithless*- imansız, güvenilmeyen

*race* - ırk  
*racist* - ırkçı  
*Caucasoid* - beyaz ırk  
*Negroid* - siyah ırk  
*Mongoloid* - sarı ırk (Kızılderililer dahil)

*ionia* - M. Ö. 11. Yüzyılda Batı Anadolu'da kurulan bir Yunan kolonisi  
*Latin* - Latium sözcüğünden türemiş olan bu kelime Antik Roma ve Romalılar anlamına gelir. Ayrıca *Roman Catholic Church* / Roma Katolik Kilisesi'ni, *Orthodox Eastern Church* / Ortodoks Doğu Kilisesi'nden farklı olarak belirtmekte de kullanılır.

*Coptic*- Eski Mısırlı Hıristiyan, *Coptic Church* / Coptik Kilisesi üyesi  
*Jacobite* - Yakubi, bir Suriye Hıristiyan mezhebi üyesi.

*Frank* - M.S. 9. yüzyılda, şimdiki Fransa, Almanya ve İtalya'yı kapsayan imparatorluk.  
*Frankish Empire*- Frenk İmparatorluğu'nun ferdi. Kelime Müslümanlar ve Yunanlılar tarafından Batı Avrupalı anlamında da kullanılır.

*serf* - toprağa bağlı, toprakla beraber Feodal Lord'dan Lord'a satılan köle.  
*serfdom* - kölelik (toprağa bağlı)  
*slave* - köle, sözcük Güney Avrupa'ya esir olarak getirilen *Slav*'dan türemiştir.  
*to slave* - çok çalışmak, köle gibi çalışmak  
*to enslave* - köleleştirmek  
*slave - driver* - köle gibi çalıştıran  
*slave states* - A.B.D.'nin güney eyaletleri.  
*slave trade* - esir ticareti

*clergy* - papaz, piskopos, kardinal gibi, Hıristiyanların dinî görevlileri  
*bishop* - piskopos  
*archbishop* - başpiskopos  
*cardinal* - Papa tarafından Katolik Kilisesi'ni yönetmek için seçilen 70 kişiden biri.  
*ecclesiastical* - kiliseye, ya da dine ait

*contemporary* - aynı zaman süreci içinde yaşayan, çağdaş.

*mercy* - merhamet  
*merciful* - merhametli  
*merciless* - merhametsiz  
*to show mercy* - merhamet göstermek

*standard* - flama  
*ensign* - sancak, bandıra  
*flag* - bayrak  
*dip the flag* - bayrağı eğerek selamlama  
*flag down* - bayrak sallayarak birşeyi (tren gibi) durdurmak  
*strike the flag* - bayrağı indirmek, teslim etmek.



# HISTORICAL TRUTHS

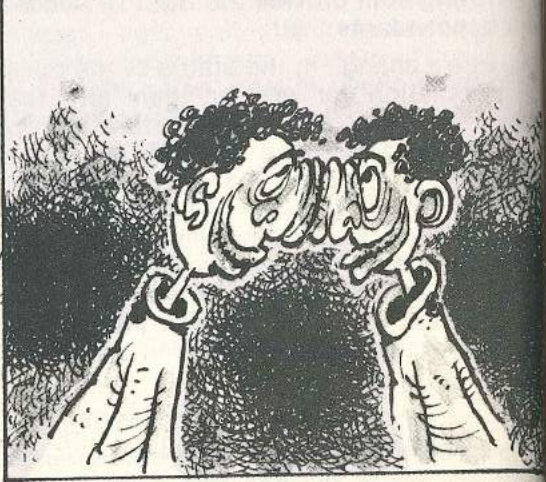
BUAT  
GÖNÜLAY

THERE ARE DIFFERENT WAYS OF GREETING IN DIFFERENT PARTS OF THE WORLD. FOR EXAMPLE, TIBETANS / GREET EACH OTHER / BY STICKING THEIR TONGUES OUT...



Dünyanın değişik yörelerinde değişik selamlaşma biçimleri vardır. Örneğin, Tibetliler, birbirlerini dillerini çıkararak selamlar....

AND THE MAORI IN NEW ZEALAND BY RUBBING NOSES...  
ve Yeni Zelanda'daki Maori/ler/ burunlarını sürterek....



THE OLDEST WAY OF GREETING AMONG THE TURKS WAS TO PUT THE RIGHT HAND OVER THE HEART. THIS MEANT "YOU ARE IN MY HEART". THE RESPONSE TO THIS GREETING WAS TO TOUCH THE FOREHEAD WITH THE HAND THAT WAS OVER THE HEART. THUS ONE EXPRESSED RESPECT (YOUR WISH IS MY COMMAND) AS WELL AS SAYING "YOU ARE IN MY HEART"



Türklerin kullandığı en eski selam biçimi; sağ eli kalbin üzerine koymaktı. Bu "sen benim kalbindesin" anlamına gelirdi. Bu selamın cevabı, kalbe konan elin sonra alına değdirilmesi idi. Böylece hem "kalbindesin", hem de saygı ifade eden "başımla beraberisin"/denmiş olurdu.

THE INITIAL MOTION OF THIS SECOND WAY WHICH IS CALLED "TEMENNA" WAS FORGOTTEN IN TIME. INSTEAD TODAY'S "MILITARY SALUTE" WAS BORN.

"Temenna" denilen bu ikinci biçimin ilk hareketi zamanla unutularak, yerine bugünkü "asker selamı" doğmuş oldu.



IN THE LATER FORM OF THE "TEMENNA", THE HAND IS TOUCHED TO THE HEART, THEN TO THE CHIN, AND FROM THERE TO THE FOREHEAD.

"Temenna"nın en son biçiminde, el kalbe, oradan çeneye ve oradan da alına değdirilirdi.



WE (SOMETIMES SEE) THIS WAY OF GREETING TODAY  
Bu selam biçimine günümüzde de rastladığımız oluyor



# Geometri ve aritmetik terimlerini biliyor musunuz ?

Matematikte Kullanılan İşaretler:

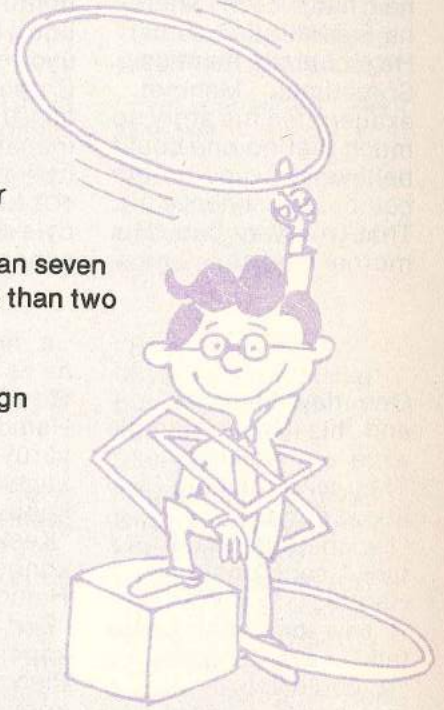
The signs used in Mathematics:



artı  
eksi  
eşit  
nokta (çarpı)  
doğru  
eğri  
bölü  
eşit değil  
açı  
paralel  
dik  
parantez  
iki küçüktür yedi'den  
yedi büyüktür iki'den  
derece  
pi sayısı  
yüzde işareti  
metre  
desimetre  
santimetre  
milimetre  
dekametre  
hektometre  
kilometre  
metrekare  
metreküp

+
-
=
.(x)
—
⤿
:
≠
∠
//
⊥
()
2<7
7>2
(°)
π
%
m.
dm.
cm.
mm.
dam.
hm.
km.
m <sup>2</sup>
m <sup>3</sup>

plus (or the summation sign)  
minus (or the subtraction sign)  
equal sign  
multiplication sign  
line  
curve  
division sign  
not equal  
angle  
parallel  
perpendicular  
paranthesis  
two is less than seven  
seven is more than two  
degree  
pi  
percentage sign  
meter  
decimeter  
centimeter  
millimeter  
decameter  
hectometer  
kilometer  
squaremeter  
cubicmeter



Toplama, Çıkarma, Bölme, Çarpma:

Addition, Subtraction, Division, Multiplication:

Bir eşitlik nasıl okunur?  
iki artı iki eşittir dört.  
4 toplamdır.  
dört eksi iki eşittir iki.  
dört bölü iki eşittir iki.  
iki kere iki eşittir dört.  
iki çarpı iki eşittir dört.

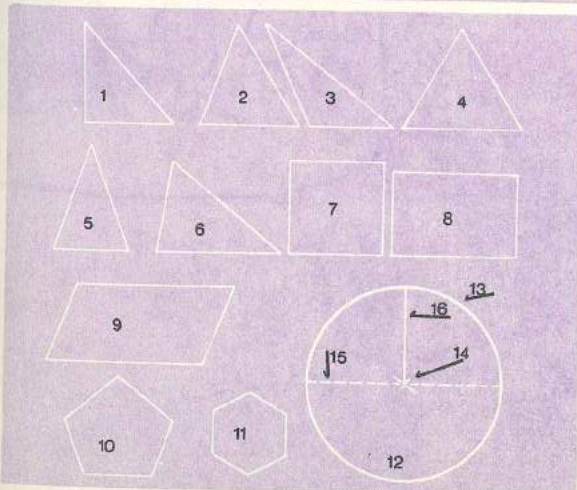
$$2 + 2 = 4$$

$$4 - 2 = 2$$

$$4 : 2 = 2$$

$$2 \times 2 = 4$$

How to read an equality?  
two plus two equals four.  
4 is the sum (or the total).  
four minus two equals two.  
four divided by two equals two.  
two times two equals four.  
or two multiplied by two equals four.  
or two by two equals four.



## SHAPES IN PLANE GEOMETRY

### DÜZLEM GEOMETRİ ŞEKİLLERİ

You can see several geometrical shapes above. These are the most basic shapes in plane/ düzlem geometry. A triangle/üçgen is a shape with three sides. There are six types a right-angled triangle (1), an acute triangle (2), a obtuse angled triangle (3), an equilateral triangle (4), an isosceles triangle (5) scalene triangle (6). A tetragon/dörtgen is a four-sided shape. There are three types of tetragons, a square (7), a rectangle (8) and a parallelogram (9). A polygon/çokgen is a shape with any number of sides more than four, such as a pentagon (10), a hexagon (11), A circle (12), consists of a circumference (13), a centre (14), a diameter (15) and a radius (16).



# A story that was too big

# Abarılmış bir hikaye

Mehmet liked to tell tall stories. Many of his stories were about things he had seen when he was all alone. He just made them up. Sometimes Mehmet exaggerated his story so much that no one could believe it. His mother could not believe it. That was very bad. His mother said so.

Mehmet abartılmış hikayeler anlatmaya bayılırdı. Hikayelerinin çoğu tek başınayken gördüğü şeylerle ilgiliydi. Onları sadece uydururdu. Bazen hikayelerini öyle abartırdı ki, kimse inanamazdı. Annesi (de) inanamazdı. Bu çok kötüydü. Annesi öyle dedi. (Böyle derdi annesi)

One day Mehmet and his Uncle Hamdi were out walking. They were talking about dogs. "I wish dogs could talk," said Uncle Hamdi. "I saw one that could talk," said Mehmet. "It could talk and laugh. I heard it talking and laughing." "Mehmet was telling another tall story.

Bir gün, Mehmet ve Hamdi Amca'sı dışarıda yürüyorlardı. (Onlar) köpekler hakkında konuşuyorlardı. "Keşke köpekler konuşabilseler", dedi Hamdi Amca. "Ben konuşabilen bir köpek gördüm," dedi Mehmet. "O konuşabiliyordu ve gülebiliyordu. Onun konuştuğunu ve güldüğünü gördüm." Mehmet bir abartılmış hikaye daha anlatıyordu.

Uncle Hamdi never believed Mehmet's stories, but he never said so.

"It was a big dog," said Mehmet. It was as big as a calf. It was bigger than a calf," said Mehmet. "I believe it was bigger than a cow. I believe it was as big as an elephant."

"Some stories are very hard to believe," said Uncle Hamdi.

"It was a funny looking dog," Mehmet said. "It was purple all over."

Hamdi Amca Mehmet'in hikayelerine hiç inanmazdı, ama asla /ona/ söylemezdi.

"Büyük bir köpekti," dedi Mehmet. "Bir dana kadar büyüktü." "Bir danadan daha büyüktü." "Sanırım bir inekten daha büyüktü." "Bir fil kadar büyüktü."

"Bazı hikayelere inanmak çok zor," dedi Hamdi Amca.

"Garip görünlü bir köpekti," dedi Mehmet. "Her tarafı mordu."







"Purple!" said his uncle. "A purple dog that is bigger than a cow is very strange. Maybe it was a violet dog. Did you **get a good look** at it?"

"Yes, I saw it and heard it," said Mehmet.

"A strange story!" said Uncle Hamdi. "Did you really see that dog?"

"Yes, really, Uncle Hamdi," said Mehmet.

"Was it really bigger than a cow, and was it purple?" his uncle asked.

"Mor!" dedi amcası. "İnekten daha büyük bir mor köpek çok tuhaf. Belki de **leylak rengiydi. İyice baktın mı?..**"

"Evet, onu gördüm ve duydum," dedi Mehmet.

"Tuhaf bir hikaye," dedi Hamdi Amca. "Köpeği gerçekten gördün mü?"

"Evet, gerçekten", dedi Mehmet.

"Gerçekten bir inekten daha büyük ve mor renkli miydi?" /diye/ sordu amcası.



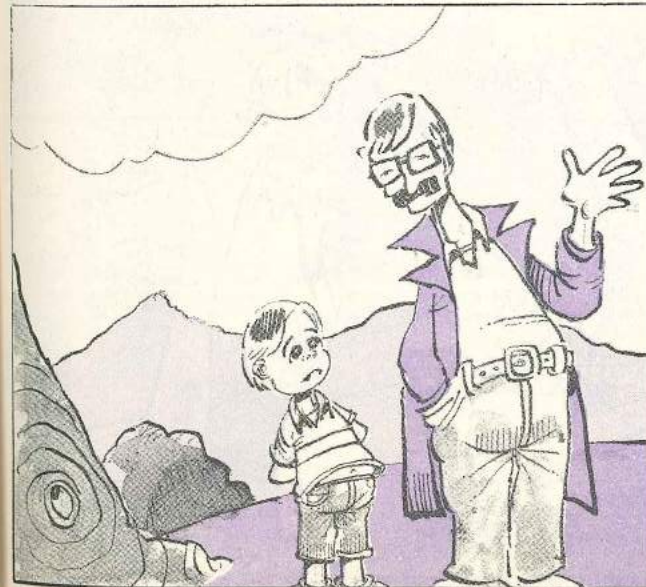
"It was bigger than a cow, it was as big as an elephant. It was purple and it did talk to me." said Mehmet.

"That's a strange story. It is as hard to believe as the story about the bridge that we will soon see."

"What bridge, Uncle Hamdi?" asked Mehmet. "A little red bridge," said Uncle Hamdi. It looks just like other bridges, but there is a strange story about it. "What is it, Uncle Hamdi?" Mehmet asked.

"Bir inekten daha büyüktü, bir fil kadar büyüktü ve benimle konuştu," dedi Mehmet.

"Bu tuhaf bir hikaye. Birazdan göreceğimiz köprü'nün hikayesi kadar inanılması zor," "Ne köprüsü, Hamdi Amca?" /diye/ sordu Mehmet. "Küçük kırmızı bir köprü," dedi Hamdi Amca. "Başka köprülere benziyor, fakat (onun) hakkında garip bir hikaye var." "Nedir o, Hamdi Amca?" /diye/ sordu Mehmet.



### Uncle Hamdi's Story

"It isn't much of a story," said his uncle. "The strange part is what the bridge does."

"What does it do?" asked Mehmet.

"They say (that) if a story isn't true, the bridge **finds it out**," said Uncle Hamdi.

"I'd like to know how it can do that," said Mehmet. "So would I," said his uncle.

### Hamdi Amca'nın Hikayesi:

"Hikaye pek birşey değil," /dedi/ amcası. "Garip tarafı köprü'nün ne yaptığı."

"Ne yapıyor?" /diye/ sordu Mehmet.

"Diyorlar ki, eğer bir hikaye doğru değilse, köprü **biliyor**," dedi Hamdi Amca.

"Bunu nasıl yaptığını bilmek isterim," dedi Mehmet. "Ben de," dedi amcası.



"They say that, if a man says anything that isn't true, the bridge finds it out and when the man gets on, it goes down into the water." Mehmet did not like that part of the story. "How does the man get out?" he asked. "They say that the one who goes down is never seen again," said Uncle Hamdi.

"Mehmet wasn't happy now. He wasn't talking. He was thinking about his uncle's story.

Mehmet wanted to say, "That story isn't true," but he was afraid to say it. "Is it far to the bridge?" he asked.

"No, it isn't far," said Uncle Hamdi. "Come along. We will soon be there."

"That wasn't what Mehmet wanted to hear. He was afraid of that bridge. "Uncle Hamdi!" he called out. "I think my shoe is coming off!"

"The shoe looks all right to me," said Uncle Hamdi. "Look, Mehmet! You can see the bridge."

### At the Bridge

Mehmet's uncle went on down the road. Mehmet **got more and more afraid**.

"Uncle Hamdi!" he called. "I think I had better go home now. I'd like to go back the way we came."

"Diyorlar ki, eğer bir adam doğru olmayan bir şeyi söylerse, köprü onu öğreniyor (anlıyor) ve adam köprüye çıkınca köprü çöküyor /batıyor./ "Mehmet hikayenin bu kısmını beğenmedi. "Adam nasıl dışarı çıkıyor?" /diye/ sordu. "Diyorlar ki alta giden bir daha asla görünmüyormuş." dedi Hamdi Amca.

"Mehmet şimdi mutlu değildi. Konuşmuyordu. Amcasının hikayesini düşünüyordu.

Mehmet, "O hikaye doğru değil", demek istedi, fakat söylemeye korkuyordu. "O köprüye daha çok var mı?" /diye/ sordu. "Hayır, uzak değil," dedi Hamdi Amca. "Hadi gel. Birazdan orada olacağız."

"Mehmet'in duymak istediği bu değildi. O köprüden korkuyordu.

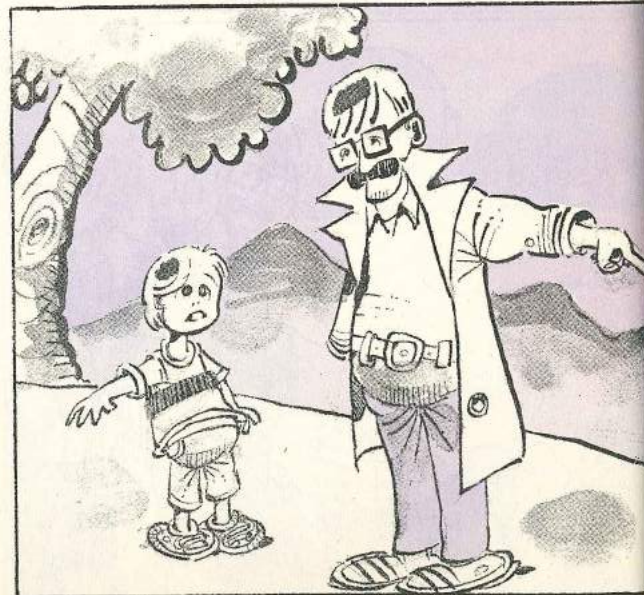
"Hamdi Amca!" /diye/ bağırdı. "Galiba pabucum çıkıyor."

"Bana iyi görünüyor," dedi Hamdi Amca. "Bak, Mehmet, köprüyü görebilirsin!"

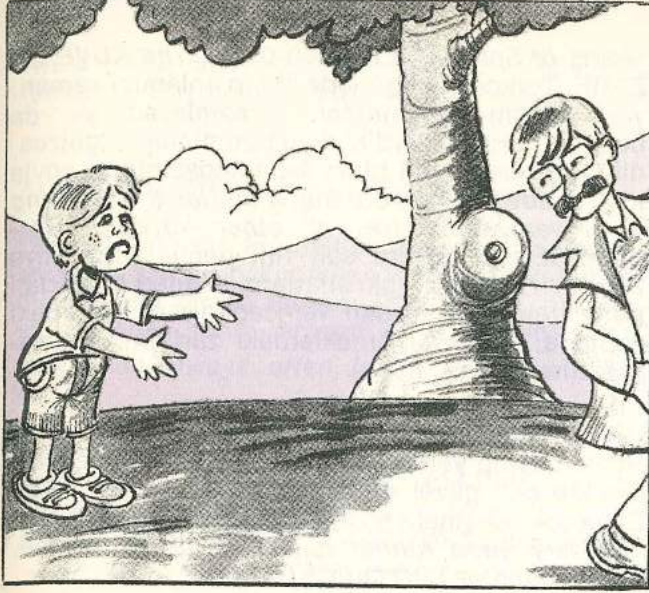
### Köprüde:

Mehmet'in amcası yoldan aşağı gitti. Mehmet **daha çok korktu**.

"Hamdi Amca," /diye/ bağırdı. "Şimdi eve gitsem iyi olacak sanırım. Geldiğim yoldan geri gitmek istiyorum."







"Isn't this way all right?" asked Uncle Hamdi. "This road goes right across the bridge. It will be fun to go across it. We are not afraid of it."

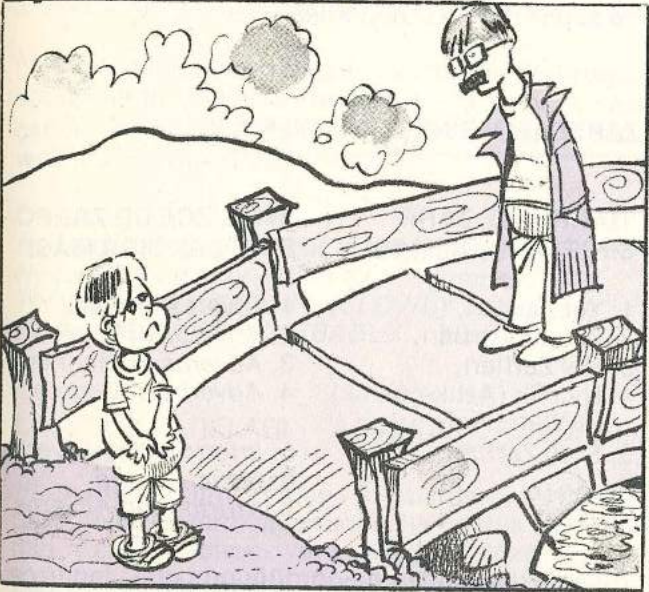
Mehmet wanted Uncle Hamdi to stop, but his uncle **kept right on going.**

He had to do something **right away.** "Listen, Uncle Hamdi!" Mehmet cried. "I'd like to tell you something."

"Bu yol iyi değil mi?" /diye/ sordu Hamdi Amca. "Bu yol köprüden geçiyor. Üstünden geçmek eğlenceli olur. Biz ondan korkmayız."

Mehmet, Hamdi Amca'nın durmasını istedi, ama amcası **yürümeye devam etti.**

**Hemen** bir şeyler yapması gerekirdi. "Hamdi Amca, dinle!" /diye/ bağırdı Mehmet. "Sana birşey söylemek istiyorum."



"That dog wasn't as big as an elephant. It wasn't bigger than a cow. I **guess it wasn't as big as a calf.**" Uncle Hamdi was standing on the bridge.

Mehmet got more and more afraid. Why had he ever told that story? Uncle Hamdi was across the bridge now.

"Come on, Mehmet!" he called. "You are not afraid, are you?"

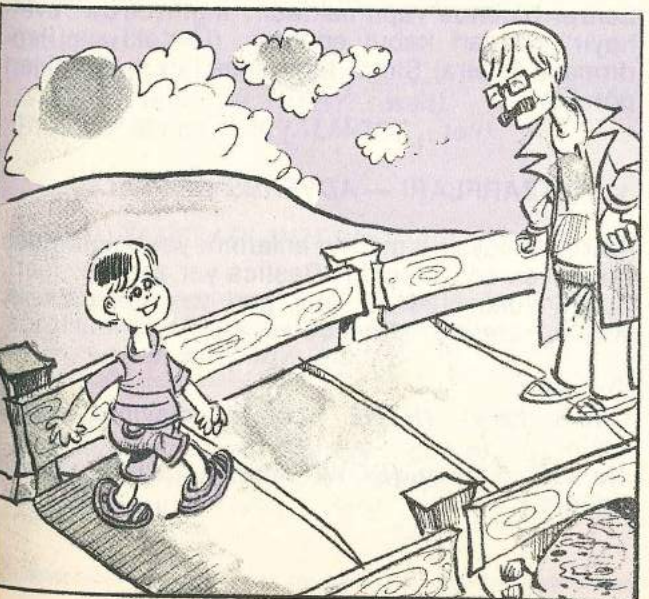
"Wait, Uncle Hamdi!" Mehmet cried.

"O köpek fil kadar büyük değildi. Bir inekten daha büyük değildi. **Galiba bir dana kadar büyük değildi.**"

Hamdi Amca köprü'nün üstünde duruyordu. Mehmet daha çok korktu. Ne diye o hikayeyi söylemişti?.. Hamdi Amca şimdi köprü'nün öteki yanındaydı.

"Haydi Mehmet," /diye/ onu çağırdı. "Korkmuyorsun değil mi?"

"Bekle, Hamdi Amca!" /diye/ bağırdı Mehmet.



"I'd better tell you **something.**" "That story I told you about the purple dog isn't true. "The dog wasn't big and it wasn't purple. I never heard it talk or laugh. I just **made up** that story."

"It is a good thing you told me that," said Uncle Hamdi. "Now can I go across the bridge?" asked Mehmet. "I think so," said Uncle Hamdi.

"Sana birşey söylemem **lazım.**"

"Sana o mor köpek hakkında söylediğim doğru değil. Köpek büyük değildi, ve mor da değildi. Onun konuştuğunu ya da güldüğünü hiç görmedim. O hikayeyi ben **uydurdum.**"

"Bana söylediğin iyi oldu," dedi Hamdi Amca. "Şimdi köprüyü geçebilir miyim?" /diye/ sordu Mehmet. "Sanırım," dedi Hamdi Amca.



# İngilizce'ye ipuçları



## The adverb~zarf

**G**eçen sayılarımızdan hatırlayalım: *The noun* "herhangi birşeyin ismi, *the adjective* "bir ismi tanımlayan ve anlamına ek anlam getiren sözcük" olarak tanımlanmış-  
lardı.

"Parts of Speech"ın üçüncü üyesi, *The ADVERB-ZARF*, Türkçe dilbilgisinde "fiilin anlamını zaman, yer, durum bakımından tamamlayan ya da belirleyen sözcüklerdir" diye tanımlanır. İngilizce dilbilgisinde tanımı biraz daha kapsamlıdır, şöyle ki: "*An adverb is a word that modifies the meaning of a verb, adjective, or other adverb*". Gördüğünüz gibi adverb salt fiilli değil, sıfatı veya başka bir zarfı da, tıpkı sıfatların isimleri nitelediği gibi niteler. Türkçeden vereceğimiz örneklerdeki zarflarla, İngilizce örneklerdeki zarfları karşılaştırabilirsiniz:

Hasan koşa koşa okula gitti. (KOŞA KOŞA... gitti)  
Hemen eğilip yerden bir taş aldı. (HEMEN eğilip)  
Birlikte çok güzel günler geçirdik. (ÇOK güzel)  
Daha çok çalışmalıyız. (ÇOK çalışmalıyız)  
*The very good runner ran too quickly for me.*  
(*VERY good ve TOO QUICKLY ran*)  
*He works slowly.* (SLOWLY... work)  
*He spoke low.* (LOW... speak)

### ZARFLARIN SINIFLANDIRILMASI

#### TÜRKÇE'DE ZARF SINIFLANDIRILMASI

1. Yer Zarfları,
2. Zaman Zarfları,
3. Hal Zarfları,
4. Nicelik (Azlık-çokluk) Zarfları
5. Soru Zarfları,
6. ....

#### İNGİLİZCE'DE ZARF SINIFLANDIRILMASI

1. *Adverbs of Place*
2. *Adverbs of Time*
3. *Adverbs of Manner*
4. *Adverbs of Degree*
5. *Interrogative Adverbs*
6. *Negation and Affirmation Adverbs*

Yukardaki tablodan da gördüğünüz gibi, İngilizce de ve Türkçe'de *adverb-* zarfı sınıflandırmaları benzer biçimde yapılmaktadır. İngilizce'de "evet-hayır" da zarf kabul edilirler. (Üstteki sınıflandırmada 6. sıra) Şimdi tanımlamaları ve örnekleri görelim:

#### 1. YER ZARFLARI — ADVERBS OF PLACE:

"Bir fiilin veya fiilimsinin anlamını yer bakımından belirleyen sözcüklerdir. Başlıca yer zarfları: İçeri dışarı, yukarı, aşağı, ileri, geri vb.. *here, there where, outside, inside, down, etc.*"

Örnekler:

*Come here!* (HERE "come" oyununun yerini belirler.)  
*He walked down.* (DOWN "walk" oyununun yönünü belirler.)



*There is a bird singing outside. (OUTSIDE, "singing" olayının yerini belirler.)*

## 2. ZAMAN ZARFLARI - ADVERBS OF TIME:

"Bir fiilden, bir fiilimsiden önce gelip onların anlamını zaman bakımından sınırlayan kelimelerdir. Başlıca zaman zarfları: Dün, bugün, sabahleyin, öğleden sonra, arasına, yarın, demin, şimdi, *now, soon, always, often, lately, tomorrow, today etc.*"

Örnekler:

*He often eats at that restaurant. (OFTEN... eats).*  
*She always shouts. (ALWAYS... shouts)*  
*They will move tomorrow. (TOMORROW... move)*

## 3. HAL ZARFLARI-ADVERBS OF MANNER:

"Fiil ve fiilimsilerin nasıl yapıldığını belirleyen sözcüklerdir. Başlıca hal zarfları: Çabuk, çabuk çabuk, hızlı, hızlı hızlı, soluya soluya, *badly, well, easily, quickly, slowly etc.*"

Örnekler:

*He learned easily. (EASILY... learned)*  
*He jumped quickly. (QUICKLY... jumped)*  
*They are walking slowly. (SLOWLY... walking)*  
*He hurt himself badly. (BADLY... hurt)*

## 4. NİCELİK ZARFLARI — ADVERBS OF DEGREE:

"Fiillerden, fiilimsilerden, sıfatlardan, zarflardan önce gelip, onların anlamını azlık-çokluk bakımından kuvvetlendiren veya azaltan sözcüklerdir. Başlıca nicelik zarfları: Çok, fazla, biraz, son derece, *very, too, almost, quite, etc.*"

Örnekler:

*He is too late. (TOO... late)*  
*She plays very well. (VERY... well)*  
*The baby almost fell. (ALMOST... fell)*

## 5. SORU ZARFLARI-INTERROGATIVE ADVERBS:

"Fiillerin anlamlarını soru yoluyla tamamlayan sözcüklerdir. Başlıca örnekleri: Niçin, ne, nasıl, *when, where, why, how, etc.*"

Örnekler:

*When are you going? (WHEN... going)*  
*How did you sleep? (HOW... sleep)*  
*Why did they go? (WHY... go)*

## 6..... - NEGATION and AFFIRMATION ADVERBS:

Olumsuzluk ve olumluluk zarfları olarak çevirebileceğimiz bu sınıflandırma İngilizce'de *yes, no, not* gibi sözcükleri içerir.

Örnekler:

*Not at all!*  
*Not really!*  
*He did not go!*  
*Yes, it is!..*

## YAPILARINA GÖRE ZARFLAR

İngilizce'de genellikle zarflar, sıfatlara "-ly" eki eklenerek yapılır. Örneğin, "*He is a slow worker*" cümlesindeki *slow* sıfatı, "-ly" eki ile, "*He works SLOWLY*" cümlesindeki gibi zarf olur. Birinci cümledeki *slow* kelimesinin *worker* kelimesini nitelediği için sıfat, *slowly* kelimesinin ise *works* fiilini nitelediği için zarf olduğuna dikkat edin.

ANCAK, *adjective* ile *adverb*'ün aynı (yani -ly eki takılmaksızın) kullanıldığına da sık sık rastlarız. Bu durumda, sözcüğün sıfat mı, zarf mı olduğunu cümle içindeki yeri belirler.

Örnekleri dikkatle izleyiniz:

SIFAT-ADJECTIVE

ZARF-ADVERB

*That is a FAST train.*

*The train goes very FAST.*

*It is a STRAIGHT road.*

*The road runs STRAIGHT.*

*He had a LOW voice.*

*He spoke LOW.*

*He is a HARD worker.*

*He works HARD.*

## ZARFLARDA ANLAM DERECELERİ (COMPARISON OF THE ADVERBS)

Tıpkı sıfatlarda olduğu gibi, zarfların da anlam dereceleri vardır. (Bakınız; "Bizim English", Sayı 3, S.23, Başlık 12), ve zarflar da sıfatlar gibi derecelendirilirler.

1. EŞİTLİK-POSITIVE: "Ali, Ahmet kadar ERKEN gelir-*Ali comes AS early AS Ahmet does.* Mehtap, Ayşe KADAR yemek yer-*Mehtap eats as MUCH as*



Ayşe does. Bu cümlelerden, 'gelme' ve 'yemek yeme' fiillerinin her iki kişi tarafından da aynı derecede "yapıldığını" görüyoruz.

2. ÜSTÜNLÜK-COMPARATIVE: Ali, Ahmet'ten DAHA HIZLI yürür-Ali walks FASTER than Ahmet does. Mehtap, Ayşe'den DAHA YAVAŞ konuşur-Mehtap speaks MORE SLOWLY than Ayşe does.

Bu cümlelerde olduğu gibi, kişilerin fiillerini karşılaştırmak için tıpkı sıfatlardaki gibi derecelendirme yapıyoruz. İngilizce Dilbilgisi kurallarına göre;

a) Tek heceli (ve kural dışı "often" ile "early" sözcükleri), DAHA anlamını belirlemek için "-er", EN anlamını belirlemek için ise "est" ekleri alırlar. Örnek: Near-nearest, early-earlier-earliest.

b) Birden fazla heceli zarflar, "more" ve "most" ile kullanılırlar; Brightly-more brightly-most brightly, widely-more widely-most widely.

c) Bazı adverb'ler düzensizdir (irregular); well-better-best, badly-worse-worst gibi.



## ALİŞTIRMALAR:

1. Altta sıralı isimlere uygun olan sıfatları ve zarfları bulun:

Heat, length, sleep, beauty, calm, life, expense, pride, fire, marvel, death, glory, fire, quietness, anger.

2. "Only" sözcüğünün alttaki cümlelere getirdiği değişik anlamları saptayın.

ONLY John loves his sister.  
John ONLY loves his sister.  
John loves ONLY his sister.  
John loves his ONLY sister.  
John loves his sister ONLY.

3. Altta cümleleri düzeltin:

I was that tired I could hardly speak.  
He ran that quick I couldn't hardly keep up with him.  
He ran very fastly and I nearly could not catch him.

4. Altta cümle çiftlerinin anlamlarının farklı olduğunu görebiliyor musunuz?..

He works hard.  
He hardly works

He is happily married.  
Happily, he is married.

Foolishly, I answered all the questions.  
I answered all the questions foolishly.

He always advised me to work hard.  
He advised me to work hard always.

Your hair badly needs cutting.  
Your hair needs cutting badly.

1. Bizim Dilbilgisi, Baha Dürder-Haydar Edişkun, S.121



# Learn your body



# Vücutunuzu öğrenin

## The ears

## Kulaklar

**N**ormal hearing takes place when **sound waves** enter the **external ear canal** and strike the ear-drum, causing it to **vibrate**. These vibrations are transmitted to three tiny bones which in turn, vibrate and transmit the **impulses** to the inner ear. The inner ear is filled with a **fluid surrounded by a membrane**. The impulses are conveyed through the fluid to special nerve endings which carry them to the brain where they are recorded as hearing.

However, even though the sound waves are transmitted in the normal manner, an **individual** can **block them out** even if they are taking place within earshot. This is because the control of the brain is sufficiently strong that it does not record in the **conscious mind** the sounds which are taking place.

Certain individuals have a more highly developed **sense of hearing** than others. Also, normal ears can be **damaged** by extremely loud sounds, explosions, and exposure to loud noises over a long period of time, as in factory work. Excessive wax (cerumen) in the ear canal may cause loss of hearing, which returns immediately after its removal. People with excessive wax formation **should receive periodical examination**. It should be removed by a physician. It must be done carefully to prevent damage to the ear drum. Under no circumstances should an individual **attempt** to remove wax by himself. **Great damage** has been **done** to the ear and the ear-drum by people who have attempted to remove wax by themselves.

Deafness is impairment of **hearing** which may be caused by any interference with the reception or transmission of sound waves along the canal through the middle ear to the inner ear and then along the auditory nerve to the brain.

**Congenital** deafness is a type one is born with and is caused by the abnormal development or **lack of development** of the nerves of hearing. This is caused mostly by diseases which the mother had during the first few weeks of pregnancy. If a child is born deaf and cannot hear, he cannot imitate, and thus, cannot learn to talk. These children become the **deaf mutes** we see so often. In other words, the deaf mute could have talked if he had been able to hear and imitate sounds. There is nothing wrong with the speech mechanism of the deaf mute.

**N**ormal (doğal) işitme, ses dalgalarının dış kulak kanalına girmesi ve kulak zarının titreşim yapmasına neden olmasıyla oluşur. Bu titreşimler sonradan kendileri titreşen ve **dürtüleri** iç kulağa ileten, üç küçük kemiğe iletilirler. (Geçirilirler). İç kulak bir **zar** tarafından **sarmalanmış** bir sıvı ile doludur. Dürtüler, sıvı aracılığı ile onların işitme olarak kayda geçirildiği yer olan beyine taşıyan özel sinir uçlarına iletilirler.

Bununla beraber, ses dalgalarının normal biçimde iletilmesine rağmen, **kişi** onları, kulağının dibinde oluşsalar dahi, **kesebilir, tıkayabilir**. Bu, beynin kontrol gücünün, ortaya çıkan sesleri **bilinçte** kaydetmeyecek kadar güçlü olmasındandır.

Bazı kişilerin ötekilerden /oranla/ daha gelişmiş **İşitme duyguları** (duyarlıkları) vardır. Ayrıca, normal kulaklar, çok yüksek sesler, patlamalar, fabrika işinde olduğu gibi uzun süreli yüksek seslere maruz kalmaktan **zarar görebilirler**. (İncinebilirler). Kulak kanalındaki fazla bir salgı (cerumen), çıkarıldıktan (temizlendikten) sonra hemen geri gelen işitme ağırlığına neden olabilir. Kulakları normalin üstünde salgılayan kişiler, **belirli aralıklarda muayene olmalı - dırlar**. Kulak salgısı bir hekim tarafından çıkarılmalıdır. Bu /iş/ kulak zarının incinmesini önlemek için dikkatle yapılmalıdır. Hiç bir koşul altında kişi kulak kirini kendisi çıkarmaya /temizlemeye/ **çalışmamalıdır**. /Girişmemelidir./ Kulaklarındaki salgıyı kendileri çıkarmaya çalışan kişiler tarafından kulağa ve kulak zarına büyük **zarar verildiği** olmuştur.

Sağırılık, **duyma işlevinin**, ses dalgalarının algılanması veya kanal boyunca orta kulağa, oradan iç kulağa ve sonra da duyma siniri boyunca beyine iletilmesine /yapılan/ herhangi bir müdahale nedeniyle bozulmasıdır. **Doğuştan** sağırılık, kişinin birlikte doğduğu ve duyma sinirlerinin anormal gelişimi veya **gelişmemesinin** neden olduğu bir sağırılık türüdür. Buna, çoğunlukla annenin hamileliğinin ilk haftalarında yakalandığı hastalıklar neden olur. Eğer çocuk sağır doğduysa, /sesleri/ taklit edemez ve böylece konuşmayı öğrenemez. Bu çocuklar çok sık rastladığımız **sağır-dilsizler** olurlar. Diğer bir deyişle, sağır-dilsiz eğer duyabilse ve sesleri taklit edebilseydi, konuşabilirdi. Sağır-dilsizlerin konuşma mekanizmalarında hiç bir bozukluk yoktur.



# HAFİYE KARDEŞLER

## Kaçakçılara Karşı

HÜSEYİN  
IŞIK



FOR BETTER OR WORSE,  
THESE ARE OUR STREETS...  
HOW CAN AN ARTIST  
LIVE WITHOUT  
THEM?

-İyisiyle kötüsüyle bu sokaklar  
bizim sokaklarımız. . Bir sanatçı  
onlar olmadan nasıl yaşayabilir?



EVEN SO, ART IS SERIOUS BUSINESS !  
THE KIDS ARE WAITING FOR ME!  
I HAVE TO GO ALL THE  
WAY TO THE BLACK SEA!

Yine de, sanat ciddi bir iştir.  
Çocuklar beni bekliyor. Taa Karadeniz'e  
gitmem gerek !



I'VE MISSED THE KIDS! I'VE MISSED KOMİSER İDRİS  
TOO!

-Çocukları özledim! Komiser İdris'i de!





HEY, HELLO!

HE'S BACK!  
HE'S BACK!

VIVA!

ÇİZGİCİ ABİ IS BACK!

-Hey, merhaba!  
-Geldi, geldi!  
-Çizgici abi geri geldi!  
-Yaşasın!



ALL RIGHT, LET'S HEAR THE REST OF THE STORY NOW!

- Tamam, haydi şimdi hikayenin geri kalanını duyalım.



WHEN WE SAW THE SMUGGLER ATTACK YOU...

-Kaçacağının sana saldırdığını görünce...



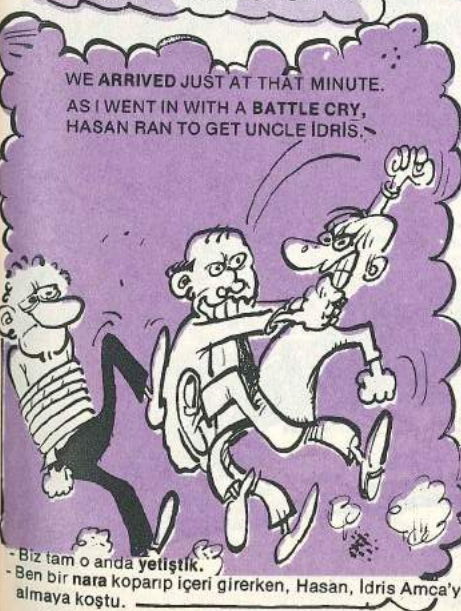
WE FIGURED THAT WE COULD NOT DEAL WITH HIM BY OURSELVES.

-Onunla kendi başımıza halleşemeyeceğimizi hesapladık.



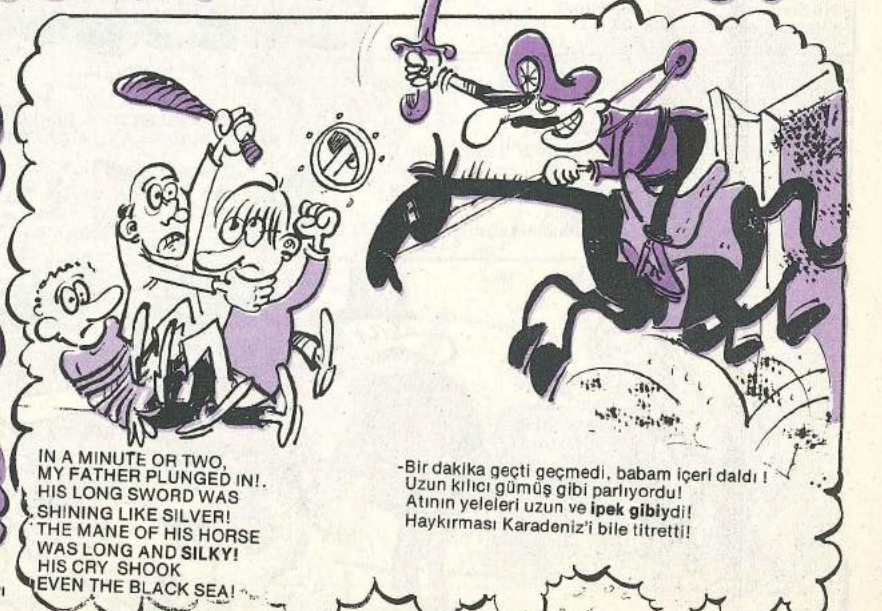
WE HELD ON TO HIM, BUT IT DIDN'T WORK!

-Ona yapıştık ama, işe yaramadı!



WE ARRIVED JUST AT THAT MINUTE. AS I WENT IN WITH A BATTLE CRY, HASAN RAN TO GET UNCLE IDRİS.

-Biz tam o anda yetiştik.  
-Ben bir nara koparıp içeri girerken, Hasan, İdris Amca'yı almaya koştu.



IN A MINUTE OR TWO, MY FATHER PLUNGED IN! HIS LONG SWORD WAS SHINING LIKE SILVER! THE MANE OF HIS HORSE WAS LONG AND SILKY! HIS CRY SHOOK EVEN THE BLACK SEA!

-Bir dakika geçti geçmedi, babam içeri daldı!  
Uzun kılıcı gümüş gibi parlıyordu!  
Atının yeleleri uzun ve ipek gibiydi!  
Haykırması Karadeniz'i bile titretti!





GOOD HEAVENS!  
WHAT ELSE  
HAPPENED?

- Aman tanrım!  
Başka neler oldu?



UNCLE  
KOMISERCI THREW THEM  
A SHARP GLANCE...

- Komiserci amca onlara keskin bir bakış fırlattı...



WHICH PRINCESS? HOW DID  
SHE GET INTO  
THIS?

WHAT DO YOU  
MEAN "WHICH  
PRINCESS?"  
THE PRINCESS  
FROM ISTANBUL OF COURSE!

- Ne prensesi? O buraya nasıl girdi?  
"Hangi Prenses" ne demek?  
Tabii ki İstanbul'lu Prenses!

THEN HE TURNED HIS EYES ON THE SMUGGLER WHO  
HAD SHRUNK IN FEAR!

"GET UP BRE TRAITOR" HE SAID.

"GET UP AND TAKE ME TO THIS LADY'S BROTHER!"

- Sonra gözlerini korkudan büzülmüş kaçakçıya çevirdi!  
"Kalk ayağa bre hain" dedi.  
"Kalk ayağa ve beni bu hanımefendinin ağabeyine götür!"



"YOUR WISH IS  
MY COMMAND,  
SIR"

- "Arzunuz benim için emirdir, efendim!"

AND STOPPED THE SMUGGLER IN HIS TRACKS...  
MY FATHER WALKED SLOWLY UP TO THE LADY...  
WITH A STROKE OF HIS SWORD HE CUT THE  
ROPE WHICH TIED HER HANDS!

- ve kaçakçıyı olduğu yerde mihladı...  
Babam ağır adımlarla hanıma/doğru/  
yürüdü...  
kılıcının bir vuruşu ile onun ellerini  
bağlayan ipi kesti!



THE PRINCESS SAID "YOU SAVED MY  
LIFE MY PRINCE, I WILL BE GRATEFUL  
TO YOU AS LONG AS I LIVE!"

- Prenses. "Siz benim hayatımı  
kurtardınız prensim, yaşadığım  
sürece size minnettar  
olacağım!" dedi



IT'S GONE TO YOUR HEAD, HASN'T IT?

- Haydaaa! Senin başına vurdu / galiba / değil mi?

"THE SMUGGLER TOOK US OVER THE MOUNTAINS AND PLAINS ...  
AND BROUGHT US TO A CASTLE NEAR RIZE!"



- "Kaçakçı bizi dağlardan ovalardan aşırdı...  
ve Rize yakınlarında bir şatoya getirdi!"





GO ON, TELL US MORE! IT GETS MORE EXCITING BY THE MINUTE! A CASTLE, NEAR RIZE AT THAT!"

"Anlat, anlat! Heyecanlı oluyor! Bir sato, hem de Rize yakınlarında!"



"YES, YES, A CASTLE. A VERY BEAUTIFUL CASTLE!"

"Evet, evet, bir sato, çok güzel bir sato!"



EHH? WAS THE PRINCESS HAPPY THEN?

"Eeee? Prenses mutlu muydu barı?"



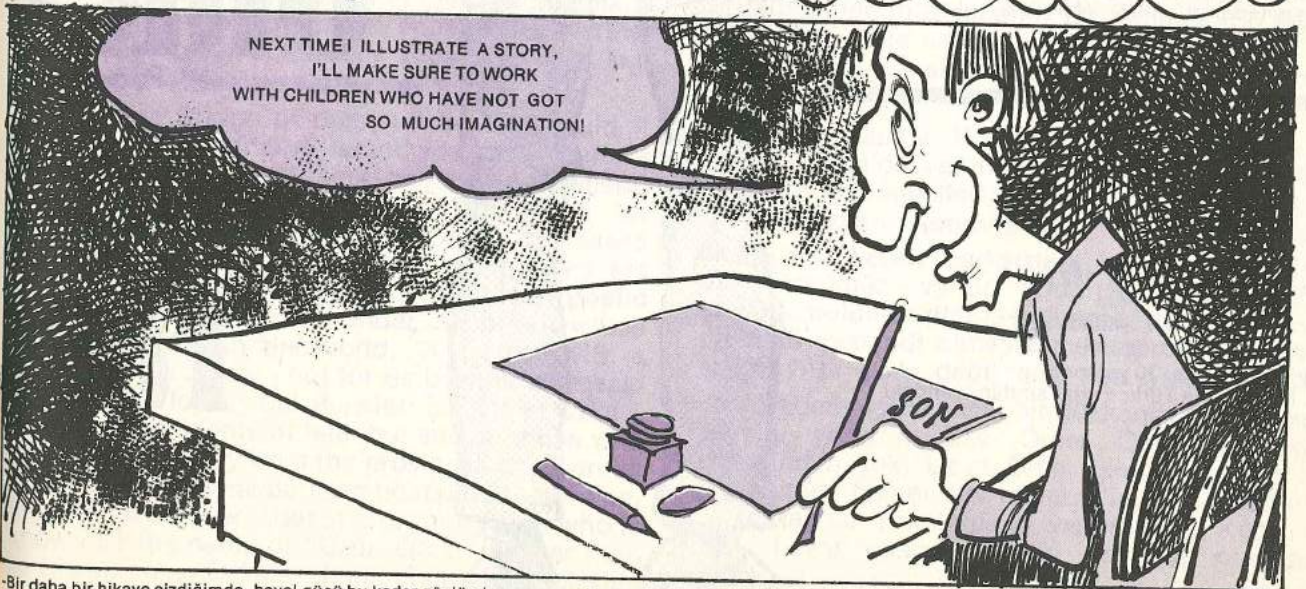
"YES, AND WE RESCUED THE PRINCESS'S BROTHER FROM THE TERRIBLE DARK DUNGEON HE WAS THROWN IN!"

"Evet, ve biz Prensesin ağabeyini, içine atıldığı korkunç karanlık zindandan kurtardık!"



"AND HOW! SHE GAVE US PRESENTS!"

"Hem de nasıl! Bize armağanlar verdi!"



NEXT TIME I ILLUSTRATE A STORY, I'LL MAKE SURE TO WORK WITH CHILDREN WHO HAVE NOT GOT SO MUCH IMAGINATION!

"Bir daha bir hikaye çizdiğimde, hayal gücü bu kadar güçlü olmayan çocuklarla çalışacağımdan emin olabilirsiniz!"

THE END





Sait Faik Abasıyanık  
(1906-1954)

Sait Faik Abasıyanık, Adapazarı'nda doğdu (22.11.1906.) Kereste ticaretiyle uğraşan Mehmet Faik Bey'in oğludur. İlk öğrenimini Adapazarı'nda, orta öğrenimini İstanbul Erkek Lisesi'nde ve Bursa Lisesi'nde

gördü. Liseyi bitirdikten (1928) sonra bir süre İstanbul Darülfünunu (üniversitesi) Edebiyat Fakültesi'nde okudu; babasının isteği üzerine, iktisat öğrenimi için Lausanne'a gittiyse de, on beş gün sonra Fransa'ya Grenoble'e geçti, üç yıl kadar Fransa'da kaldı (1931-1935); İstanbul'a dönünce kısa bir süre Halicioğlu Ermeni Yetim Mektebi'nde Türkçe grup dersleri öğretmenliği yaptı; ticaretle uğraşması için babasının açtığı toptancı tahıl mağazasını işletemeyerek birkaç ay sonra ticaretten ayrıldı; "yazı yazmayı iş saydığı için başka bir iş yapmamaya karar verdi." Bu arada İkinci Dünya Savaşı sırasında bir ay kadar da "Haber" gazetesinde adliye muhabirliği görevinde çalıştı (1942); babasının ölümünden (1939) sonra, onun bıraktığı gelire, annesinin Burgaz adasındaki evinde yaşadı. 11.5.1954'te siroz hastalığından öldü. Sanat hayatına şiir yazarak başlayan Sait Faik, ilk hikayelerini (Beyaz Mendil, Zemberek) Bursa Lisesi'nde okuduğu sırada yazmış. Avrupa'dan dönünce, çeşitli gazete ve dergilerde yayınladığı eserleriyle, hikayeciliği meslek edinmiştir. Hikaye niteliği gösteren röportajlarıyla birlikte, o alandaki çalışmaları on bir kitapta toplanmıştır. Bunlar dışında bir roman, üç uzun hikaye yazmış, ayrıca bir de şiir kitabı yayınlamıştır. Hikayeler: "Semaver" (1936), "Sarnıç" (1939), "Şahmerdan" (1940), "Lüzumsuz Adam" (1948), "Mahalle Kahvesi" (1950), "Havuz Başı" (1952), "Son Kuşlar" (1952), "Alemdağda Var Bir Yılan" (1954), "Tüneldeki Çocuk" (1955), "Mahalle Kapısı" (1956). Uzun hikayeler: "Havada Bulut" (1951), "Kumpanya" (1951), "Kayıp Aranıyor" (1953). Roman: "Medan Maişet Motoru" (1944), "Bir Takım İnsanlar" (1952). Şiirler "Şimdi Sevişme Vakti" (1953). Derlemeler: "Balıkçının Ölümü - Yaşasın Edebiyat" (1977), "Açık Hava Otel- Konuşmalar- Mektuplar" (1980)

#### Dipnotlar:

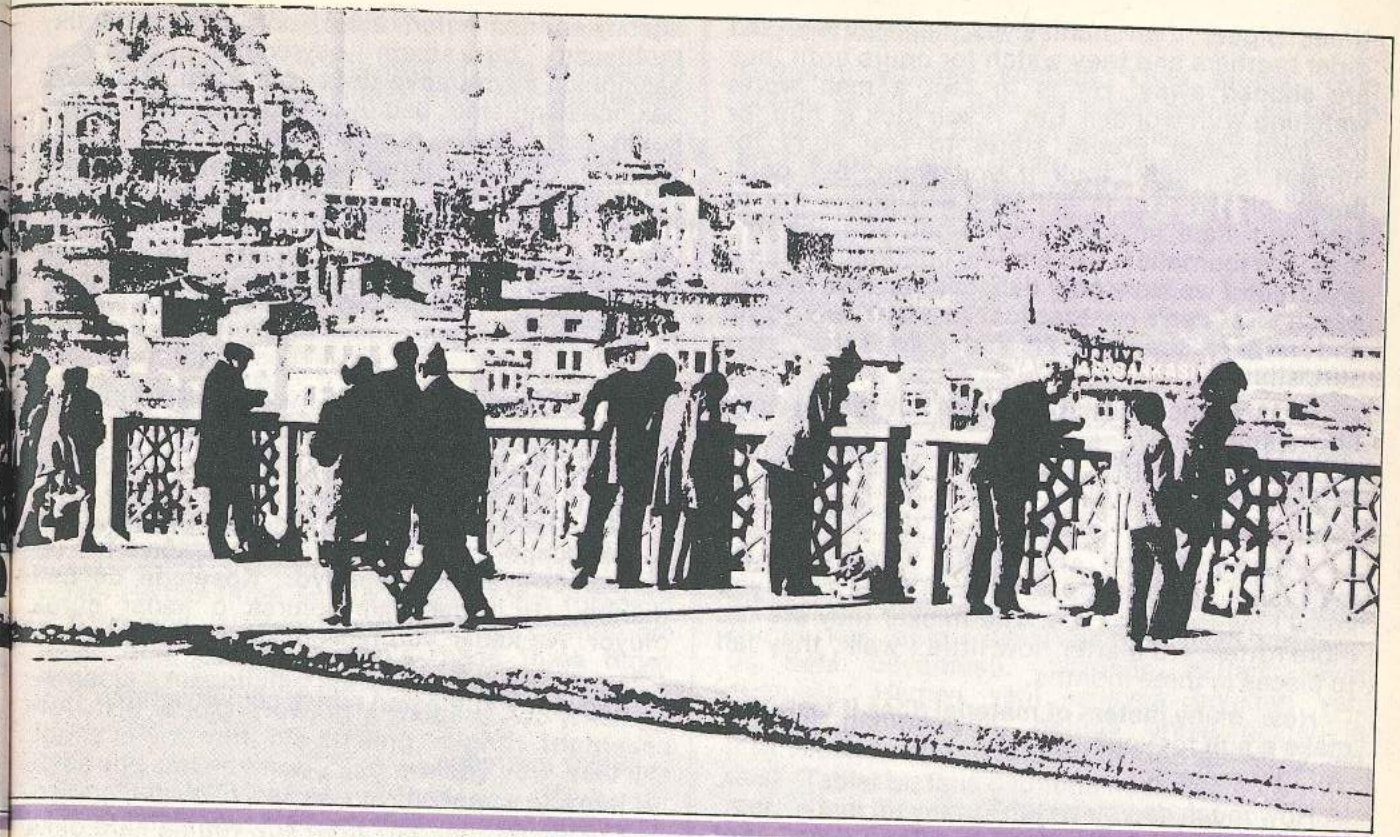
1. Kara okka: Okka: 1,282 kg.
2. Dirhem: 3,207 gram
3. 337: Hicri 1337: Miladi 1917. Hikayenin yazıldığı tarih 1947 olduğuna göre, 30 yaşında.
4. İngilizce ve Türkçe sıfat sıralamasındaki farka dikkat edin.



# Uzun Ömer

# Sait Faik





**W**e have a man living among us - a meter taller than the tallest of us, half a meter broader than the broadest, and 150 kilos heavier than the heaviest. Thank goodness he isn't worse than the worst, more ungrateful than the most ungrateful, or twice as clever as the cleverest of us. What would have happened to us if he were?.. On the contrary he is five times better than the best and humbler than the humblest of us.

Think of a man who needs 8 meters of material when he is going to have a suit made. A pair of shoes for this man you have in mind can be made for /no less than/150 TL.-The shoes being neither plastic nor crêpe-soled-.The most ordinary suit costs him 500 TL.

This Galata Bridge of ours, where else could it exist? In China perhaps, would you say? We have a bridge with barbers, shoe-shiners, nut-sellers, water carriers, simit-sellers, cooks, open air restaurants and even open air hotels for those without homes (the homeless); all it lacks are cobblers and haberdashers. In truth it is as poetic as it can be. A rare bird!.. Under this bridge which is unparalleled in the world, in a store with a ceiling which is low - not for us but the aforesaid man - lives a lottery ticket seller: Mr. Ömer Özkan. Almost all residents of Istanbul and all those who come into the city from the provinces as soon as they step off the Haydarpaşa boat onto the bridge, stop and stare in wonder at this young man who is known by the name of "Uzun Ömer", rather than by his surname Özkan. Young children watch this magnificent man who is twice, three times, four

**E**n uzunumuzdan bir metre daha uzun, en genişimizden yarım metre daha geniş, en şişkomuzdan 150 kilo daha ağır bir adam yaşıyor içimizde. Bereket (Allaha şükür) en kötümüzden daha kötü, en nankörümüzden daha nankör, en akıllımızdan iki misli daha akıllı değil!.. Yoksa halimiz nice olurdu? Aksine en iyimizden, en kendi halindemizden beş defa daha iyi, daha mütevazi...

Bir adam düşünün ki, kendisine bir elbisecik yaptıracağı zaman 8 metre kumaşa ihtiyacı vardır. Bu düşündüğünüz adamın bir pabucu 150 liraya yapılabilir. - Ne naylon, ne de altı kauçuktur bu ayakkabının-. En alâlâde elbise 500 liraya mal olur ona.

Şu bizim Galata Köprüsü bir de nerede var acaba?.. Çin'de var mıdır dersiniz?.. Berberleri, boyacıları, yemişçileri, sucuları, simitçileri, aşçıları, gazinoları -kunduracıları ile tuhafiyecileri eksik- hattâ evsiz barksızlara havadar otelleriyle bir köprümüz vardır. Doğrusu şairâneliğine şairâne, bulunmazlığına bulunmaz matah! Dünyada misli menendi olmayan bu köprü'nün altında, tavanı bize göre değil ama şu yukarıda sözü geçen adama göre basık bir dükkanda bir piyango satıcısı yaşıyor: Bay Ömer Özkan... Özkan soyadından çok, Uzun Ömer ismi ile anılan bu genç adamı hemen her İstanbul'lu, her İstanbul'a gelen taşralı Haydarpaşa vapurundan Köprü'ye ayak basar basmaz durup hayretle seyrediyor. Küçük çocuklar saatlerce, kovuluncaya kadar önünde durup kendilerinden, babalarından ve



times bigger than themselves, their fathers and older brothers and they watch for hours until they are **shooed away**. He is in fact a man **worth watching** with wonder. But, if you look at him for too long Ömer Efendi starts to feel sorry for himself. So, look, look if you want, but don't **linger**, please. But **it will take will power** not to stop and stare in admiration when you see this man. We journalists too are like children. It would be alright if we were only like children. We're even worse. **We aren't content just to stare**, we go up and talk to the man in order to satisfy our curiosity:

— Ömer Efendi, **how much does it cost you** to have a suit made?

— Don't ask me that! They won't make a suit for less than 500 TL. for me.

— Shoes?..

— **Especially the shoes!** No shoemaker will make shoes for me for less than 150 TL. **And you know how the soles are.** The thicker they are the more rotten. No matter how little I walk, they fall to pieces in three months.

— **How many meters of material does it take to make a suit** for you?..

— Eight meters.

— How much do you weigh?..

— I haven't weighed myself in a long time... but somewhere around a hundred and seventy either **kara okka/s/**, or kilos.

— Maşallah!..

He must not weigh himself on scales we **ordinary mortals** weigh ourselves on. Because those scales can only hold a person of 150 kilos and those people must have lost at least 40 **okka/s/**, if they **didn't go in for black marketeering** during the war.

— Ömer Efendi, do you eat a lot?..

— Well, for you it might be a lot, but not so in proportion to my **size**. In fact I eat like any man **with a good appetite**. Three dishes and 100 **dirhems** of bread. But, I drink a lot of water.

— How tall are you?..

— Two meters twenty five. But I've stopped growing. I haven't grown at all in three years. They say it is not good to grow any more than this.

— Of course not Ömer Efendi. **God forbid**, if you grew any taller it would take a whole oxhide to make you a pair of shoes and an entire roll of material to make you a suit. How old are you?..

— I was born in 337. You do the calculating. 3

— Where are you from?..

— Abbaslı village in Bilecik.

— When did you start growing?..

— I don't remember. Some say I began to grow at five, others at ten or thirteen. How should us **village people** know our ages?..

— What do you like most Ömer?..

— What should us villagers like most? I've never thought about it.

ağabeylerinden ikiler, üçler, dörtler kere büyük, **muhteşem** bu adamı seyredeler. Doğrusu, şaşkınlıkla **seyretmeye değer** bir adam. Ama çok bakınca kendisine, **üzülüyor Ömer Efendi**. Bakın, bakın ama, **fazla durmadan geçin n'olur?**.. Fakat onu görünce durup hayran hayran **seyretmeye de can ister**. Biz gazeteciler de çocuklar gibiyiz. Yalnız çocuklar gibi olsak yine iyi. Çocuklardan da beteriz. Yalnız **seyretmekle kalmaz**, merakımızı gidermek için yanına sokulur, konuşuruz da:

— Ömer Efendi, bir elbiseyi **kaç yaptırıyorsun?**

— Onu hiç sorma! Beş yüz liradan aşağı elbise dikmiyorlar bana.

— Pabuçlar?..

— **Hele pabuçlar!**.. Yüzelli liradan aşağıya hiç bir kunduracı ayakkabı yapmıyor. **Köselerin de hali malûm**. Ne kadar kalın olursa o kadar çürük oluyor. Ne kadar yürümesem üç ayda parçalanıyor.

— **Kaç metre kumaştan elbise çıkıyor sana?..**

— Sekiz metreden.

— Kaç kilo varsın?..

— Çoktan tartılmadım ama, yüz yetmiş **kara okka** mı, kilo mu öyle bir şey.

— Maşallah!..

Herhalde sokakta bizim gibi **alelade fanileri** tartan kantarlarda tartılmasa gerek. Çünkü bu bizi tartan kantarlar yüzelli kiloluk bir insana tahammül edebilirler. Öyle adamlar da harp senelerinde **karaborsa yapmadılarsa**, en aşağı 40 kilo düşmüşlerdir.

— Ömer Efendi, çok mu yersin?..

— Size göre çok sayılır ama, **cüsseme göre az**. Doğrusu şöyle **iştahı yerinde** normal bir adam gibi yerim. Üç kap yemek, yüz **dirhem** ekmek. Ama çok su içiyorum.

— Boyunun uzunluğu kaç/santim / ?..

— İki metre yirmibeş /santim/. Ama artık büyümüyorum. Üç seneden beri büyümem durdu. Daha büyümek iyi değilmiş.

— Tabii değil Ömer Efendi. **Allah vermesin** daha fazla büyüseydin, demek bir sığırdan ayakkabı, bir top kumaştan elbise giyecektin. Kaç yaşındasın?..

— 337 doğumluyum. Var hesap et.

— Nerelisin?..

— Bilecik'in Abbaslı köyünden.

— Büyüme ne zaman başladı sende? (Ne zaman büyümeye başladın)

— Ben hatırlamıyorum. Bizimkiler (bazıları) kimi beş yaşında başladı diyor, kimi on iki, on üç yaşında. **Köylü kısmı** ne bilirsin yaşını.

— En çok neden hoşlanırsın Ömer?..

— Biz köylü kısmı neden hoşlanacağız? Hi düşünmedim.



— What makes you angriest?..

He looked up at me. His eyes are **so human**, **so tame**, so sweet and childlike that it is impossible **not to feel resentful toward** nature, for choosing this person to play a trick on.<sup>4</sup> These are two bright, beautiful, innocent brown eyes; in which friendship, sadness, **peace**, **trust** and willingness can be read.

— I get angry with the children **who almost lose themselves watching me**, actually it isn't anger but annoyance. There is only one thing that makes me angry: **Injustice**.

— Have you ever seen injustice done?..

— Is it possible to be human and not to have encountered injustice? They **took me around** the whole of Anatolia and the province of Izmir. Swindled me out of all my money.

Ömer's voice isn't as tall as he is but it is a broad voice. He has three or four **moles** on his forehead and his face. His nose, eye brows and mouth are those of a normal person's made **three times larger** in a **magnifying mirror**. His **features** are very soft. **He is just growing a moustache**. When he looks at you with his smiling, **slightly frightened** eyes and smiles thickly and **sweetly** you feel like asking him: Why has nature chosen you Ömer, for this **ungainly joke**? Wasn't there anyone else?..

There are so many megalomaniac idiots, nature should have played this joke on those in this world who think they are great. Why was this quiet, **humble** man who was born to cut grass and graze his sheep in his village **interfered with**?

— What do the doctors say about your growth?..

— If you ask them it is because the hormones in my head are working too much, that's why! But, **if you ask my grandmother** she says: "Your grandfather was like this too. He was even taller than you are. He weighed two hundred **kara okka** /s/. When he came back from the field he drank two **buckets** of water. The houses used to shake when he walked." **So you see**, there were many men like me in our village in the old days.

So if **we heed** Ömer's grandmother we would have swallowed our tongues in fright had we walked into Bilecik's Abbaslı village one summer afternoon and sat down in the village coffee house under the **plane tree**.. Abbaslı village must have been something like a **saints'** or a **giants'** village.

— **What's your father like?**..

— Here's my father! -he said.

He showed me a healthy, energetic looking man about 1.65 - 1.68 /meters/ tall **with a white moustache**.

— I have a sister and a brother also, but they are normal.

I think Ömer Efendi had been forced to learn to use the word "normal" to mean "like you". We still haven't found the Turkish equivalent to this French word.

— Neye kızarsın en çok?

Gözlerini yüzüme kaldırdı. Öyle **munis**, öyle çocuk, öyle tatlı, **öyle bir insan** gözleri ki, görüp de tabiatın fena bir oyun oynamak için bu insanı seçmesine **karşı isyan duymamak** imkânsız. Bunlar kahverengi, berrak, masum; içinden dostluk, hüzün, **sükûn**, **tevekkül**, razılık okunan iki güzel göz.

— Durup da **kendinden geçercesine beni seyreden** çoluk çocuğa kızırım a, bu kızmak değil, canı sıkılmak. Kızdığım bir tek şey var: **Haksızlık**.

— Hiç haksızlık gördün mü?..

— İnsan olur da haksızlık görmez olur mu? Bütün Anadolu'yu, İzmir vilayetini **dolaştırdılar**. Bütün paralarımı yediler.

Ömer'in ağır, kendisi kadar uzun değil ama, geniş bir sesi var. Alnında ve yüzünde üç, dört tane **ben**. Burun, kaş, ağız, **devaynasında** insan yüzünün **üç defa büyümüşü**. **Yüzünün hatları** gayet yumuşak. Hemen yeni **terleyen bıyıkları** var. Hafifçe gülümseyen, **hafifçe ürken** gözleriyle insana bakıp kalın ve **tatlıca** güldüğü zaman, insan ona: Tabiat bu **fena oyununa** neden seni seçti Ömer, adam mı yoktu? diyeceği geliyor.

O kadar büyüklük budalaları var ki, şu dünya yüzünde kendini büyük görenlere bu oyunu oynamalıydı tabiat. Bu **mütevazı**, bu sessiz, bu köyünde orak biçip koyunlarını bayıra salmak için doğmuş adama ne diye **ilişilmiş?**..

— Doktorlar senin bu uzamana ne diyorlar?

Onlara bakarsan kafamdaki hormonlar çok işliyormuş da ondanmış. Ama **nineme bakarsan** o diyor ki, "Deden de böyleydi. Senden bile uzundu. 200 kara okka gelirdi. Tarladan döndüğü zaman iki **bakraç** su içerdi. Yürüdüğü zaman evler sarsılırdı." **Ya!..** Bizim köyde benim gibi adamlar eskiden pek çokmuş.

Demek ki Ömer'in ninesine **bakarsak** (kulak asarsak), /vakti zamanında/ Bilecik'in Abbaslı köyüne bir yaz öğlesinde inip de **çınarlı** köy kahvesine oturduğumuz zaman, korkudan küçük dilimizi yutacakmışız. Evliyalara, devler köyü gibi bir şeymiş o Abbaslı köyü...

— **Baban nasıldır?**..

— İşte babam!..-dedi.

1.65 - 1.68 boyunda, **beyaz bıyıklı**, sıhhatli, dinc bir adamı gösterdi.

— İki de kardeşim var, biri kız, biri erkek. Ama onlar normal.

Ömer Efendinin "normal" kelimesini "sizin gibi" manasında kullanmaya zorla alıştırdığını sanıyorum. Bulamadık gitti Türkçesini şu Frenk kelimesininin.



— Ömer Efendi, I am going to ask something else, but...

— I know what you're going to ask! -he said.

His beautiful, fine, clear eyes rested on **one spot** on my face.

— **You're going to ask about women, aren't you?...**

He looked **down**. With his big hands that could easily bring down an ox in one blow with an "Ahh", and his long fingers as thick as a year-old **mulberry tree**, he shuffled the tickets. He **held out** a ticket to a customer, and said to him "May it bring you luck!" Then he addressed me:

— Women are wrong in being frightened of me -he said. I too would like to marry a **modest** woman. **Besides** the doctors give me permission. I'm like everyone else. If growing is an illness, that has stopped too. I haven't grown for three years now. I earn my living. I can very well make a woman happy.

— Is there any one you like?

— **That there isn't**. I don't look them in the face you see. Most of them make fun of me. They come in and "When are we getting married Ömer ağabey?" As if I would marry anyone who talks like that to me, even if they were willing.

At that moment a young woman with her arms full of parcels entered the shop.

— Ömer efendi, **keep this parcel for a while**, I'll pick it up **on my way back**.

Ömer looked at the woman from under his brows and **cast a sidelong glance at me**. He **blushed** a bright red. The woman was **truly beautiful**. Something like **yearning** passed over Ömer's face and in his **fleeting glance**.

— Ömer Efendi-I said, - maybe because of this you will find a **faithful** mate.

He **smiled a big smile**. His face, his eyes, his smile all told me that I could have a long conversation with him **on this matter**.

When evening comes Ömer Efendi closes his **window**. Tall, absent -minded and in a world of dreams, he climbs the stairs of the bridge. He goes back to his house in Beşiktaş, bent double beside the trolleybus driver, looking down with eyes innocent and sorrowful on those people around who are sixty, seventy, eighty centimeters shorter than he is. He eats dinner with his father. Then he lies down on the mattress which was made specially for him and which is placed on the floor, because the wood bed that was also made specially for him is broken; he closes his eyes and thinks of a **trustworthy** wife...

Most of the tickets/which have been bought/ from Uzun Ömer have never won the big **prize**, but, ninety percent have won the smaller prizes. They say, /however/ that of the ladies who have bought tickets from him, there is almost no one who hasn't won a prize. I don't know if it's true.

— Ömer Efendi, bir şey daha soracağım ama...

— Biliyorum soracağın şeyi! -dedi.

Güzel, temiz, iyi gözleri suratımın **bir tarafında** duruverdi.

— Kadınlardan **açacaksın, değil mi?..**

**Önüne** baktı. Bir öküzü bir yumruk indirse "İhh!" diye çökertecek kadar büyük, /balyoz gibi/ elleriyle, uzun, **bir** yaşında bir **du** ağacı kalınlığındaki parmaklarıyla biletleri karıştırdı. Bir müşteriye bilet **uzattı**. Ona, "**Hayırlı olsun!**" dedi. **Sonra bana:**

— Kadınlar benden korkmakla haksızlık ediyorlar -dedi. Ben de **kendi halinde** bir kadınla evlenmek isterim. **Hem** doktorlar da izin veriyor. Ben de herkes gibiyim. Uzak hastalığa, artık durdu o da. Hayatımı **da** kazanıyorum. Bir kadını pekâlâ mesut edebilirim.

— Şöyle hiç gözüne kestirdiğin var mı?..

— **O yok işte**. Yüzüne bakmam onların ki. **Çoğu fena fena şaka** yapıyorlar. Gelip, "Ne zaman evleneceğiz Ömer ağabey?" diye alay ediyorlar. Böyle söyleyenlerle, sanki razı olsalar, ben evlenir miyim?

Bu sırada genç bir hanım, elinde paketler, dükkandan içeriye girdi.

— Ömer efendi, **şu paket biraz dursun sizde, dönüşte** alırım.

Ömer kaşlarının üstünden hanıma, **yan gözle bana baktı**. Kıpırmızı kızardı. Hanım da **güzel mi güzeldi**. Ömer'in yüzünden, **kaçamak bakan gözlerinden hasrete** benzer bir şeyler uçtu.

— Ömer Efendi- dedim, -belki bu sayede **helal süt emmiş** bir yoldaş bulmuş olursun.

**Büyük büyük güldü**. Yüzü, gözü, gülüşü **bu bahiste** onunla uzun uzun konuşulabileceğini belli ediyordu.

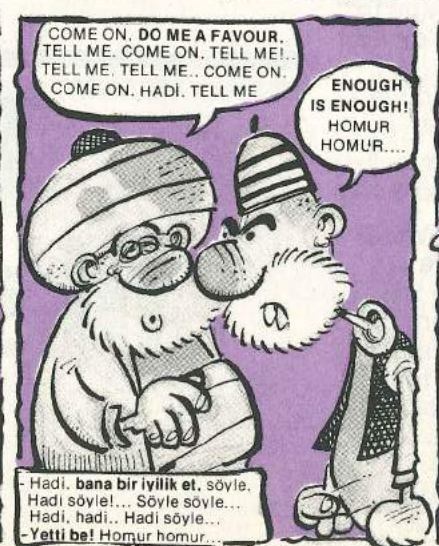
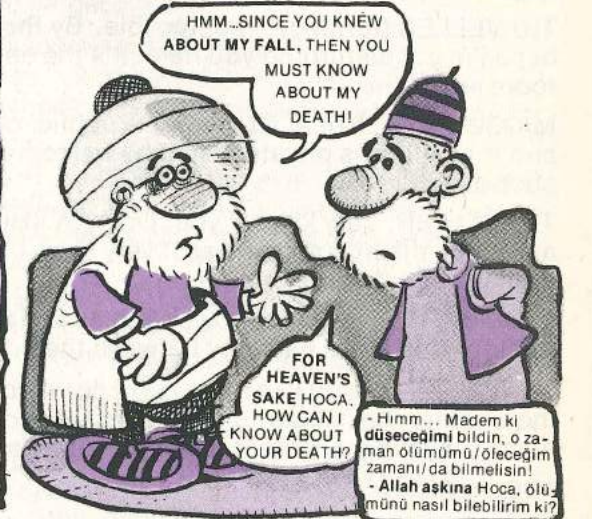
Akşam olunca Ömer Efendi **gişesini** kapar. Köprü'nün merdivenlerini uzun, dalgın bir hülya âleminde çıkar. Kendinden altmışar, yetmişer, seksener santim aşağıda insanların üstüne saffet dolu, hüsrân dolu gözleriyle bakarak bir tramvay vatmanının yanında iki büküm Beşiktaş'taki evine döner. Babasıyla yemeklerini yerler. Sonra tahtadan hususi yapılmış karyolası kırıldığı için yerde hususi yapılmış şiltesine uzanır, gözlerini kapar, **helâl süt emmiş** bir eş düşünür...

Uzun Ömer'in biletlerinin çoğuna büyük **ikramiye** rastlamıyor ama, küçük küçük ikramiyeler yüzde doksanına rastlamış. Hele kendisinden bilet almış hanımlardan ikramiye çıkmayan hiç yokmuş, diyorlar. Doğru mu bilmem.



# HOCA NASRETTİN

by  
UFUK GÜRGENÇ





**T**RAVELLER (impatiently, as he takes of his wet coat): Oh, this **will do**. Light a fire in a bedroom for me, and another for my man. But first give me a double whisky, some boiling water, sugar and lemon. (He goes to the fire and stands rubbing his hands.)

LANDLORD: Yes; sir.

(He goes out. A pause, during which MIGSWORTH and SMITH look first at the TRAVELLER, then at each other. BUTTERS, head on chest, takes no notice. The storm has died down somewhat but there is a sudden noise of rain on the window.)

SMITH: Lord, what's that?

MIGSWORTH: Only rain. The end of the storm no doubt. (He turns to speak to the TRAVELLER.)

BUTTERS (dreamily): Hanged by a scarlet thread and smiling.. smiling the smile of (his voice very soft) an innocent man.

SMITH (almost in a whisper): **Oh, I say!**

MIGSWORTH (leaning over and touching BUTTERS on the shoulder): Don't you worry about it, old man. (Looking at SMITH.) I believe he's been drinking before coming here. (He clears his throat and addresses the TRAVELLER.) Terrible night, sir.

TRAVELLER (turning): Yes, terrible. **By the way**, I hope I'm not disturbing you here. It's the only room with a fire.

MIGSWORTH: Not at all, sir. It's a public room, and even if it was private, **you'd be welcome** on such a night.

TRAVELLER: Very kind of you, I'm sure. (He takes a chair by the fire, and sits as if very tired.) There's a village about here, isn't there?

MIGSWORTH: Two, sir. Lower Ashley and Upper Ashley. This inn is half-way between them.

TRAVELLER: If you live here, perhaps you can tell me whether the population includes a person... a man ... who is stone-deaf, possibly **dumb** also.

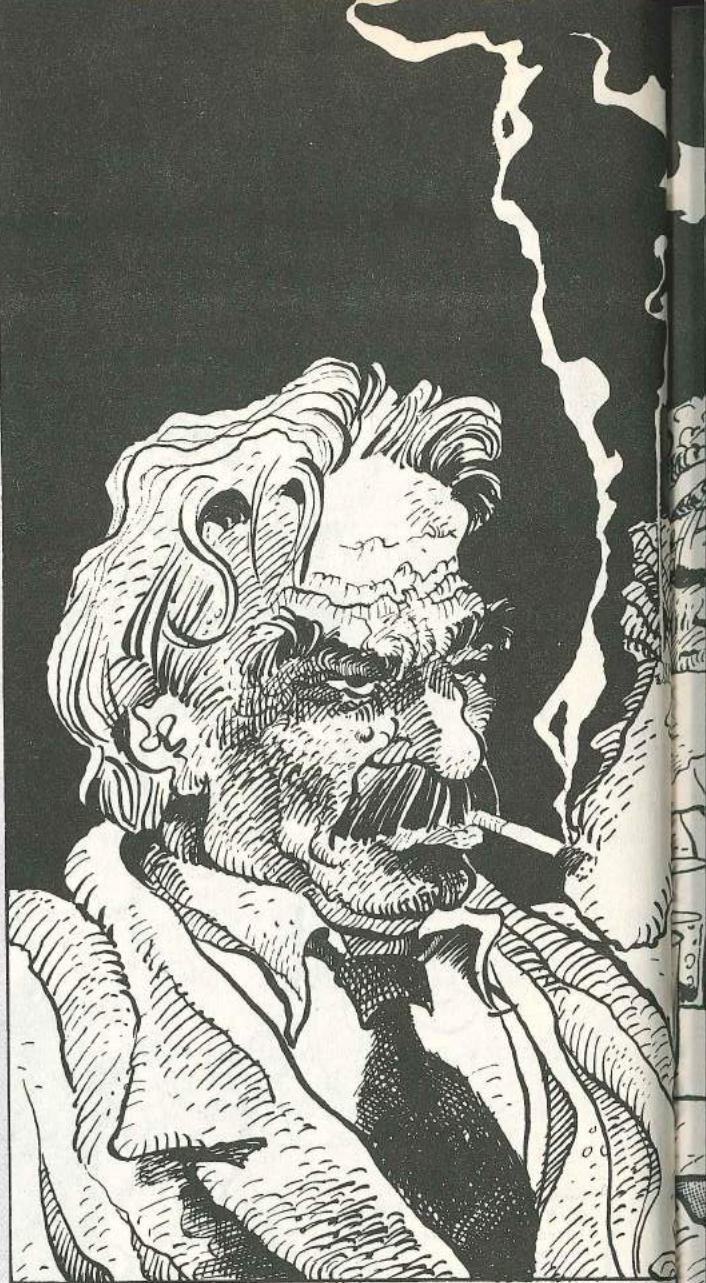
MIGSWORTH: Oh, no, sir.

TRAVELLER: Well, the man I mean was walking to one of the Ashleys, and he gave me and my driver the shock of our lives.

(The LANDLORD enters with a tray; sets it on the small table which he puts conveniently for the TRAVELLER.)

MIGSWORTH (respectfully): How was that, sir?

TRAVELLER (to the LANDLORD): Thanks. (While he mixes his drink.) Well, in the middle of the storm, the car-lamps showed him walking in the middle of the road. We kept sounding the horn, but he paid no attention. We slowed and my man was going to risk going into the ditch, when the fellow stepped to the side, and we went on. Next moment he was **back** in the middle of the road. (The LANDLORD, who has moved to the door, stops to listen.) It was a **narrow escape**. Of course my driver **put on the brakes**, but I swear the car

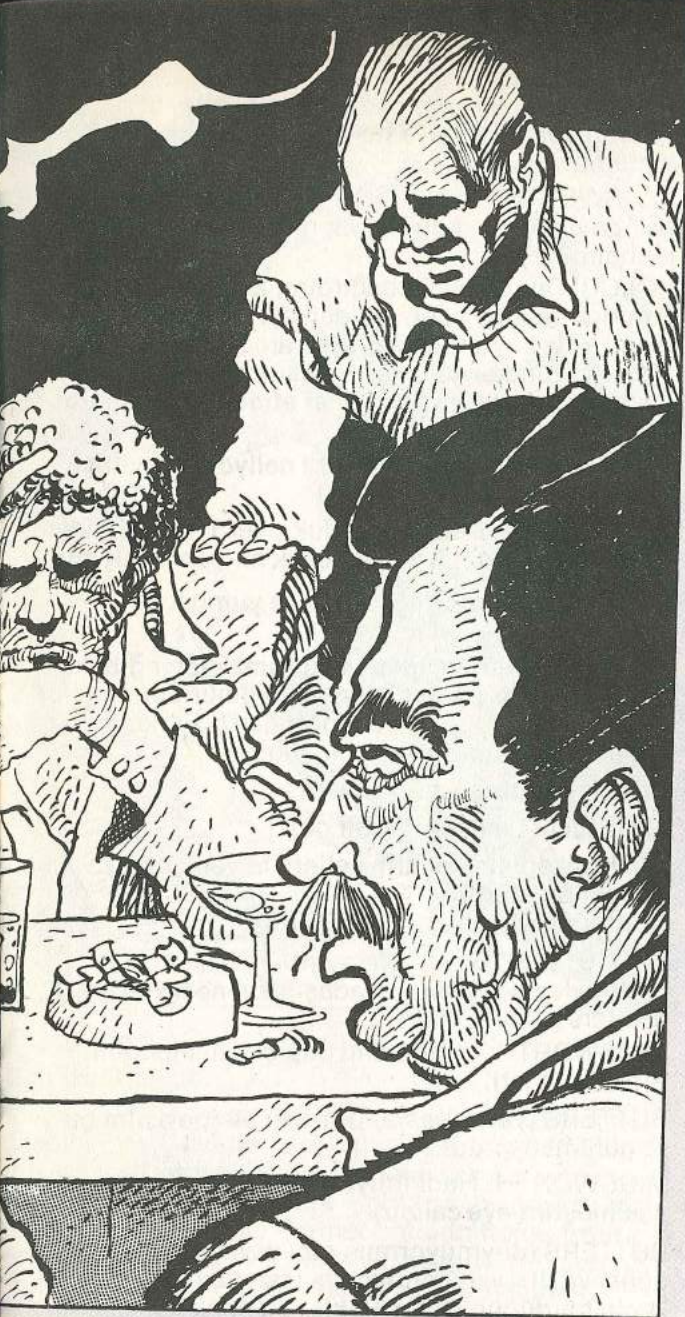


# Big Thread of scarlet

by J.J. Bell

Continued from the 3.





oyun

# Kızıl iplik

yazan J.J. Bell

3. sayıdan devam

**Y**OLCU (sabırsızca paltosunu çıkarırken): Oh, **bu yeterli.** Yatak odasında bir benim için, bir de adamım için ateş yak. Ama önce bana bir duble viski, biraz sıcak su, şeker ve limon ver. (Ateşe gider ve ellerini oğuşturmaya başlar.)

**HANCI:** Peki efendim! (Dışarı çıkar. İzleyen sessizlikte Migsworth ve Smith önce Yolcu'ya sonra da birbirlerine bakarlar. Butters, boynu göğsüne dayalı, aldırılmaz. Fırtına durulmuş gibidir fakat birden yağmurun sesi pencereye vurur)

**SMITH.** Allahım, o da ne ?

**MIGSWORTH :** Sadece yağmur. Fırtınanın sonu kuşkusuz. (Yolcuyla konuşmak üzere döner.)

**BUTTERS** (rüya görür gibi): Kırmızı bir iple asılmış ve gülüyor.. suçsuz bir adamın (sesi yumuşak) gülüşünü gülüyor.

**SMITH** (fısıldar gibi): **Oh, yapma !**

**MIGSWORTH** (eğilip, Butters'in omuzuna dokunarak): Sen onu merak etme, ihtiyar.(Smith'e bakarak) Buraya gelmeden önce/de/ içiyordu sanırım. (Gırtlığını temizler ve Yolcu'ya seslenir.) Çok kötü bir gece, beyim.

**YOLCU** (dönerek): Evet, çok kötü. **Sırası gelmişken / aklımdayken / , inşallah / ümit ederim ki / sizi burada rahatsız etmiyorum. Ateşi olan tek oda.**

**MIGSWORTH:** Kesinlikle, hayır. Burası kamuya açık bir oda, ve zaten özel de olsa böyle bir gecede **başımızın üstünde yeriniz olurdu** (hoş gelmiş olurdunuz).

**YOLCU:** Eminim, çok nazıksınız. (Ateşin yanına bir sandalye çeker ve çok yorgunmuşçasına oturur) Buralara yakın bir köy var, değil mi?

**MIGSWORTH:** İki tane efendim. Aşağı Ashley ve Yukarı Ashley .Bu han ikisinin tam ortasıdır.

**YOLCU:** Eğer burada oturuyorsanız, belki bana burada bir adamın ... tümüyle **sağır** hatta **dilsiz** bir adamın .. olup olmadığını söyleyebilirsiniz.

**MIGSWORTH:** Yo, hayır efendim .

**YOLCU:** Benim söylediğim adam Ashley'lerden bir tanesine doğru yürüyordu, ve beni ve şoförümü çok korkuttu (hayatımızın korkusunu verdi). (Hancı bir tepsiyle içeri girer, yolcunun yanına yerleştirdiği küçük masanın üstüne koyar.)

**MIGSWORTH** (saygılı bir tavırla): Neydi, efendim?

**YOLCU** (hancıya): Teşekkürler.(içkisini karıştırırken) Fırtınanın göbeğinde (ortasında) farlar onu yolun ortasında yürürken aydınlattı /gösterdi / . Kornayı çalıp durduk, fakat aldırmadı. Yavaşladık, adamım hendeğe girmeyi göze alıyordu ki adam kenara geçti ve biz /yola/ devam ettik. Bir /öteki/dakika /sonra/ **tekrar** yolun ortasıdaydı.

(Kapıya yönelen hancı dinlemek için durur). **Az kaldı gidiyordu. Şoförüm fren yaptı** tabii ama biz aniden dururken yemin ederim araba



touched him as we stopped suddenly.. and then the fellow walked on without so much as turning his head. (He sips his whisky).

MIGSWORTH : Good heavens! **Did ever anyone hear anything like it?** What did you do, sir?

TRAVELLER: Shouted to him to stop, but he paid no attention. I think he must have left the road **soon after**, for when **we got going again** - we had to **examine** the car, you understand - there was **no sign** of him. (Angrily.) I'd very much like to **have a word with him!**

MIGSWORTH: **Sounds like** a madman, sir. And you never saw his face?

TRAVELLER: **Nothing but** his back. (He drinks.) **Rather** a big man, **in** a long raincoat and a soft hat.

SMITH: Plenty of raincoats and soft hats- old ones-**round here.**

TRAVELLER: He had a heavy muffler showing above the coat collar as if to **shield** the back of his neck. I saw it in the lead lights, a scarlet muffler...

(SMITH jumps as if shot.)

MIGSWORTH (crying out): A what !!!

LANDLORD (taking hold of the edge of the door): A scarlet muffler?

(Slowly BUTTERS comes out of a dream.)

TRAVELLER: Yes. Strange taste, no doubt, but so it was... I say, **what's the matter with** your friend? (Points to BUTTERS.)

MIGSWORTH: Kindly excuse him, sir. He's had rather too much to drink.

BUTTERS (in a low voice): Hanged on a scarlet thread he was, and smiling...

MIGSWORTH: Come, come, old man ! (Trying to calm him.)

BUTTERS (as though not hearing, turns slowly to the TRAVELLER and points a shaking finger): It was a **ghost** you saw this night-the ghost of Jacob Forge that was hanged for **murder** this morning in the prison. And he was hanged on a thread of that same scarlet muffler- God rest his soul!

(He falls back again into his dream.)

TRAVELLER (to MIGSWORTH): I'm afraid I don't understand all this. And **by the way**, I should say your friend is not suffering from too much drink, but from some severe trouble in his mind.

SMITH (before MIGSWORTH can speak): **It's likely enough**, sir. John Butters is a good man, and as honest as any tradesman could be, in these hard times. **He's had his difficulties.** But he should never have gone to see the black flag raised this morning. You see, sir, he had the bad luck to be one of the jury that sent Jacob Forge, **our neighbour though not our friend**, to be hanged, and **he's never got over it.** Now he's started saying to himself: "What if the judge and I were wrong?"

TRAVELLER (sympathetically): And this Jacob

ona dokundu-ve sonra adam başını bile çevirmeden yürümeye devam etti. (Viskisini yudumlar.)

MIGSWORTH: Allah Allah! **Hiç duyulmuş şey mi bu** / böyle bir şeyi duyan var mı? Siz ne yaptınız efendim?

YOLCU: Durması için bağırdım, ama aldırmadı. Sanırım **hemen sonra** yoldan ayrıldı, çünkü biz tekrar **yola koyduğumuzda** - arabayı **muayene etmek** zorunda kaldık, anlıyorsunuz-izi /bile/ yoktu. (Kızgın) **Ona bir çift laf etmeyi çok isterim!**

MIGSWORTH: Çılgın biri **gibi geliyor**, efendim. Yüzünü hiç görmediniz mi?

YOLCU: **Sadece** sırtını gördük.(İçer.) **İrice** bir adam, uzun bir yağmurluk ve yumuşak bir **şapka giymiş.**

SMITH: **Buralarda** yağmurluk ve yumuşak şapka-eskileri-çok!

YOLCU:Boynunun arkasını **korumak** ister gibi kalın bir atkısı vardı pardesüsünün/yağmurluğunun/ yakasından görünüyordu/görünen / . Farların ışığında gördüm, kırmızı bir atkı...

SMITH (vurulmuş gibi zıplar).

MIGSWORTH (bağırır): Bir ne!!!

HANCI (kapının kenarına elleriyle yapışarak): Kırmızı bir atkı?

(Butters yavaşça rüyadan uyanır).

YOLCU: Evet. Garip /bir giyim/ zevki, şüphesiz, fakat öyleydi- Bakın, arkadaşınızın **nesi var?** (Butters'a işaret eder)

MIGSWORTH: Lütfen onu bağışlayın efendim. Biraz fazla içti.

BUTTERS (yavaş sesle): Kırmızı bir ipe asılmıştı ve gülümsüyordu...

MIGSWORTH: Hadi ihtiyar, hadi!(Onu sakinleştirmeye çalışır).

BUTTERS (duymuyormuş gibi yavaşça yolcuya döner ve titreyen parmağıyla işaret eder):Bu gece senin gördüğün bir **hortlaklı** - bu sabah hapishanede **cinayetten** asılan Jacob Forge'un ruhu. Ve o aynı kırmızı atkının bir ipliğine asılmıştı- Allah rahmet eylesin.

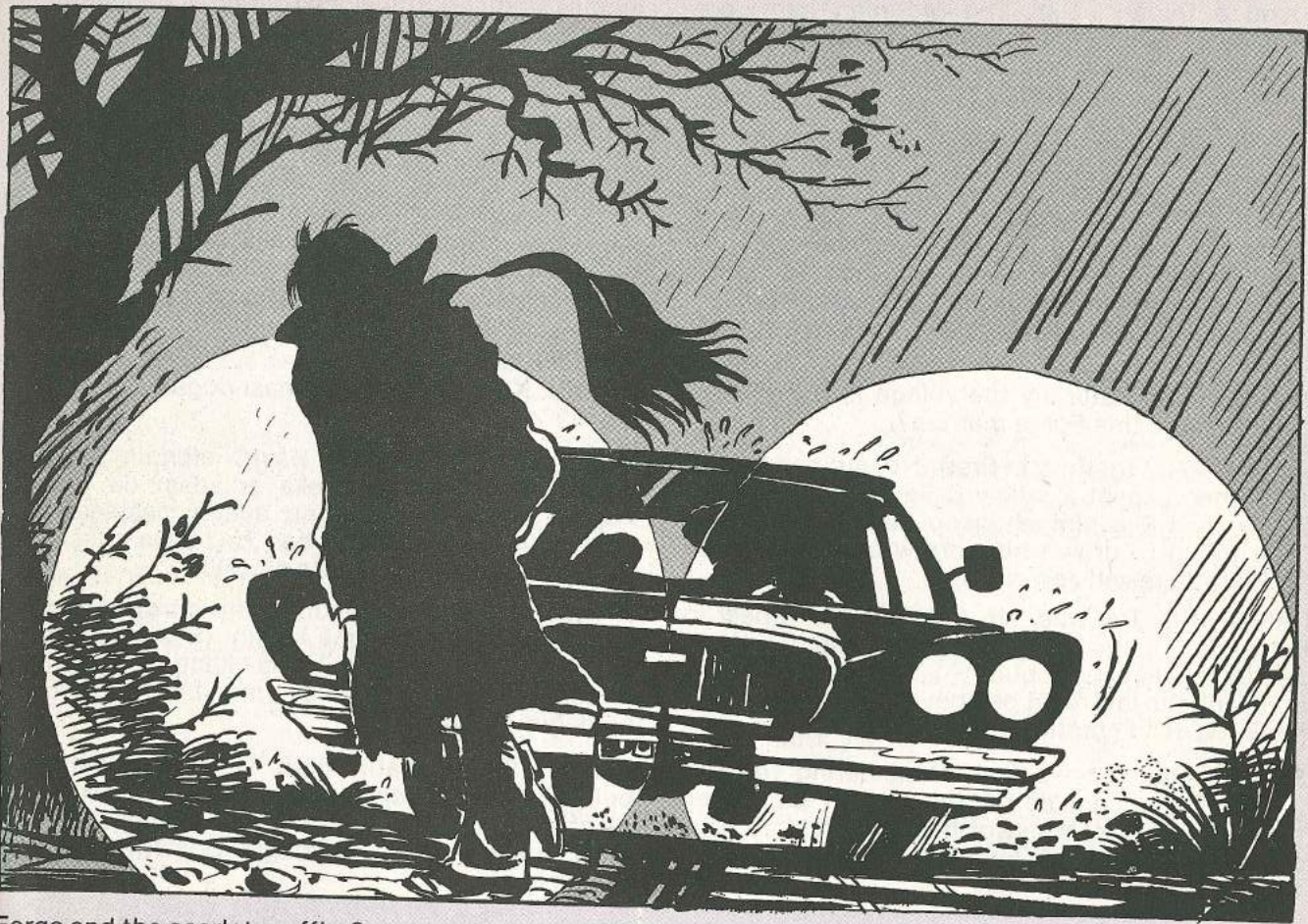
(Rüyasına geri döner).

YOLCU (MIGSWORTH'e): Korkarım bütün bunları anlayamıyorum. **Sırası gelmişken**, arkadaşınızın çok içkiden değil, aklındaki ciddi bir sorundan rahatsız olduğunu söylemeliyim.

SMITH (MIGSWORTH konuşmadan): **Mümkündür**, efendim. John Butters iyi bir adam ve bu zor zamanlarda herhangi bir esnafın olabileceği kadar da namusludur. **Sorunları oldu.** Ama bu sabah asla siyah bayrağın çekildiğini görmeye gitmemesi gerekirdi. Anlıyorsunuz ya efendim, o, **bizim komşumuz ama arkadaşımız olmayan**, Jacob Forge'u ipe gönderen (asılmaya gönderen) jüriden biri olmak talihsizliğine uğradı, ve /bunu/ **asla hazmedemedi.** Şimdi kendi kendisine "Ya hakim ile ben hata yaptıysak?" demeye başladı.

YOLCU (sempati ile): Peki, bu Jacob Forge ve





Forge and the scarlet muffler?..

SMITH: Why, sir...

MIGSWORTH (interrupting): In the winter-time Jacob Forge always wore the scarlet muffler... He was **well known** by it, for there was nothing like it in Ashley. And on a dark night, on the **high road**, he murdered an old farmer coming home from market with a bag of money-nearly four hundred pounds. He **beat in** his head with a hammer, he did!

SMITH: I know that money-bag! I've often seen it in my shop.

LANDLORD: So have I. Farmer Jukes never passed my door...

SMITH: And they found the hammer hidden in Forge's tool-house with blood and a grey hair or two on it. And they found three cheques belonging to the farmer there also; but they never found the bag of money. He must have hidden it so safely. And it was proved he was needing money at the time. We all were, for that matter. Of course at the **trial** he said he knew nothing about it; he was sleeping in his bed **when it happened**.

MIGSWORTH: But it was the muffler which **made his guilt clear!** Though there was other evidence. He must have hidden it too, or burned it, for it was never found... he swore he had lost it; thought he had dropped it in one of the village shops, but couldn't say which...

SMITH: But in the farmer's finger-nails they

kırmızı atkı?

SMITH: Yani, efendim...

MIGSWORTH (sözünü keserek): Kışın Jacob Forge hep kırmızı atkı takardı... Onunla/atkısıyla/ **ünlüydü**, çünkü Ashley'de benzeri yoktu. Ve karanlık bir gecede, **yüksek yolda** (dağ yolunda) pazardan eve bir çanta dolusu -hemen hemen dört yüz pound- parayla gelen ihtiyar bir çiftçiyi öldürdü. Kafasını bir çekiçe **ezdi**, ya!

SMITH: O para çantasını biliyorum! Dükkanımda sık sık göürdüm.

HANCI: Ben de. Çiftçi Jukes kapımın önünden hiç bir zaman geçmezdi...

SMITH: Ve çekici Forge'un alet-edevat kulübesinde, kanlı ve üzerinde bir-iki ak saçla beraber buldular. Ayrıca orada çiftçiye ait üç tane çek de buldular ama para dolu çantayı bulamadılar. Çok iyi saklamış olmalı. O zamanlar paraya ihtiyacı olduğu da saptandı. Ona bakarsanız hepimizin ihtiyacı vardı. Tabii **davada** onun hakkında hiçbirşey bilmediğini söyledi: **Cinayet sırasında** o yatağında uyuyordu.

MIGSWORTH: Ama **suçunu ortaya çıkaran** atkıydı. Başka kanıtlar olmasına karşın. Onu da saklamış ya da yakmış olmalı, zira hiç bir zaman bulunamadı... Kaybettiğine yemin etti; köy dükkanlarından birinde bıraktığını zannetti ama hangisi olduğunu söyleyemedi...

SMITH: Fakat çiftçinin tırnaklarında onun bir



found a thread of it. The old man had been defending himself against his **attacker**, you understand. So it's true enough that Jacob Forge was-hanged on a thread of scarlet.

LANDLORD (stepping forward and clearing his throat): It should be told, sir, that even after he was found guilty, Forge always believed-or pretended he believed-that something would happen to save him. But (shaking his head) the black flag went up, sure enough, this morning! I didn't know Forge, he never came here, but it's been a sorrowful day. (A clock is heard striking ten.)

TRAVELLER: Naturally the village is feeling sad about it. Was this Forge married?..

MIGSWORTH (getting in first): No, sir; and he had no friends except a fellow called Breen, another lonely man like himself, who has unfortunately been trying to drown his sorrow ever since... as Mr.Flett there will agree.

LANDLORD: Too true, sir, though I do my best to stop him. (He takes out his watch). Well, gentlemen, I'm sorry, but the law says it is closing time, and the law must be obeyed. (MIGSWORTH empties his glass.)

SMITH: Your clock's **fast**. Considering the day it's been, and considering the night it is... listen to that wind!-Mr. Migsworth and I ought to have one more drink. (He empties his glass.) We'll take it standing if you like.

LANDLORD (holding up his watch): Correct time's here, gentlemen. Sorry, very sorry, indeed!.. (They rise unwillingly. MIGSWORTH is about to wake BUTTERS.)

TRAVELLER: Perhaps you gentlemen will give me your company for a little longer.(\*) (They smile with pleasure.) Good. Two more beers, Landlord.

LANDLORD: Very good, sir. If you'll excuse me, I'll lock up first.. (He goes out.)

SMITH: It's very kind of you.

MIGSWORTH: Thank you very much, sir. (They sit).

TRAVELLER: Not at all. But what about your friend?

MIGSWORTH: It would be better not to disturb him, sir. Mr.Smith and I will **see him home** later. He should never have been on the jury.

TRAVELLER: What do you two gentlemen think about your friend's ideas about the ghost?..

MIGSWORTH: Well, sir, personally, I don't believe in ghosts as a general rule...

(\*)According to the law, the Traveller, who was staying at the inn, could order more drinks, while Smith and Migsworth could not. Without this invitation, they would have had to leave.

ipliğini buldular. İhtiyar adam kendisini **saldırgana** karşı savunuyordu, anlıyorsunuz. Jacob Forge'un bir kırmızı ipliğe asıldığı doğru sayılır.

HANCI (öne çıkarak ve gırtlığını temizleyerek): Şunun söylenmesi gerekir ki, efendim, suçlu bulunduktan sonra dahi, Forge her zaman onu kurtaracak birşeyin olacağına inandı -ya da inanır gibi yaptı.- Fakat (başını sallayarak) bu sabah, beklendiği gibi, siyah bayrak yükseldi.

Ben Forge'u tanımazdım, buraya hiç gelmezdi, ama üzücü bir gün geçirdik. (Oldu.) (On'u çalan bir saat duyulur).

YOLCU: Köyün üzüntülü olması doğal. Forge, evli miydi?

MIGSWORTH( atılarak): Hayır, efendim, Breen adında bir adamdan başka arkadaşı da yoktu, kendisi gibi bir başka yalnız adam, maalesef /o/ üzüntüsünü o zamandan beri boğmaya çalışıyor, Mr.Flett burada aynı fikirde olacaktır.

HANCI: Çok doğru efendim, onu durdurmak için elimden geleni yapmama karşın. (Saatini çıkarır). Şey, beyler, üzgünüm ama kanun 'kapatmak zamanı' der, ve kanuna uyulmalıdır! (Migsworth bardağını boşaltır.)

SMITH: Senin saatin **ileri**. Günü göz önünde bulundurarak, geceyi de göz önünde tutarak... Şu rüzgarı dinle!.. Mr.Migsworth'la benim bir içki daha içmemiz gerek. (Bardağını boşaltır) İstersen ayakta içeriz.

HANCI (saatini kaldırarak): Doğru zaman burada, beyler. Üzgünüm, gerçekten çok üzgünüm! (İstemeyerek kalkarlar. Migsworth Butters'i uyardırmak üzeredir).

YOLCU: Belki beyler siz benimle biraz daha oturmak istersiniz. (\*) (Sevinerek gülümserler.) Güzel. İki bira daha, hancı.

HANCI: Pek iyi efendim. Eğer izin verirseniz, önce kapatayım. (Dışarı çıkar.)

SMITH: Çok naziksiniz.

MIGSWORTH: Çok teşekkürler efendim. (Otururlar).

YOLCU: Birşey değil. Fakat arkadaşınız ne olacak?

MIGSWORTH: Onu rahatsız etmemek daha iyi olur efendim. Mr.Smith ve ben onu sonra **evine götüreceğiz**. O jüride asla yer almamalıydı.

YOLCU: Siz iki beyefendi, arkadaşınızın hortlak fikri üzerinde ne düşünüyorsunuz?

MIGSWORTH: Yani, efendim, ben kişisel olarak, hortlaklara genel bir kural olarak inanmam...

(\*) Kanuna göre, Smith ve Migsworth isteyemeyen, handa kalan yolcu daha fazla içki ısmarlayabilir. Bu davet olmazsa çıkmak zorundadırlar.



SMITH: Nor do I... ever!..

MIGSWORTH: **All the same**, I'd swear there's not a living man within twenty miles of Ashley who would wear a scarlet muffler now...

SMITH: I hadn't thought of that. (Suddenly listening, he holds up his hand.) I say, there's somebody coming in. (There is a noise outside and quarrelling. LANDLORD'S voice, "No, no, I can't have it. After ten, you know.")

MIGSWORTH: Oh, Lord! I do believe it's Breen come back.

TRAVELLER: Breen? The friend of the murd... the dead man?

MIGSWORTH: Yes, sir, and I'm afraid it means trouble for Flett. Of course, Flett can't serve him now.

(The quarrel sounds nearer. BREEN is cursing, the LANDLORD trying to quiet him.)

**Oh dear!** He's coming in. I hope he won't be unpleasant, sir.

LANDLORD (outside): **Now, now**, Mr. Breen. Don't you be unkind. You wouldn't like me to lose my licence. It's after hours, and if anyone saw you coming in... Oh, why didn't I lock the door on the stroke of ten?

BREEN (outside). Let me pass! Fetch a bottle of whisky. I've got the money. **Hear that? All right**, fetch it!..

LANDLORD: Stop, stop, for the Lord's sake! (Sounds of a struggle.)

Well, well, if I let you in for a minute, will you promise not to... Oh, dear!..

(BREEN enters, throwing the door open, followed by the unhappy LANDLORD. BREEN wears a raincoat buttoned to the top and very wet. He is hatless. His face is **dead white**; his eyes looking fixedly before him. He walks in a steady but stiff manner to a chair in the corner, his **usual** place. He **takes no notice** of the men there. He sits.)

LANDLORD (stopping inside the door): Gentlemen, I'm sorry. I couldn't stop him.

TRAVELLER (whispering): Heavens! **What a case!** (Signs to the LANDLORD.)

BREEN (looking straight out in front of him): A knife for the stupid old judge and a bottle of whisky for me!.. (The LANDLORD comes quietly to the TRAVELLER.)

TRAVELLER (whispering): **Whatever happens, not a drop!**..

LANDLORD: Oh, never! (Whispering). But is he... is he drunk, sir?..

TRAVELLER: Worse! He's about to... but never mind. Go back to the door. Wait. Be ready.

BREEN (without moving): Poison for the mad jury, and a bottle of whisky for me!..

(The TRAVELLER; holding the arms of his chair,

SMITH: Ben de... Hiç!..

MIGSWORTH: **Aynı zamanda** yemin ederim ki Ashley'in yirmi kilometre yakınında yaşayan, şimdi kırmızı bir atkı takacak kimse yoktur...

SMITH: Bunu düşünmemiştim. (Birden kulak kabartarak, elini kaldırır.) Hey içeri biri geliyor. (Dışarıda bir gürültü ve kavga vardır. Hancının sesi "Hayır, hayır alamam. Biliyorsun, on'u geçti.")

MIGSWORTH: Aman Allah'ım!.. Eminim, geri gelen Breen!..

YOLCU: Breen? Öldür... Ölen adamın arkadaşı?

MIGSWORTH: Evet efendim, ve korkarım bu Flett için sorun demek. Tabii ki Flett ona şimdi hizmet edemez. (Kavga daha yakından duyulur. Breen küfrediyor, hancı onu sakinleştirmeye çalışıyor.)

**Aman yarabbim!**.. İçeri geliyor! Tatsız olmaya-çağını umarım efendim.

HANCI (dışarıda): **Ayıp, ayıp**, Mr. Breen. Sakın kabalık etmeyin. Benim ruhsatımı kaybetmemi istemezsiniz. Saat geçti, ve sizin içeri girdiğinizi birisi gördüyse... Ah, niye kapıyı saat onu çalarken kilitlemedim?..

BREEN (dışarıda): Bırak geçeyim! Bir şişe viski çıkar. Param var... **Duydun mu? Hadl**, çıkar!..

HANCI: Dur, dur, Allahaşkına! (Boğuşma sesleri.) Peki, peki, seni içeriye bir dakikacık bıraksam şey yapmayacağına söz verir misin... Aman Tanrım!.. (Breen kapıyı itip açarak içeri girer, mutsuz hancı izler. Breen gırtlığa kadar düğmelenmiş bir yağmurluk giymiştir ve çok ıslaktır. Şapkası yoktur. Yüzü **bembeyazdır** ve gözlerini sabit bir noktaya dikmiştir. Sarsılmayan, fakat kaskatı bir tavırla köşedeki sandalyeye, **her zamanki** yerine, yürür. Oradaki adamlara **aldırmaz**. Oturur.)

HANCI (kapıda durarak): Beyler, üzgünüm. Durduramadım onu.

YOLCU (fısıldayarak): Tanrım! **Ne durum!**..(Hancıya işaret eder.)

BREEN (önüne bakarak): Bunak, budala hakim için bir kama ve benim için bir viski! (Hancı sessizce yolcu'ya gelir.)

YOLCU (fısıldayarak): **Ne olursa olsun, bir damla yok!**..

HANCI: Hayır, asla. (Fısıldayarak). Ama o, o sarhoş mu, efendim?

YOLCU: Daha beter! Şey olmak üzere... Ama neyse. Kapıya git. Bekle. Hazır ol.

BREEN (kıpırdamaksızın): Deli jüri için zehir, benim için bir şişe viski!.

(Yolcu koltuğunun kollarını tutarak, öne eğilir,



leans forward, watchful and ready. SMITH looks stupidly at BREEN. BUTTERS seems to be coming out of his dream.)

MIGSWORTH: What about giving him some **strong coffee**, sir?..

(The TRAVELLER makes a sign for silence. All is still in the room, but outside the wind becomes loud again for a few moments.)

BREEN (as before): Bottle of whisky... (BUTTERS realizes that BREEN is present and sits quietly looking at him. There is a flash of lightning and the noise of thunder. All except BREEN make sudden movements of surprise... almost fear. The wind **dies down**. Silence.)

BREEN (as before): Bottle of whisky. (Then his expression changes **as though another idea had entered his brain**.) Money! You want money!.. (He stands up stiffly, puts his hand inside the raincoat into a pocket and takes out some money. He throws the coins on the floor.) Money! Money! Whisky! (No one moves.)

Not enough money? Eh? (He reaches into the pocket again, bringing out a **fair-sized** canvas bag.) Bottle of whisky! (He throws the bag with a **crash** at the LANDLORD's feet.) There!

LANDLORD (stepping back in fear): Oh, my good God! The farmer's money-bag! (SMITH, seizing MIGSWORTH'S arm, points at the bag. BUTTERS, **his eyes wide** with astonishment, rises slowly and stands, holding his chair back. His lips move soundlessly.)

BREEN (his look fixed again): Bottle of... (Pause.) Bottle of... (Longer pause.) Black flag... Black... (Slowly his mouth opens and shuts like that of a fish out of water. The TRAVELLER rises softly, signalling to the LANDLORD. BREEN'S mouth remains open. He takes two steps forward. The TRAVELLER **slips** nearer, BREEN rises on his toes.)

TRAVELLER (to LANDLORD): Quick!.. (BREEN falls forward. The TRAVELLER and the LANDLORD catch him.) Here! In my chair. Get off his coat. (He **undoes** the coat, throws it open, showing a scarlet muffler round BREEN'S neck and across his chest. Why, it's the man I nearly...

SMITH: Oh, oh, oh!.. The farmer's money-bag, and the scarlet muffler too!.. (MIGSWORTH puts his hands to his face.)

TRAVELLER: Quiet! (He lays his ear to BREEN'S heart. Pause. Then he lifts a solemn face. Silence. MIGSWORTH uncovers his face.)

BUTTERS (taking unsteady steps towards BREEN, one hand to his head, the other pointing shakily): Breen, you cursed thief, you've been robbing my safe! (He realizes what he has said, and stands as though turned to stone.)

(First the TRAVELLER; then MIGSWORTH, then SMITH and the LANDLORD step backwards away from him.)

dikkatli ve hazır. Smith Breen'e anlamadan bakar. Butters rüyasından uyanır gibidir.)

MIGSWORTH: Ona biraz **koyu kahve** versek nasıl olur efendim?..

(Yolcu sessizlik işareti yapar. Hepsi hâlâ odadadırlar ama dışarıda tekrar rüzgarın sesi duyulur, bir kaç dakika sürer.)

BREEN (önceki gibi): Bir şişe viski... (Butters Breen'in varlığını farkeder ve ona bakarak sessiz oturur. Bir şimşek çakışı ve gök gürültüsü sesi olur. Breen'den başka herkes ani şaşkınlık ve hatta korku hareketleri yaparlar. Rüzgar **diner**. (Sessizlik.)

BREEN (önceki gibi): Viski şişesi. (**Aklına başka bir fikir gelmiş gibi** yüzünün şekli değişir.) Para! Sen para istersin... (Kaskatı biçimde ayağa kalkar elini yağmurluğun cebine sokar ve biraz para çıkarır. Bozuk paraları yere atar.) Para! Para! Viski! (Kimse kıpırdamaz.)

Para yetmedi? Ha? (Cebine erişir, **orta boy** bir bez çanta çıkarır.) Viski şişesi! (Çantayı **şingirtiyi** hancı'nın ayağına atar.) İşte!

HANCI (korkuyla geri çekilerek): Aman, güzel Allah'ım. Çiftçinin para çantası! (Smith Migsworth'un kolunu yakalayarak, çantayı gösterir. Butters, **gözleri** şaşkınlıktan **açılmış**, yavaşça yerinden kalkar ve sandalyesinin arkasını tutar. Dudakları sessizce kımıldamaktadır.)

BREEN (gözleri sabit): ... şişesi (sessizlik)... şişesi (daha uzun bir sessizlik.) Siyah bayrak... Siyah... (Yavaşça ağız sudan çıkmış balık gibi açılıp kapanmaya başlar. Yolcu yavaşça yerinden kalkar, hancı'ya işaret eder. Breen'in ağız açık durur. İki adım öne gelir. Yolcu sessizce **yanına yaklaşır**. Breen parmaklarının ucuna kalkar.)

YOLCU (hancı'ya): Çabuk! (Breen öne doğru düşer. Yolcu ve hancı yakalarlar.) Buraya! Benim sandalyeme. Pardesüsünü çıkart. Pardesüsünün **düğmelerini çözer**, önünü açar, Breen'in boynunu saran göğsündeki kırmızı atkı görünür.) Ama, bu benim nerdeyse...

SMITH: Aman, aman, aman!.. Çiftçinin para çantası ve de kırmızı atkı. (Migsworth yüzünü elleriyle kapatır.)

YOLCU: Susun!.. (Kulağını Breen'in kalbine dayar. Sessizlik. Sonra ciddileşen yüzünü kaldırır. Sessizlik. Migsworth ellerini yüzünden çeker.)

BUTTERS (sallanarak Breen'e yaklaşır, bir eli başındadır, diğer eliyle Breen'i işaret etmektedir): Breen, sen Allah'ın belası hırsız, sen benim kasamı soyuyordun!.. (Ne dediğini farkeder, ve taş kesilir.)

(Önce yolcu, sonra Migsworth, sonra Smith ve hancı ondan geri kaçarlar.)



# Cosmic Cycle

edited by Vehbi Belgil

Dr. Isaac Asimov, 175 yayımlanmış yapıtı ile ünlü bir bilim adamıdır. Bunların arasında bilim-kurgu kitapları da yer alır. Çok geniş bir bilim ve kültür dağarcığına sahip olan Dr. Asimov, ayrıca matematik, kutsal kitapların dili, biyoloji ve Shakespeare ile de uğraşmaktadır. Oldukça uzun zaman biyokimya profesörlüğü yapmış ve bilimsel bir çok ödül kazanmıştır.

## Isaac Asimov

# Kozmik Devre

derleyen Vehbi Belgil

**“Nothing endures but change,”** said the Greek Philosopher Heraclitus. He was speaking of the Earth, for **here on this planet everything ages, withers, crumbles, decays and dies.** And even if there is new growth and new life, **that too is change,** and the new things age, wither, crumble, die and decay **in their turn.**

Lifting upward in slow majesty and wearing down in **even slower** erosion, grain by grain, peak by peak, mountains are born and die. **The crust of the Earth** is in nearly imperceptible but constant motion: one **massive plate pushes away** from another to form a new ocean and **collides** with still another plate **to crumple up** into a new mountain range. The **continents** unite into one large land mass, then **break apart** again to the beat of a hundred-million-year rhythm.

Beneath the Earth's crust are glacially slow currents that drive the crustal plates together and apart; **and further down,** in the **liquid core** itself, are **swirls** that form the Earth's magnetic field. The field **intensifies** and dies, intensifies and dies, changing **polarity** with each death and **rebirth.**

This **vista** seems to offer an **uncomfortable, shifting footing** for us human beings who search for permanence and security in the **haven** of the eternal and the changeless. Some of us **find comfort** in an **omnipresent deity;** we ask no basis for it **other than** authority and tradition. **Settling for that,** we sigh thankfully and close our minds **to doubt.**

Others search for a **demonstration of changelessness,** something they can scientifically measure.

To Aristotle in 350 B.C. the heavenly bodies were permanent, changeless, incorruptible and **eternal.** They changed position, yes, but in a regular and predictable way. But this **notion of permanence could not endure** Galileo's first telescopic demonstration that the Moon was an **Earth-like world** with mountains and **craters** and "seas."

**Y**unan Filozofu Heraclitus :  
"Değişmeyen tek şey değişikliklerdir," demişti. /Heraclitus/ dünyadan söz ediyordu, çünkü, **burada, bu gezegen üzerinde** her şey **yaşlanıyor, yıpranıyor, dağılıyor, çürüyor ve ölüyor.** Ve, yeni bir varlık, yeni bir canlı da ortaya çıksa **o da değişimdir,** /bu/ yeni şeyler de yaşlanıyor, yıpranıyor, dağılıyor, ölüyor ve çürüyor.

Yavaş bir görkemle yukarı yükselen ve **daha da yavaş** bir erozyonla zerre zerre, doruk doruk ufalanan dağlar da doğuyor ve ölüyor. **Yer kabuğu,** hemen hemen hiç hissedilemeyen, fakat değişmeyen (sürekli) hareket halinde: **Muazzam bir kütle** yeni bir okyanus meydana getirmek üzere başka bir kütleden **itiliyor** ve daha da başka bir kütle ile **çarpışıp parçalanarak** yeni bir dağ dizisi haline geliyor. Ana karalar (kıtalar) tek bir büyük kara biçiminde birleşip, sonra tekrar (yüz-milyon-yıllık yeni bir ritme uygun olarak) **parçalanıyorlar.**

Yer kabuğunun altında, kabuk tabakalarını buzul yavaşlığı ile birbirlerine yaklaştıran ve birbirlerinden uzaklaştıran akıntılar var; **onların da altında sıvı göbeğin** kendisinde, Yer'in manyetik alanını oluşturan **fırtınalar** mevcuttur. Alan **şiddetlenir** ve ölür; şiddetlenir ve ölür, her ölüm ve **yeniden doğuşta kutbunu** değiştirerek.

Bu manzara, ebedinin ve değişmezinin **sığınağında,** sürelilik ve güven arayan biz insanlar için **huzursuz edici, kararsız bir durum** yaratmaktadır. Kimimiz **"her yerde hazır" bir tanrıda huzur buluyoruz;**bu tanrı için otoritenin ve geleneğin **dışında** bir temel de aramıyoruz. **Bu /temele/ razı olunca da** rahat bir nefes alıyoruz ve akıllarımızı **kuşkuya** karşı kapıyoruz.

Başkaları **değişmezliğin kanıtını,** yani bilimsel olarak ölçebilecekleri bir şeyi aramaktadırlar.

M.Ö. 350 yıl önceki Aristo'ya **göre** gök cisimleri sürekli, değişmez, bozulamaz, **başlangıcı ve sonu olmayan** şeylerdi. Evet, bunlar yer değiştiriyorlardı, ama düzenli ve **önceden tahmin edilebilen** bir biçimde. Fakat, bu başlangıcı ve sonu olmama kavramı, Galile'nin Ay'ın da dağları, **göktaşı çukurları** ve "denizleri" ile Dünya benzeri bir dünya olduğunu teleskopla ilk kanıtlaması karşısında **ayakta duramazdı.**



Modern astronomy **has borne out** the appearance of universal impermanence. Our **solar system** formed **nearly** five billion years ago, and on its every **solid surface** are the **scars** of the final collisions that **marked its birth process**.

Some of the mountains of Mars and Venus were once **live volcanoes**, and volcanoes still erupt on Io, an airless **satellite** of Jupiter. Spewing forth dust and fumes into the surrounding vacuum, these Ionian volcanoes cover the satellite with a red-orange layer of **sulphur**. And **beautiful colossal** storms rage on Jupiter. One vast **swirling tornado** is **so** large that it could swallow **three Earths** at once.

The Sun, the symbol of permanence itself, will die in five to seven billion years. After expanding into a **red giant**, it will collapse into a **white dwarf** and probably **destroy** the Earth in the process.

Hundreds of billions of new stars are continually born out of the **shreds and tatters** of dead ones, but the new ones too will someday die. **As** old stars **collapse**, they can form black holes. These black holes swallow matter but don't give anything back, and grow **inexorably** more massive, until the whole **core** of a galaxy may be eaten up. But even black holes **evaporate** and will turn, very slowly, into thin gas.

The Universe, which was born in a **titanic explosion** and has been **ceaselessly** expanding ever since, may someday **contract** again, only to trigger a new explosion. The Universe could be seen as a colossal breathing organism that takes hundreds of billions of years for each breath in and out.

**Perhaps we can find** permanence in the world of the infinitely small rather than the infinitely large. Some **subatomic** particles, once formed, live incredibly short lives before breaking up - a life span of a few trillionths of a trillionth of a second.

Among the "stable" subatomic particles, photons are continually **absorbed** and **reemitted**. Protons and electrons, which **accelerate** and **decelerate** under the influence of electromagnetic fields, **combine** to form atoms or smash atoms to bits in **collisions**. To be sure, the stable particles-protons, electrons, photons, neutrons - might last **forever**, unchanging, if they **were left to themselves**. However, they are never left to themselves; they are always **interacting** with one another.

Çağdaş astronomi Evren'de **süreklilik olmadığı** görünümünü **ortaya** koymuştur. Güneş sistemimiz **aşağı-yukarı** beş milyar yıl önce oluşmuştur; ve üzerindeki **bütün katı düzeylerde, doğuş olgusuna yol açan** nihai (en son) çarpışmaların **yara izleri** mevcuttur.

Mars ve Venüs'ün bazı dağları, bir zamanlar, **faaliyet halinde volkanlardı**. Jüpiter'in havasız **uydusu** Io'nun üzerinde volkanlar hâlâ yanma halindedir. Çevrelerindeki havasız boşluğa toz ve duman **püsküren** bu Io yanardağları, uyduyu kırmızı-turuncu bir **kükürt** tabakası ile kaplamaktadır. Jüpiter'in üzerinde **göz alıcı dev** fırtınalar kopmaktadır. /Bunlardan/ **hortum biçimindeki** bir tanesi **o derecede** büyüktür ki **Dünyamız gibi üç dünyayı** bir anda yutabilir.

Sürekliliğin simgesi olan Güneş'in kendisi beş ile yedi milyar yıl sonra ölecektir. Genişleye genişleye ve bir "**Kızıl Dev**" haline geldikten sonra kendi üzerine çökerek bir "**Beyaz Cüce**" olacak, bunu yaparken belki Dünya'yı da **yok edecektir**.

Ölmüş yıldızların **döküntü** ve **parçalarından** sürekli olarak yeni yeni yıldızlar doğmaktadır, fakat /bu/ yeni yıldızlar da bir gün öleceklerdir. Eski yıldızlar kendi üzerlerine **çökerlerken** "**Kara Delikler**" haline gelebilirler. Bu Kara Delikler madde yutarlar, fakat, birşey geri vermezler ve **önlenemez** bir biçimde gittikçe bir galaksinin göbek kısmının tümü yutulabilinceye kadar büyürler. Fakat Kara Delikler de **buharlaşacak** ve, son derece yavaş bir biçimde hafif (ince) bir gaz haline dönüşecektir.

**Dev bir patlama** ile doğan ve o günden beri **durmadan** genişleyen Evren dahi, bir gün, yeni bir patlamanın tetiğini çekmek üzere yine küçülebilir (kendi üzerine dönebilir). Evren'e nefes alan ve her nefes alış ve veriş yüz milyarlarca yıl süren dev bir organizma olarak bakılabilir.

Sürekliliği, sonsuz derecede büyük şeylerin dünyasında değil, sonsuz derecede küçük şeylerin dünyasında **bulabileceğimiz akla gelebilir**. Kimi **atomaltı zerrelere**, bir kez oluştuktan sonra, inanılmayacak derecede kısa bir yaşamdan sonra parçalanırlar-saniyenin trilyonda birinin trilyonda birinin bir kaç kadarlık bir yaşam.

"İstikrarlı" (dayanıklı) atomaltı zerrelere arasında "**protonlar**" sürekli olarak **emilip geri verilmektedir**. Elektromanyetik alanların etkisi altında **hızları** artan ve /hızları/ azalan protonlarla elektronlar, atomlar meydana getirmek üzere **birleşmekte**, ya da atomları çarpışmalarla zerreciklere bölmektedir. Kuşkusuz protonlar, elektronlar, fotonlar, nötronlar gibi istikrarlı (dayanıklı) zerreler **kendi hallerine bırakılmış** olsalardı **sonsuz** dek yaşayabilirlerdi. Ancak, bunlar asla kendi hallerine kalmamaktadırlar; bunlar, birbirleriyle sürekli **etkileşmektedir**.



The proton **once thought to be stable**, might not be **absolutely stable** after all. Instead, **in the course of** a trillion trillion trillion years, half of all **the protons in existence** might **break down** into **even smaller** particles. Though, neutrons do so only **very occasionally**.

Shall we seek **permanence** then not in material objects but in abstract relationships? Take the **conservation laws**; surely these must be unchanging. Energy is conserved. No matter what changes seem to take place on Earth or elsewhere, the total amount of energy in the Universe cannot change. Energy can be transferred from place to place or **altered in form**, but it **cannot be created out of nothing** or destroyed. **The total quantity** never changes -and that is permanence.

### GRAVITATIONAL CONSTANT

**T**ake any two celestial bodies: multiply the intensity of the gravitational interaction between them by the square of the distance from the center of one to the center of the other; then divide this number by the product of the two masses. You will always get the same number; it is called the **gravitational constant**.

Other quantities never change, regardless of where they are measured or how: Planck's constant; the speed of light in a vacuum; the charge on the electron. These are permanent, too.

But are they?.. We measure the **conservation and fundamental constants** in our part of the Universe under conditions that are comparatively **mild and tame**. Just as Newtonian "laws" **do not apply in the chaotic world** of subatomic physics, so we must wonder what happened to our constants during those subfractions of a second after the explosion **that gave birth to the Universe**, when temperatures were unimaginably high. What happens now at the center of black holes, where **densities and gravitational intensities** push against the infinite?.. We don't know.

Perhaps these "permanent" relationships seem so only because we have not been observing the Universe long enough. Some say that even the gravitational constant changes, **slowly weakening** as the Universe expands. Once we have observed it over millions of years, we may see that in a total sense Heraclitus was right, that nothing endures but change, **that the only permanence is impermanence**.

A good thing, too, for to find something unchanging, we must **disregard** all that is **impermanent**. **We must wipe out** all matter, all energy, all relationships. all life-and all of us. Only absolute nothingness remains forever unchanged, and that is **much too high** a price to pay for permanence.

**Bir zamanlar istikrarlı olduğu sanılan** proton da **tümüyle istikrarlı** olmayabilir. /İstikrarlı olmak/ yerine, önümüzdeki trilyon trilyon trilyon yılda, şimdiki (bugünkü) protonların yarısı, **daha da küçük** parçalara **bölünebilir**. Oysa, nötrinolar bunu **çok ender** yapmaktadırlar.

/Şu halde/ **sürekliliği**, maddi cisimlerde değil de soyut ilişkilerde mi arayacağız? Alalım **korunum yasalarını**; kuşkusuz bunların /yasaların/ değişmez olmaları gerekir. Enerji korunmaktadır. Dünyada veya başka yerlerde ne gibi değişiklikler olursa olsun Evrendeki toplam enerji miktarı değişmez. Enerji bir yerden bir yere nakledilebilir veya **biçimsel olarak değiştirilebilir**, fakat **yoktan varedilemez**, yok da edilemez. **Toplam miktar** asla değişmez, işte süreklilik de budur.

### ÇEKİM DEĞİŞMEZİ

**i**ki gök cismini ele alın: Bunlar arasındaki çekim etkileşme yoğunluğunu, birinin merkezinden öbürünün merkezine olan mesafenin karesi ile çarpın, sonra da bu sayıyı iki cismin çarpımının sonucuna bölün. Her seferinde aynı sayıyı elde edersiniz; buna **çekim değişmezi** derler.

Başka miktarlar da asla değişmez, nerede nasıl ölçülmüş olurlarsa olsunlar: Planck değişmezi; boşlukta ışığın hızı; elektronun yükü /gibi/. Bunlar da süreklidirler.

Fakat, öyle mi? Biz **korunumu ve ana değişmezleri** Evrenin bizim bulunduğumuz kısmında, nispeten **yumuşak ve uysal** koşullar altında ölçüyoruz. Newton yasaları atomaltı fiziğin **karmakarışık dünyasında** geçerli olmadığı gibi, **Evrene vücut veren** patlamadan saniyenin fraksiyonları kadar sonra, sıcaklıkların akıl almaz derecede yüksek oldukları zaman da değişmezlerimizin ne olduğunu merak etmeliyiz. Bugün şu anda **yoğunlukların ve çekim yoğunluklarının** sonsuza dek gittiği kara delik merkezlerinde ne oluyor?.. Bilmiyoruz.

Bu "değişmez" ilişkiler belki de, Evreni yeterince uzun bir süre içinde incelemediğimiz için bize sürekli gibi görünmektedirler. Kimileri çekim değişmezinin de değiştiğini, Evren genişledikçe **gücünü yavaş yavaş yitirdiğini** söylemektedirler. Eğer Evreni milyonlarca yıl sürekli izlemiş olsak Heraklitüs'ün /belki de/ tam anlamı ile haklı olduğunu, **tek değişmezliğin değişme olduğunu** görebilirdik.

İyi de olurdu, çünkü değişmeyen bir şey bulabilmek için, **değişmezlerin tümünü dikkate almamız (gözümden geçirmemiz)** gerekir. Maddenin tümünü, tüm enerjiyi, yaşamın bütün ilişkilerini ve /nihayet/ hepimizi (insanlığı) **silmek zorunda kaldık**. Geri kalan hiçbir zaman değişmeyen kesin hiçliktir ki; bu, değişmezlik için ödenmesi gereken **çok fazla yüksek** bir fiattır.



# The birth of sport



# Sporun doğuşu

## Namık Ekin

**S**pecialists give different definitions of sport, but I think the birth of sport goes way back to the day when Adam and Eve held hands, reached for the apple and ran together.

Every movement that man makes, by working certain groups of muscles, produces physiological and psychological effects, and has health-value.

Some specialists think of sport as a recreational activity for spare time. others as an effort made for the purpose of remaining young and healthy, and some others explain it in terms of a self-defence mechanism.

When I was a student of gymnastics at the Non-Commissioned Navy Officers School, our coach, Col. Muhittin Erdönmez, defined sport as: "A group of gymnastic and physical games designed to enhance men physically, mentally and morally."

To me, this is one of the best definitions of sport. The only thing I can add, is that, sport is man's best friend. On your most problematic, worried or unhappy days, try and go out for a walk, run a little; chances are you will feel a lot better. Sport has the power of soothing and revitalising.

### WHAT KIND OF SPORT, AT WHAT AGE?

Once it was believed that the physical structure of the young, could not endure systematic training. Therefore, planned training, was out of the question. Today, this belief has been proven to be incorrect. Long and tedious research by specialists in the fields of Medicine, Psychology, Pedagogy and Sport has changed many a myth.

Today we know that the age of four is the proper age for starting training in swimming, gymnastics and ice-skating; the age of nine is a good beginning age for light track and group sport; and ten is the time when a child can start sports like wrestling, judo and karate.

**U**zmanlar sporun çeşitli tanımlarını verirler, fakat sanırım, sporun doğuşu ta... Adem ile Havva'nın elele tutuştukları, elmaya uzandıkları ve beraber koştukları güne kadar gider.

İnsanın belli kas gruplarını çalıştırarak yaptığı her hareket fizyolojik ve psikolojik etkiler doğurur ve sağlık değerine sahiptir.

Bazı uzmanlar sporu boş vakitleri değerlendiren eğlendirici bir etkinlik olarak, diğerleri genç ve sağlıklı kalma amacıyla yapılan bir uğraş olarak tanımlarlar, ve yine bazıları onu bir öz-savunma mekanizması biçiminde açıklarlar.

Ben Deniz Astsubay Okulu'nda bir jimnastik öğrencisiyken, hocamız, Albay Muhittin Erdönmez, sporu şöyle tanımlardı: "İnsanları beden, akıl ve ahlak yönünden geliştiren bir jimnastik ve beden oyunları grubu."

Bana göre bu en iyi spor tanımlarından biridir. Ekliyebileceğim tek şey, sporun insanların en iyi arkadaşı olduğudur. En problemlili, sıkıntılı veya mutsuz günlerinizde bir yürüyüş için dışarı çıkmayı deneyin, biraz koşun, büyük bir olasılıkla kendinizi daha iyi hissedeceksiniz. Sporun rahatlatma ve canlandırma gücü vardır.

### HANGİ YAŞTA, HANGİ SPOR?..

Bir zamanlar gençlerin vücut yapısının sistemli eğitime dayanamayacağına inanılırdı. Bu yüzden, planlı antrenman söz konusu değildi. Bugün bu inancın yanlışlığı kanıtlanmıştır. Tıp, psikoloji, pedagoji ve spor alanlarında uzmanlar tarafından yapılan uzun ve yorucu araştırmalar, bir çok miti (bilimsel olmayan inanç) değiştirmiştir.

Bugün dört yaşın yüzme, jimnastik ve buz pateninde antrenmanlara başlamak için uygun yaş olduğunu; dokuz yaşın hafif atletizm ve grup sporları için iyi bir başlangıç yaşı olduğunu; ve on yaşın bir çocuğun güreş, judo ve karate gibi spora başlayabileceği zaman olduğunu biliyoruz.



## THE THREE STAGES:

There is no exact schedule of the "best" age to begin specific sports' activity. The beginning age, and the length of each advancing stage, depends largely on the condition of the individual.

Whichever sport the individual is interested in, there are three main stages to pass through:

- 1-Fundamental Training
- 2-Development Period
- 3-High Performance

Apart from the proper age for the "right" sport, there are many other factors which determine success. For example, if that particular branch of sport that the individual is interested in, is included in the curriculum of the physical education classes in school, or if it is a branch approved of by the general public and in accord with local traditions and enjoys financial support, **there is much better chance of success.**

To bring clarity to the Three Stages of Training, let's take basketball as an example. In basketball, Stage 1, the Fundamental Training, includes the development of running, catching, passing, and under basket work, Stage 2, the Development Period is when the individual starts to learn game-setting, fitness training and participates in test-plays, at Stage 3, that is the High performance period, we meet tactical training, heavy weights training, circuit training, interval training, rebound practices, and of course serious matches.

The Table below summarizes the appropriate age and the training stages of three main groups of sport.

Group 1	Fundamental Training	Development period	High Perf.	1. Grup	Temel Eğitim	Gelişme Dönemi	Yüksek Verim
ice skating	ages 6-9	ages 10-12	ages 13-15	buz pateni	6-9 yaş	10-12 yaş	13-15 yaş
tower jump	ages 6-9	ages 10-12	ages 13-15	kule atlama	6-9 yaş	10-12 yaş	13-15 yaş
Swimming	ages 6-9	ages 10-12	ages 13-15	yüzme	6-9 yaş	10-12 yaş	13-15 yaş
ski-slalom	ages 6-9	ages 10-12	ages 13-15	ski-slalom	6-9 yaş	10-12 yaş	13-15 yaş
calisthenics	ages 6-9	ages 10-12	ages 13-15	dans	6-9 yaş	10-12 yaş	13-15 yaş
dancing	ages 6-9	ages 10-12	ages 13-15				
Group 2	Fundamental Training	Development Period	High Perf.	2. Grup	Temel Eğitim	Gelişme Dönemi	Yüksek Verim
Track (80-800m)	ages 9-13	ages 14-17	ages 18	Sürat koşuları (80-800 m)	9-13 yaş	14-17 yaş	18 yaş
high jump	ages 9-13	ages 14-17	ages 18	yüksek atlama	9-13 yaş	14-17 yaş	18 yaş
long jump	ages 9-13	ages 14-17	ages 18	uzun atlama	9-13 yaş	14-17 yaş	18 yaş
apparatus work	ages 9-13	ages 14-17	ages 18	aletli jimnastik	9-13 yaş	14-17 yaş	18 yaş
Group 3	Fundamental Training	Development Period	High Perf.	3. Grup	Temel Eğitim	Gelişme Dönemi	Yüksek Verim
track (800-300 m)	ages 13-15	ages 16-19	over 20	Sürat koşuları (800-3000m)	13-15 yaş	16-19 yaş	20 ve üstü
track (15.000 m)	ages 13-15	ages 16-19	over 20	(15.000m)	13-15 yaş	16-19 yaş	20 ve üstü
Cycling	ages 13-15	ages 16-19	over 20	bisiklet	13-15 yaş	16-19 yaş	20 ve üstü
weight lifting	ages 13-15	ages 16-19	over 20	halter	13-15 yaş	16-19 yaş	20 ve üstü
wrestling	ages 13-15	ages 16-19	over 20	güreş	13-15 yaş	16-19 yaş	20 ve üstü
judo-karate	ages 13-15	ages 16-19	over 20	judo-karate	13-15 yaş	16-19 yaş	20 ve üstü

## ÜÇ EVRE:

Belirli spor çalışmalarına başlamak için "en uygun" yaşın tam bir listesi (çizelgesi) yoktur. Başlangıç yaşı ve her bir gelişme evresinin süresi, çoğunlukla bireyin kondisyonuna bağlıdır.

Birey hangi sporla ilgilenirse ilgilensin, geçilecek üç ana evre vardır:

- 1-Temel Eğitim
- 2-Gelişme Dönemi
- 3-Yüksek Verim

"Doğru" spor için uygun yaş bir yana, başarıyı belirleyen bir çok başka faktör vardır. Örneğin, eğer bireyin ilgilendiği belirli spor dalı, okuldaki beden eğitimi ders programında (müfredatında) içeriliyorsa, veya kamuoyunun uygun bulduğu bir dalsa ve yerel geleneklere uygunsa ve mali destek alıyorsa, **başarı şansı yüksektir.**

Üç eğitim evresine açıklık getirmek için örnek olarak basketbolu alalım. Basketbolda, 1. Evre; temel eğitim, koşma, top tutma, pas atma ve pota altı çalışmaları aşamasını içeriyor. 2. Evre; gelişme dönemi, bireyin oyun kurma, hafif kondisyon idmanları ve alıştırma maçlarına katılmaya başladığı zamandır. 3. Evrede; yani yüksek verim döneminde, taktik çalışmalar, ağır idmanları, istasyon çalışmaları (circuit idmanlar), interval idmanlar, rebound çalışmaları ve tabii ki ciddi maçlarla karşılaşırız.

Aşağıdaki tablo üç ana spor grubunun uygun yaş ve eğitim safhalarını özetliyor:



# Sözcük oyunları

## WORD GAMES

NEVZAT  
ERKMEN, MA  
New York  
Üniversitesi  
Pedagoji Bölümü



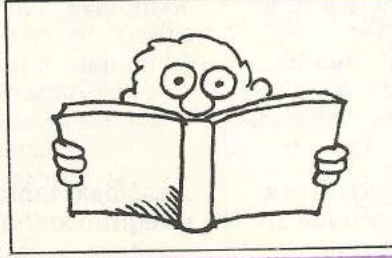
### BAŞ TAK - KUYRUK TAK

Kısa çizgilerin üzerine birer harf koyarak içinde "EAR" bulunan ve Türkçeleri yanda verilen İngilizce sözcükler oluşturun.

E A R	
- E A R	ayı
E A R - -	yeryüzü
E A R - -	erken
- E A R	işit!
- E A R	yıl
- E A R -	öğren!

### OKUR-OYUN

İlginç İngilizce sözcük oyunlarınız varsa, gönderin. Ola ki burada yayınlarsınız. Adınızı, soyadınızı ve adresinizi de yazmayı unutmayın. Sevgi ve selâmlar...



### İNGİLİZCE-TÜRKÇE EŞ YAZIMLI VE EŞ ANLAMLI SÖZCÜKLER

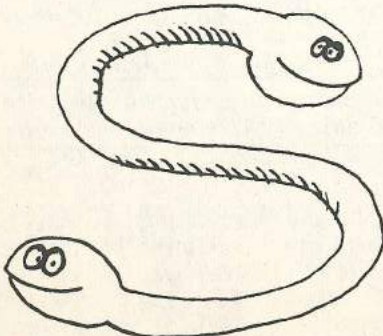
Aşağıdaki tümcelerde İngilizcesi de aynı biçimde yazılan ve o dilde de aynı anlama gelen sözcükler var. Kaç tane? Bulun.

1. Alarm verilince ilk gideceğiniz yer arena olsun.
2. Armada komutanı eski bir artist imiş.
3. Okuldaki atlas çok büyük.
4. Atom Karınca şimdi de banker olmuş; üstelik final maçında da oynayacakmış.
5. Baron ile oğlu bergamot ağacının altında çay içerken, bikini giymiş olan kızı da havuzda yüzüyordu.
6. Bu ormanda boa bulunmaz.
7. Bravo! Giydiğin bolero çok güzel.
8. Babam despot ve egoist diyorsun, ama, seninle her gün domino oynadığına göre, iyi adam sayılır.
9. Divan üzerinde duran diploma senin mi?..
10. Dallaslı general, federal hükümete başvurmuş; gala gecesi içeriye gangster sokmayın demiş.

### BAŞI SONU BİR SÖZCÜKLER

Aşağıda başı sonu aynı harfli İngilizce sözcükler var. Bulun.

A - - - - - A  
C - - - - C  
E - - - - - E  
E - E  
R - - - - R  
S - - - - - S  
T - - - - T  
T - - - - - T



### SÖZCÜK TOPLAMACA

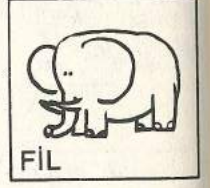
Kısa çizgilere karelerde gördüklerinizin İngilizcelerini yazın, harf eşitliğini sağlayın.



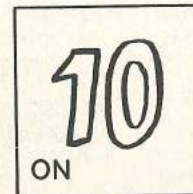
+



=



- - - - + - - - - = - - - -



+



=



- - - - + - - - - = - - - -

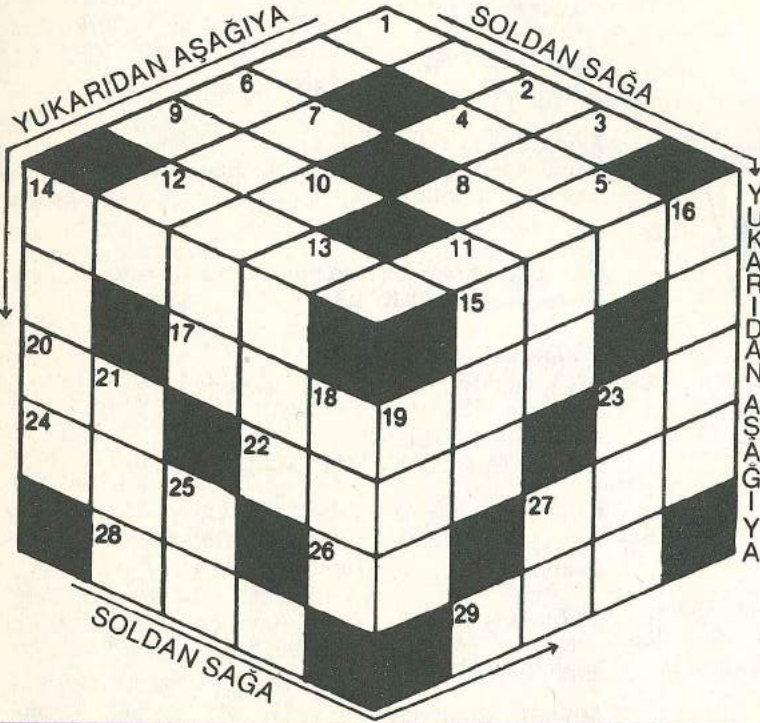


## ARMAĞANLI BULMACALAR

**KÜP  
BULMACA:**  
Hiç zor  
değil!..

SOLDAN SAĞA DOĞRU YAZILAN SÖZ-  
CÜKLER, küpün üst yüzünün üzerine  
soldan sağa doğru meyilli yazılır. (Sağ  
kıyından aşağıya da sarkıtılabilir); küpün iki  
ön yüzüne, soldan başlayıp sağa doğru  
kvrılarak yazılır.

YUKARIDAN AŞAĞIYA DOĞRU YAZILAN  
SÖZCÜKLER, küpün üst yüzünün üzerine  
sağdan sola meyilli yazılır. (Sol kıyından  
aşağıya da sarkıtılabilir); küpün iki ön  
yüzüne de, yukarıdan aşağıya doğru yazılır.  
Deneyin!..



### Soldan Sağa:

28 1000 Kg.  
29 İçin

- 1 Yiğın
- 4 Süt
- 6 Hayır
- 8 Keçi
- 9 Sıvı ağaç özü
- 11 Bir arazi ölçü birimi(404hektar)
- 12 Takım (ekip)
- 14 Kullanılmış
- 15 Pasta
- 17 Mesire
- 20 nin, nin...
- 22 Aklı başında
- 23 Gümüş'ün simgesi
- 24 İhtiyar at, ya da, dırdır et(mek)
- 26 Biz
- 27 Kız kardeşin ilk yarısı

### Yukarıdan Aşağıya:

- 1 Tavuklar
- 2 Kolun ilk ve son harfleri
- 3 Domuz
- 5 Tuğla harcı
- 7 Yulaflar
- 10 Akran, emsal
- 13 L E M O N — — — —
- (limonatalar)
- 14 Üstüne, üzerine...
- 16 Yumurtalar
- 18 Testere
- 19 Bir
- 21 Şişman
- 23 Hava
- 25 Git!..
- 27 Böyle, şöyle...

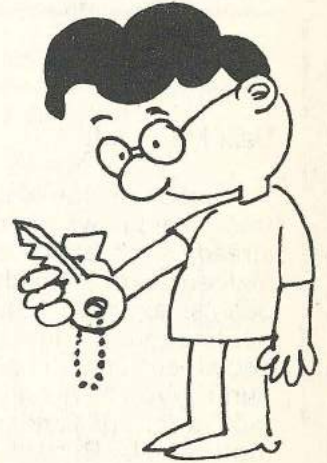
## ÖYKÜ KURMACA

Verilen ilk anahtar sözcüğe (T H E) birer harf ekleye ekleye (gerekirse harflerin yerlerini de değiştirerek) yeni sözcükler kurun ve kısa çizgilerin üzerlerine yazın.

### KITCHEN TALK-MUTFAK SOHBETİ

"Which do you like best? TV or movies?" asked T H E boy.  
The mother said: "Let me

your soup first, it's so cold."  
The boy insisted: "TV or movies, ma?".As she served the soup, she warned: "But please don't eat with — — — — — ! You'll burn your mouth." (She looked at her son and thought, "How parents' — — — — — are full of love for their kids!...")  
The boy asked again: "Do you... (Just then the mother drops the tray; and two glasses — — — — — .) ... well then; which do you like better, movies or — — — — — ?.."



Bulmacaların doğru çözümlerini 1 Haziran 1982 tarihine kadar gönderecek okuyucularımız arasında çekilecek kurada kazanan 1 okuyucumuza, özel çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve diyalog kaseti. Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük. 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve Çalışma Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay Eğitim A.Ş.'nin Komple İngilizce Ev Kursu; 3 okuyucumuza, özel çantası içinde, 5 cilt ders kitabı, 6 adet ders telaffuz ve diyalog kaseti. Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, kurs bitirme ve ara sınavları.

soru formları ve Çalışma Kılavuzu'ndan oluşan, Dil - Yay 1. Aşama İngilizce Ev Kursu; 20 okuyucumuza, «Çizgili Yayınlar» dan ciltli «Bulmaca - Bilmece - Oyun» dizisi; 10 okuyucumuza, ciltli «Sınava Doğru» takımı armağan edilecektir. İki kare bulmacadan kaç tanesini doğru yanıtlayabilmişseniz, çekilişte o kadar şansınız olacaktır. Bulmacaların çözümlerini; açık isim, adres ve öğrenci iseniz okulunuzun adı ile birlikte «Bizim English, Çağdaş Yayıncılık ve Basın Sanayii A.Ş., Türkocağı Cad. 39 - 41, Çağaloğlu — İSTANBUL» adresine gönderiniz.





İngilizce mektuplaşmak isteyen okurlarımızın adreslerini yayımlamayı sürdürüyoruz. Bu arada, pek çok okurumuz BİZİM ENGLISH kulübü kurmamızı istediklerini söylüyorlar. Bu kulüpten nelerin amaçlandığı konusunda da yazarlarsa hep birlikte düşünme olanağı buluruz.

Hamdi Karakum  
Sanayi Mahallesi Zafer Caddesi No: 2  
4. Levent-İstanbul

Uğur Erkoç (16)  
Çömlekçi Mah. Terme Cad. No: 25/A Ünye/Ordu

Akın Şimşek (Lise 5)  
Murat Paşa Mah. Rahmet Sok. Eser Apt. No: 3/7  
Aksaray/İstanbul

Ali Hızlı  
İl Jandarma Merkez Karakol Komutan Yardımcısı  
eliyle ÇANAKKALE

Tayfun Akkar (17)  
Çay Mah. 101. Sok. No: 33 İskenderun

Hakan Ünal (Lise)  
Neayzen Tevfik Sok 33/11 Maltepe/Ankara

Ferruh Dönmez  
Fevziçakmak Mah. Gündoğmuş Cad. No: 68  
Eskişehir Ticaret Lisesi 4

Mehmet Çalışkan  
Han Mah: Yeni Cad. Meydan Apt. No: 11/1  
Susurluk/Balıkesir

Mustafa Kaleli (22)  
T.C.G. -Ç-206 Kom Mersin (Motor Teknisyeni)

## AYIN MEKTUBU

Dear Ms. Alatlı

The second issue of BİZİM ENGLISH finally hit the Ankara newsstands this morning, and I can already say that it was worth waiting for. In my sixteen years of teaching in Turkey, I have never been so excited by appearance of a new publication. By drawing upon the actual, social, cultural and physical environment of Turkey, you have hit upon the key to motivation. (If Turkish students aren't motivated by BİZİM ENGLISH, I don't think they'll be motivated by anything.) There seems to be something for everyone in BİZİM ENGLISH, and I am sincerely recommending it to foreign friends who are learning Turkish. I hope that you are able to keep up your high editorial standards, and that you don't run out of energy. (It must be a truly exhausting task to put together such a publication.)

Dr. Bear bu yüreklendirici cümlelerinden

sonra Dergimizin bir native speaker (yani ana dili İngilizce olan birisi) tarafından denetlenmesini öneriyor. Zahmet etmiş bir de sevimli kart yollamış. 2. sayıdaki "Resimli Tanıtıcı Sözlük"te geçen "sweetbreads" kelimesinin "koç yumurtası" olarak çevrildiğini, oysa, "uykuluk" olduğunu belirtmiş. Düzeltir, özür dileriz. Dergimiz onun da belirttiği gibi bir native-speaker'in denetiminden geçmesine rağmen yine de hata yaptığımız oluyor. Umarız bağışlırsınız.

My best wishes for continued success in this magnificent publishing venture.

Dr. Joshua M. Bear  
Asst. Prof. of Linguistics  
Humanities Department  
Middle East Technical University  
Ankara

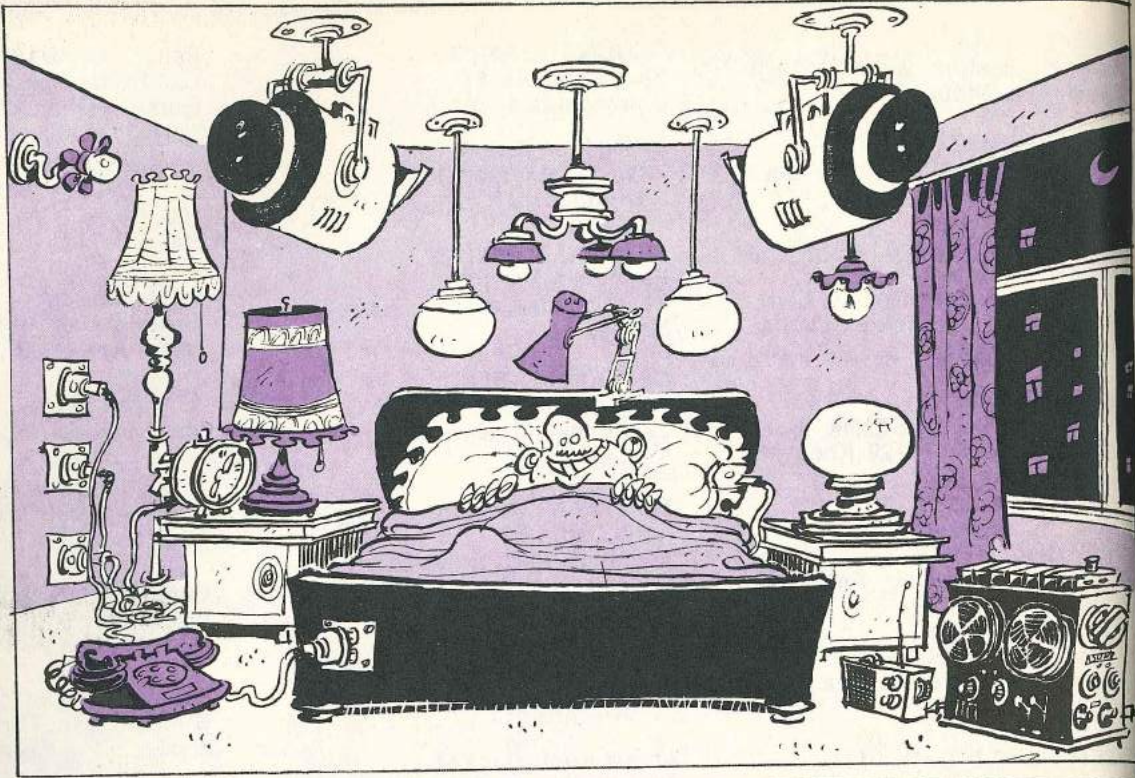


- BİLGİN ERKAN**  
Ay-Test, Atatürk Bulvarı 114/4  
Akrasay- İstanbul
- İSMAİL YILMAZ (16)**  
Fevzi Çakmak Mah., Dere Sok.  
17/B Düzce- Bolu  
(Lise 2)
- METİN ŞAHİN**  
Atatürk Mah. Ziya Gökalp Cad.,  
48 Bornova-Izmir (Teknik Lise 4,  
Eik.)
- BİLGİN ERKAN (21)**  
Ali Fakih Cad., Ağızlık Sok.  
Bafra Saray Ap. 79/22 Koca M.  
Paşa- İstanbul  
(Lise mezunu)
- AYŞE GÜLER**  
Beylerbeyi Lisesi 6. Fen, 550  
Beylerbeyi-İstanbul
- GÜZİDE GÜNGÖR (18)**  
Durak Mah., Yörük Hamza Sok.  
No. 32 Uşak
- ÖZER YILMAZ (Lise 3)**  
Başbüyük Cad., Çınar Sok.  
23/18 Küçükyalı- İstanbul
- LEVENT ÖZDARAK (Lise 2)**  
201 Sok. 26/17 Hatay-Izmir
- KENAN KARABEY**  
Draman 1. Çıkmazı, No. 3/2  
Fatih - İstanbul
- HAMİDE ERDEM**  
Soğukkuyu, Site Evler 7. Blok.  
d.5 Bursa
- ENGİN TARTIL (17)**  
DSİ Lojmanları, B. Blok No. 1  
Setbaşı- Bursa  
(Lise 2)
- ŞÜKRİYE İŞGÜZAR (18)**  
Bağcılar Cad. Ordu Sok. Kat. 1,  
d.1 Haznedar- İstanbul  
(Lise son)
- İBRAHİM ARSLANOĞLU (27)**  
Belediye Sok. No. 30  
Yalova- İstanbul  
(İktisat Fak. mezunu)
- CAHİT ÇANCA**  
Ay-Test, Atatürk Bluarı 114/4  
Aksaray - İstanbul
- FİKRET ÇANCA 21)**  
Azimkar Sok., Azimkar Ap. K.2,  
No. 66 Akrasay-İstanbul
- HAKAN BAYKAL**  
Petrol Ofisi Bayii  
Karasu köyü- Karasu- Sakarya
- ÖZGÜN TOGAY (19)**  
Su İş Cad., No. 51  
Ümraniye-İstanbul
- Başak Ilgın (Orta 2)**  
İntaş Sitesi 6 Blok D: 22  
Kızıltoprak/İST.
- SEYRANİ KORU (10)**  
Fatih Cad. No. 107  
Yenimahalle-Çayırova-Gebze-  
Kocaeli
- CEYLANİ KORU (13)**  
Fatih Cad. 107  
Yenimahalle-Çayırova- Gebze-  
Kocaeli
- MUSTAFA KURT (15)**  
Fatih Cad. 134  
Yenimahalle-Çayırova-Gebze-  
Kocaeli
- Erdoğan Canki (23)**  
Namik Kemal Caddesi No: 44  
Şirinyer-Izmir
- Ahmet Kunt (Lise 4)**  
Cevizlik Mah. Morsümbül Sok.  
No:6/4 Bakırköy/İst.
- Dilek Bağırhan**  
Belediye Cad. Yıldız Apt. No: 13  
Daire: 1 Susurluk-Balıkesir  
(Susurluk Orta Okulu 3. Sınıf)
- Yaşar Aktaş**  
Atatürk Üniversitesi Diş  
Hekimliği Fakültesi 2 Erzurum
- Fırat Kazım**  
Atatürk Üniversitesi İşletme  
Fakültesi 1. Erzurum
- Mustafa Odabaşoğlu**  
Atatürk Üniversitesi Fen. Fak.  
Kimya 2 Erzurum
- Mustafa Akpınar**  
Atatürk Üniversitesi Fen Fak.  
Kimya 2 Erzurum
- Süleyman Çelik**  
Asb. Hzl. Okl.  
2/7 Kısım No: 3291 Çankırı
- Turgut Ilıca**  
Muavenet Gemisi Elektronik  
Asb. Gölcük
- Levent Bostancı (16)**  
Asb. Hzl. Okl. 2/7 kısım No:  
3305 ÇANKIRI
- Haluk Sert**  
Eminalipaşa Cad. Ardınç Sok.  
Coşkun Apt. 5/18  
Bostancı-İstanbul  
Orta 3)
- Faik Erdemli (15)**  
Camivasat Mah. Astsubay Loj.  
Gürsel Apt. Kat:2 D: 4  
Edremit /Balıkesir
- M. Yücel Ünal (20)**  
502/2 Sok. 6017 O. Gürler Apt.  
Hatay /İZMİR
- Saim Yıldırım**  
Muttalıp Cad. No: 72  
Huzur Apt. 5/20 ESKİŞEHİR
- A. Taşcıoğlu (29)**  
Maya Sok: 34/2 Çağlayan/İst.
- Rızkullah Şanal (19)**  
Yenişehir Mah. 13. Sok. No: 23  
İskenderun /HATAY
- Cemil Çelik**  
İnönü Mah. Birlik Evler 25. Sok.  
No: 8/1 SIVAS
- Evrin Çankaya (15)**  
Gülistan Mah. Toprak Su Bl.  
2. BL. D: 7 İSPARTA
- Mehmet Özdemir (22)**  
İç Aydınlikevler Çevreli Sok.  
No:94/1 ANKARA
- Fahrettin Kayhan**  
Aşağı Nohutlu Mah. Cehrilik  
Sok. No: 1/A YOZGAT
- Reşat Gür (17)**  
Eski Cami Mah. Kurudere Cad.  
No: 77/A SALIHLI
- Ömer Kuleli (İ.T.İ.A. Son Sınıf)**  
Ordu Cad. No: 165  
Gaziosmanpaşa/İST.
- İskender Karagöz (Orta 2)**  
Kurtuluş Mah. Hükümet Cad.  
No: 1913 Kat: 2  
İvrindi/BALIKESİR
- Zekiye Emiroğlu (15) Lise I)**  
Paşa Limanı Cad. Tahta Bostan  
Sok. Erten Apt. No: 1 D: 3  
Kuzguncuk/İST.
- Güher Esendal (15)**  
Tahta Bostan Sok. No: 4  
Kuzguncuk/İST.
- Felâhattin Özçelik**  
SEKA-Akdeniz Silifke-İçel
- Hakan Aydın (16)**  
Derman Eczanesi Üstü Arı  
Mühendislik Bürosu Muğla
- Fikret Özden (19)**  
Çamlık Cad. Sünbül Sok. No: 5  
B. Evler/İst.



# A DAY IN

# HULUSI BEY'S LIFE



HULUSI BEY WOKE UP, SWITCHED ON THE ELECTRIC WATER-HEATER AND TOOK A SHOWER. SWITCHED ON THE ELECTRIC SHAVER, WHICH USES 8000 KILOWATTS PER MINUTE, AND SHAVED!

AMANIINN... I'VE FORGOTTEN TO TURN ON THE TAPE RECORDER!

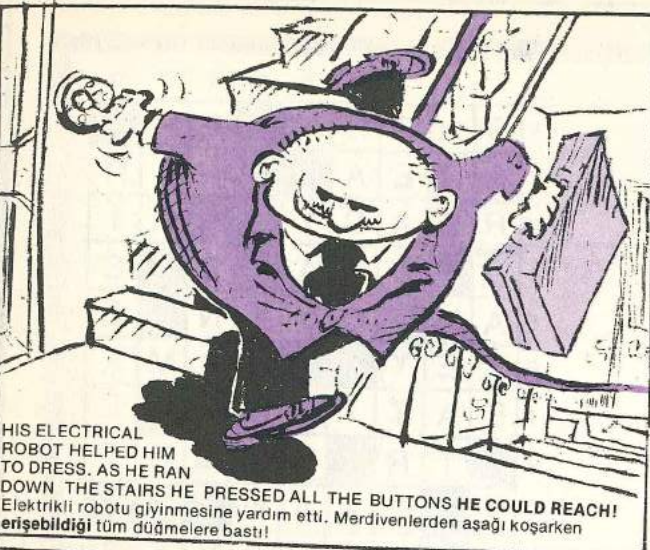


Amaniinn...  
Teypi acmayı unutmuşum!

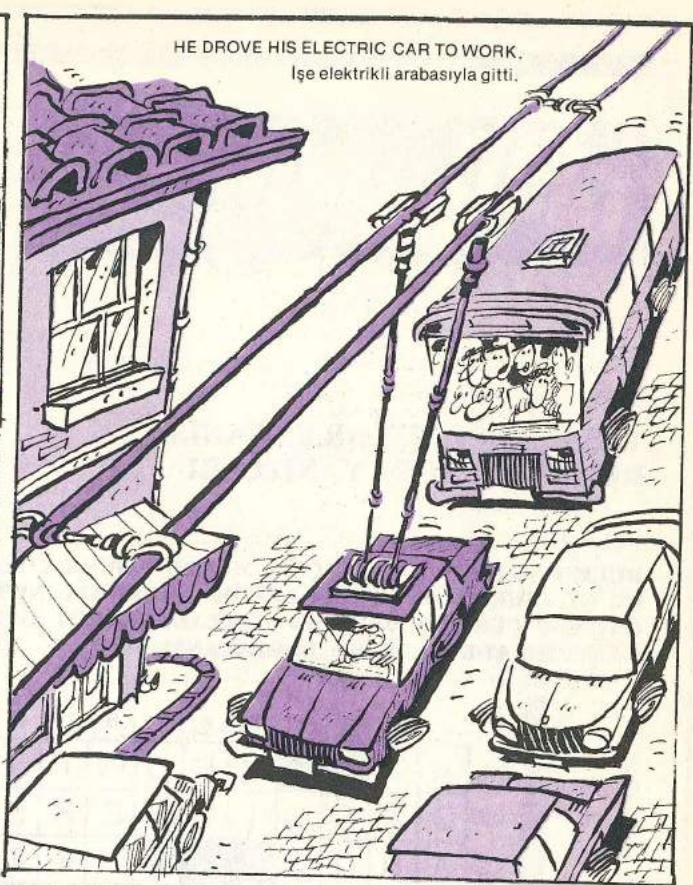


Hulusi bey ulandı. Elektrikli sobeni çalıştırdı ve dus vaftı. Dakikada 8000 kilowatt çeken elektrikli traş makinasını çalıştırdı, ve traş oldu.

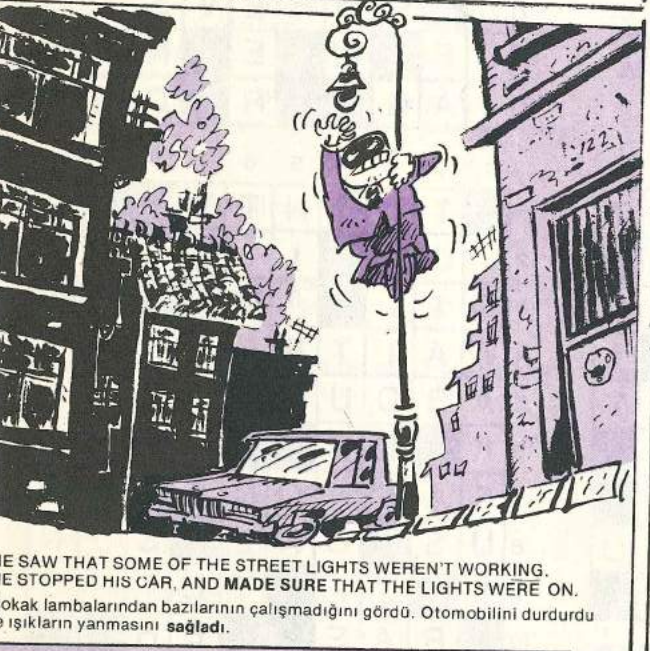




HIS ELECTRICAL ROBOT HELPED HIM TO DRESS. AS HE RAN DOWN THE STAIRS HE PRESSED ALL THE BUTTONS HE COULD REACH!  
Elektrikli robotu giyinmesine yardım etti. Merdivenlerden aşağı koşarken erişebildiği tüm düğmelere bastı!



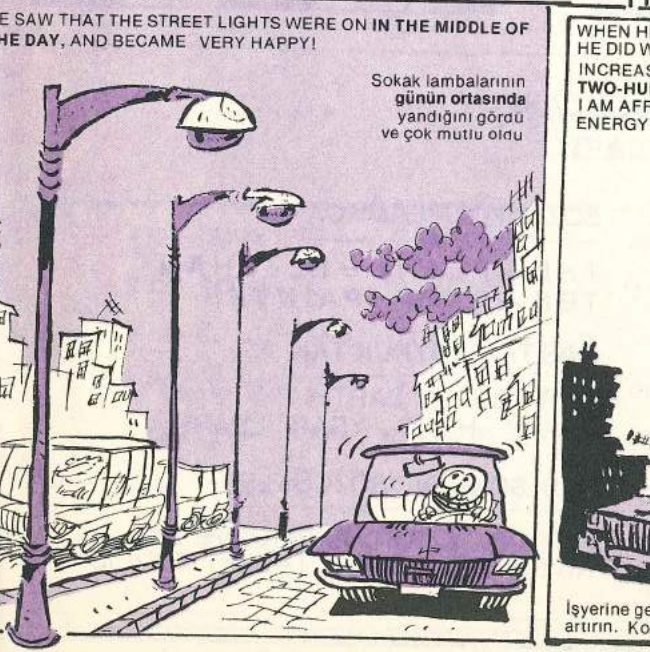
HE DROVE HIS ELECTRIC CAR TO WORK.  
İşe elektrikli arabasıyla gitti.



HE SAW THAT SOME OF THE STREET LIGHTS WEREN'T WORKING. HE STOPPED HIS CAR, AND MADE SURE THAT THE LIGHTS WERE ON.  
Sokak lambalarından bazılarının çalışmadığını gördü. Otomobilini durdurdu ve ışıkların yanmasını sağladı.



AS HE WAS DRIVING ALONG, HE GAVE ELECTRICAL APPLIANCES TO THE PASSERS BY.  
Yolda giderken, gelen-geçenlere elektrikli aletler dağıttı.



Sokak lambalarının günün ortasında yandığını gördü ve çok mutlu oldu

HE SAW THAT THE STREET LIGHTS WERE ON IN THE MIDDLE OF THE DAY, AND BECAME VERY HAPPY!



WHEN HE GOT TO HIS OFFICE, THE FIRST THING HE DID WAS TO SAY: "HOW'S IT GOING?... INCREASE THE PRODUCTION BY TWO-HUNDRED PERCENT TOMORROW. I AM AFRAID WE WILL HAVE AN ELECTRIC ENERGY SHORTAGE SOON."

İşyerine geldiğinde, ilk yaptığı şey: "Nasıf gidiyor?... Yarına kadar üretimi yüzde ikiyüz artırın. Korkarım kısa zamanda elektrik enerjisi açığımız olacak!"



# Bilin bulun



## 1. SAYIMIZDAKİ ARMAĞANLI BULMACALARIN YANITLARI

BULMACALARIN DOĞRU ÇÖZÜMLERİNİ SÜRESİ İÇİNDE GÖNDEREN OKUYUCULARIMIZ ARASINDA, NOTER ÖNÜNDE ÇEKİLEN KURADA KAZANANLARIN ARMAĞANLARI ADRESLERİNE POSTALANMIŞTIK.

1	A	G		S	H	O	W	F	A	T			
2	B	A	B	Y	I	S	H	E	R	E			
3	A	B	U	S		E	R	O	T	S			
4	S		T		T	U	R	K	I	S	H		I
5	K			B	I	G		E	K	A	T		
6	E	P	O		G	A	B			N			
7	T		U	R	K	H	E	L	A	T	E		
8		C		I	T		U	S		G	O		
9	X				H	E				G			

1	C	A	R	R	Y			E	H	
2	A	R	E	A				H	E	R
3	R	E	A	D	Y			N	I	
4	M		D	I	A		D		C	
5	A	M		O	P	E	N		E	
6	K	E	Y			N	A	M	E	
7	E	A	T	I	N	G			E	
8		T	R		E	I	G	H	T	
9	T		O	N	A	N				
10	S		F	O	R	E	V	E	R	
11	U	S		W		E		N	O	
12	J	A	R			R		D	W	

1		T	W	E	N	T	Y			O	
2	T	O			I	I		A	D	D	
3	O	T	L		A	M			E		
4	W	A	I	T	R	E	S	S	E	S	
5	A	B	O	U	T		H	O	S	E	
6	K		N	R			O			C	
7	E	A		N	O	N	E		F	O	
8	U	S		O	N	E		S	U	N	
9	P		T	F			T	H	I	R	D
10		R	A	F				E	H		

## SÖZCÜK OYUNLARI YANITLARI

İNGİLİZCE-TÜRKÇE EŞ  
YAZIMLI VE EŞ ANLAMLI SÖZCÜKLER

ALARM ARENA  
ARMADA ARTİST  
ATLAS  
ATOM BANKER FİNAL  
BARON BERGAMOT BİKİNİ  
BOA  
BRAVO BOLERO  
DESPOT EGOİST DOMİNO  
DİVAN DİPLOMA  
GENERAL FEDERAL GALA GANGSTER

SÖZCÜK TOPLAMACA

THE + PLANE = ELEPHANT  
TEN + PAIR = PAINTER

BAŞ TAK-KUYRUK TAK

EAR BEAR EARTH  
EARLY HEAR YEAR LEARN

BAŞI SONU BİR SÖZCÜKLER

AMERICA COMIC EXPENSIVE EYE  
RIVER SOMETİMES TABLET TOURİST



# KENDİNİZİ SINAYIN

İşte size, İngilizce bilginizi sınyabileceğiniz bir test. Bu tür testlere İngilizce'de **multiple Choice** (Çeşitli Seçenek) testleri derler. Amaç, benzer yanıtların arasından doğrusunu seçerek, öğrencinin bildiklerinin ne denli tutarlı olduğunu saptamaktır. Aşağıdaki test, Basic English (Temel İngilizce) aşamasındaki öğrencilerin cevaplayabileceği bir testtir. Bu soruları cevaplayıp adresimize gönderdiğinizde, sizlere İngilizce bilginizin derecesi hakkında bilgi verebiliriz.

Cümlede boş bırakılan yerler için, aşağıdaki sözcüklerden en uygun olanını seçiniz: 4

- The man.....since morning.**  
A) is sleeping B) slept C) has sleeping  
D) has been sleeping
- The woman .....in bed in the morning.**  
A) was sleeping B) has slept C) has been sleeping  
D) has been slept
- The boy .....in the garden since afternoon.**  
A) played B) is playing  
c) was playing D) has been playing
- The bus .....there since yesterday.**  
A) stood B) was standing C) has been standing  
D) has stood
- They have been waiting for you .....two hours.**  
A) for B) since C) from D) in
- The baby has been crying.....yesterday night.**  
A) for B) in C)since D) then
- His friends have been waiting for him.....a long time.**  
A) since B) for C) in D) at
- I have been working here.....**  
A) since 5 years B) for 5 clock  
C) for 5 hours D) since 5 hours
- She's been typing letters .....**  
A) since a long time B) for a long time  
C) from a long time D) in a long time
- I had written a letter before I.....to London.**  
A) has gone B) went C) was going D) have gone
- She ..... to London after she'd finished school.**  
A) had gone B) went C) was going D) have gone
- They.....lunch at the restaurant after they had left the office.**  
A) ate B) had eaten C) had eat D) were eating
- He returned home after he.....the tickets.**  
A) has bought B) bought C) had bought D) was buying
- They never.....again after they had left here.**  
A) come B) had come C) came D) have come
- We.....the house after we had come to Istanbul**  
A) sold B) had sold C) have sold D) sell
- Before they came, we.....lunch.**  
A) had B) have had C) ate D) had eaten
- After I had talked to him, I ..... to the cinema.**  
A) went B) had gone C) was going D) have gone
- He wanted to use the telephone, but he....., because it was out of order.**  
A) couldn't telephoned B) didn't telephone  
C) can not D) couldn't

## CEVAP FORMU

Adı Soyadı .....  
Kur No .....  
Test no .. 4 .....  
Aldığı Not .....  
Tarih .....

- |                   |                    |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 1 (A) (B) (C) (D) | 9 (A) (B) (C) (D)  | 17 (A) (B) (C) (D) | 25 (A) (B) (C) (D) | 33 (A) (B) (C) (D) |
| 2 (A) (B) (C) (D) | 10 (A) (B) (C) (D) | 18 (A) (B) (C) (D) | 26 (A) (B) (C) (D) | 34 (A) (B) (C) (D) |
| 3 (A) (B) (C) (D) | 11 (A) (B) (C) (D) | 19 (A) (B) (C) (D) | 27 (A) (B) (C) (D) | 35 (A) (B) (C) (D) |
| 4 (A) (B) (C) (D) | 12 (A) (B) (C) (D) | 20 (A) (B) (C) (D) | 28 (A) (B) (C) (D) | 36 (A) (B) (C) (D) |
| 5 (A) (B) (C) (D) | 13 (A) (B) (C) (D) | 21 (A) (B) (C) (D) | 29 (A) (B) (C) (D) | 37 (A) (B) (C) (D) |
| 6 (A) (B) (C) (D) | 14 (A) (B) (C) (D) | 22 (A) (B) (C) (D) | 30 (A) (B) (C) (D) | 38 (A) (B) (C) (D) |
| 7 (A) (B) (C) (D) | 15 (A) (B) (C) (D) | 23 (A) (B) (C) (D) | 31 (A) (B) (C) (D) | 39 (A) (B) (C) (D) |
| 8 (A) (B) (C) (D) | 16 (A) (B) (C) (D) | 24 (A) (B) (C) (D) | 32 (A) (B) (C) (D) | 40 (A) (B) (C) (D) |

Not: Doğru cevabı karalayarak işaretleyiniz



19. She wants to go to the cinema, but she..... because she has no money.  
A) couldn't B) can't C) doesn't want D) doesn't go
20. They came early, but.....him at home.  
A) can't find B) could find C) can find D) couldn't find
21. ....has taken my pen, I can't find it.  
A) Somebody B) Anybody C) Nobody D) Everybody
22. Everybody.....his address.  
A) know B) knows C) are knowing D) were knowing
23. ....put it there.  
A) Anybody have B) Somebody has C) Anybody has D) Somebody have
24. Did.....telephone in the morning?  
A) somebody B) anybody C) everything D) someone
25. Has ..... happened?  
A) anybody B) something C) anything D) somebody
26. ....changing in our time?  
A) Aren't everything B) Is everythings C) Are something D) Isn't everything
27. Everybody .....him, because he is so good.  
A) like B) likes C) liked D) are liking
28. There are trees.....  
A) everybody B) every thing C) everyone D) everywhere
29. Let .....at the door.  
A) we wait B) us to wait C) us wait D) wait us
30. Let.....there.  
A) him not to sit B) not him sit  
C) him not sit D) not him to sit
31. ....there must be wonderful.  
A) To live B) It is to live C) Living D) Live it
32. .... do it.  
A) It is useful B) It was useful to  
C) It was useful D) It is not useful
33. ....was not enough.  
A) Typing the letters B) To type the letters  
C) Type the letters D) It was to type the letters.
34. I.....smoke.  
A) used not B) used to not C) didn't used to  
D) didn't use to
35. They.....come every sunday. But they haven't come for two weeks.  
A) used B) used to C) used not to D) didn't use to
36. He did.....drink in the evenings.  
A) used to B) use to C) not use to D) not used to
37. ....stay with your mother?  
A) Did you used B) Did you use to C) Did you used to  
D) Used you to
38. He didn't come to the school, .....  
A) too B) neither C) either D) none
39. Most of the boys at the school have cars.....  
A) Neither has Ali B) So have Ali C) So has he  
D) Neither have Ali
40. None of my friends have finished school.....  
A) Neither have I B) So have I C) Neither did I  
D) So did I

Adreslerini eksik yazdıkları için test sonuçlarını iletmediğimiz okurlarımız: Ercan Bayram, Erkan Karataş, Metin Uygun, Suna Sanımer, Rezzan Turan, Adnan Şahin, Filiz

Asar, Güzide Yapış, Filiz Erbey, Ertan Meçkeli, Dilek Ergün, M.Emin Özcan, Elçin Berker, Serdar Sever, Ahmet Karababa, Temel Gökçe

KUPON

Bizim English Yazı İşleri  
Müdürlüğüne  
Türkocağı Cad. 39/41  
Cağaloğlu / İstanbul  
Tel. 27 25 90-20 97 03

Gönderdiğim test sonuçlarının değerlendirilip, adresime gönderilmesini rica ederim.

Adım Soyadım: .....  
Okulum, Sınıf: .....  
Velimin adı: .....  
Adresimiz: .....

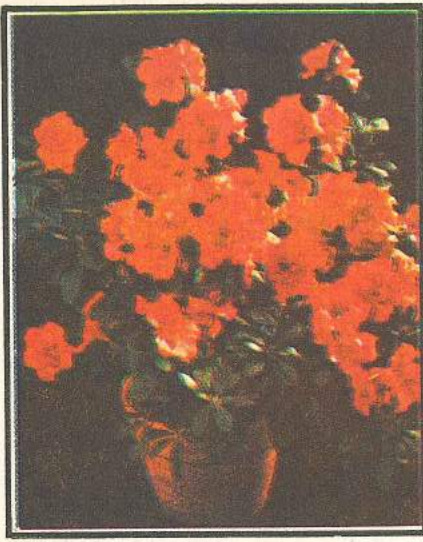
.....Telefonumuz.....



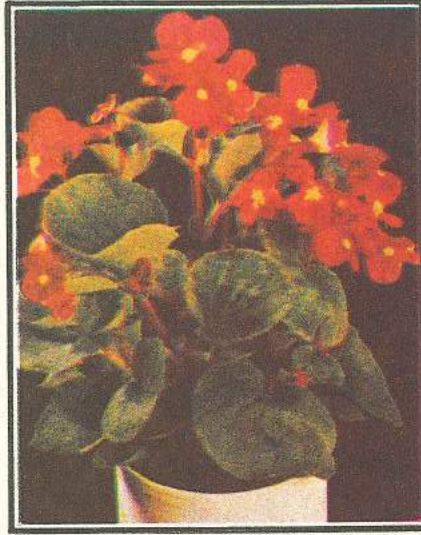
**BİZİM  
ENGLISH**

resimli  
tanıtıcı  
sözlük





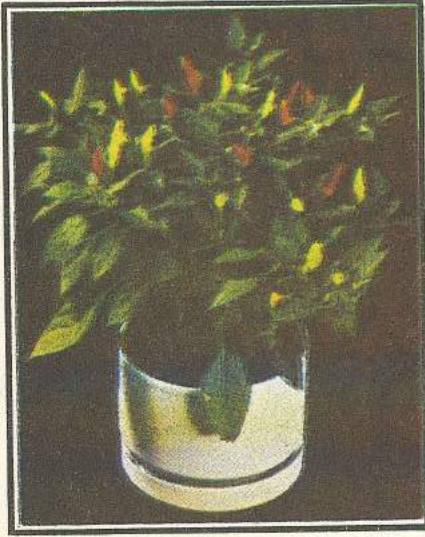
1



2



3



4



5



6

## FLOWERS-ÇİÇEKLER

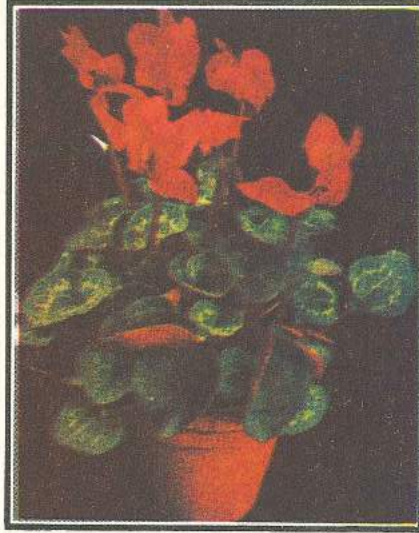
### House plants

There are many plants that can be kept within the home. Usually they are planted/ **dikilirler** in **clay pots/ toprak saksılar**. Inside the pot, some **compost/ gübre karışımı** is placed and the plant is regularly watered. You can see above some houseplants, most of them available in our country through large-scale dealers such as Hobby. **The Azalea/ Açelya (1)** are plants that like freshwater and a cool corner. **Begonias/ Begonyalar (2)** have beautifully marked leaves and clusters of fleshy flowers. **Camellias/ Kamelyalar (3)** are very fragile plants. **Capsicum/ süs biberi (4)** is the house variety of the red pepper. **The spider plant/ örümcek bitkisi (5)** grows rapidly and keeps well. **The Chrysanthemum/ Kasımpati (6)** is a very common plant that is easy to keep indoors.





7



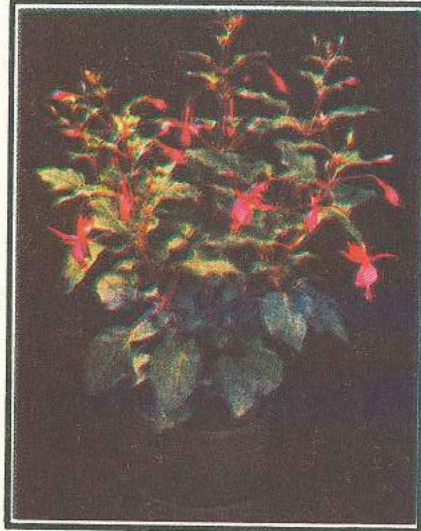
8



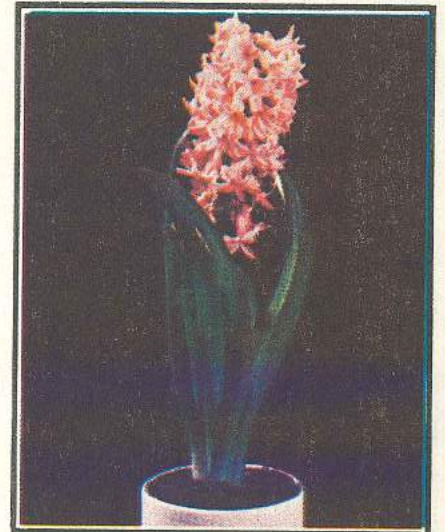
9



10



11



12

The **Crocus/Çiğdem (7)** is grown from **corms/çiçek soğanı**. **Cyclamens/Tavşankulağı (8)** like cool places but should be watered with warm water. The **cactus/kaktüs (9)** is a very popular houseplant due to its fantastic shapes.

The **Poinsettia/Atatürk çiçeği (10)** is a striking plant which needs very good light and little water. **Fuschias/küpe çiçeği (11)** are very popular plants, they have to be placed on a south-facing window sill. The **Hyacinth/sümbül (12)** is a well-known flower in our country and it is possible to grow these scented plants indoors.

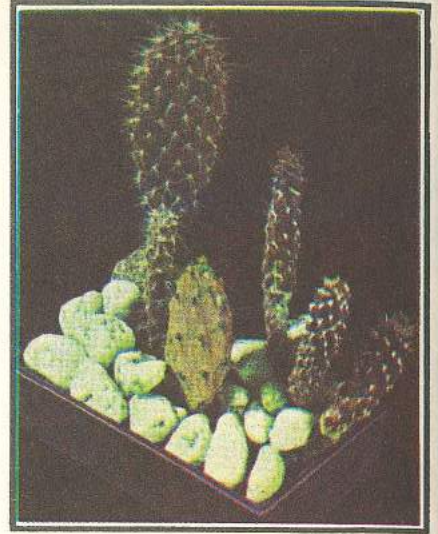




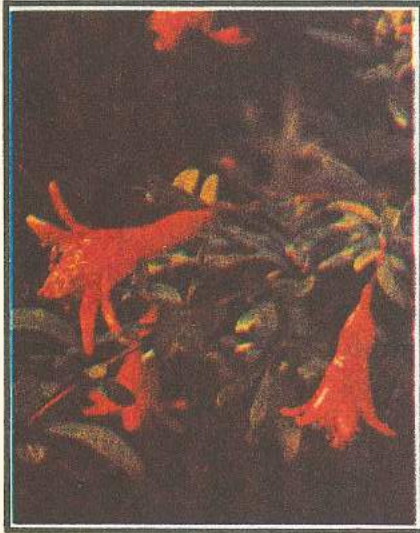
13



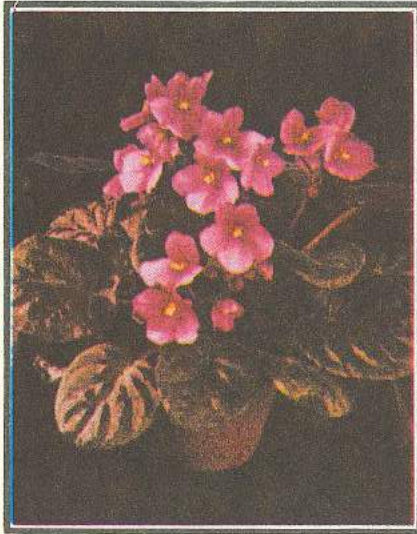
14



15



16



17



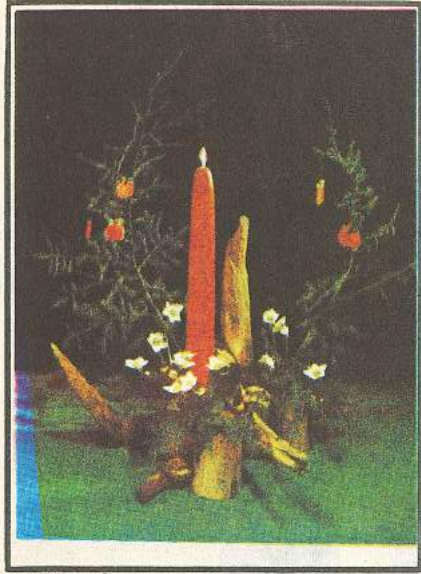
18

## FLOWERS-ÇİÇEKLER

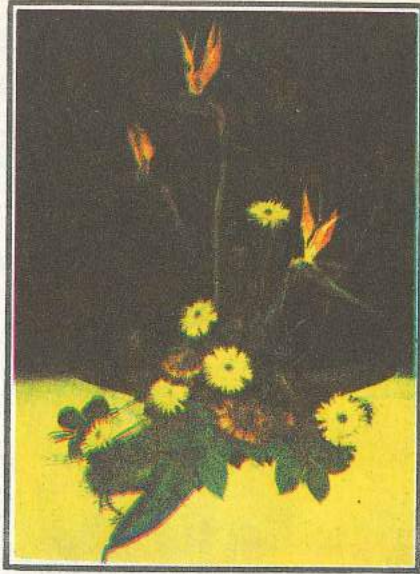
### House plants

The **Narcissus/Nergis** (13) is also very famous with its creamy flowers with orange centers. The **Oleander/Zakkum** (14) is a sub-tropical garden **shrub/çali** and needs similar conditions indoors. The **Opuntia/Kaynana dili** (15) is a type of cactus covered with fine spines and therefore should not be handled without gloves. It is possible to grow **pomegranate flowers/nar çiçeği** (16) in a pot, in similar conditions to the oleander. **African violets/Afrika menekşesi** (17) prefer flat bowls, it is good for them to face the east and be watered moderately. The **lily/zambak** (18) has large leaves and beautiful flowers.





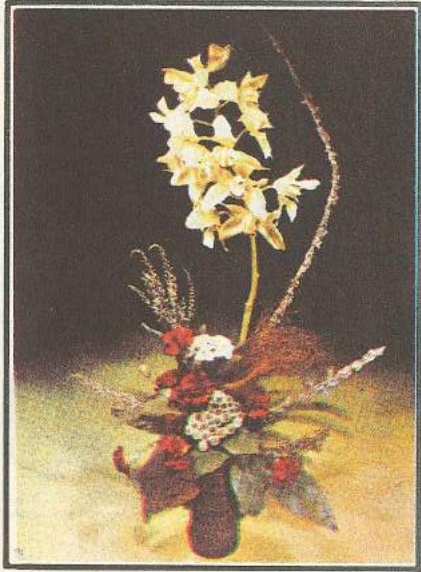
1



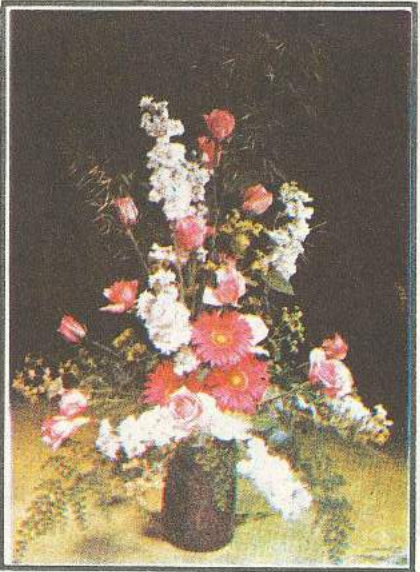
2



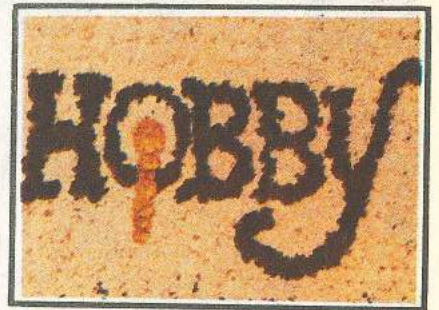
3



4



5



6

## FLOWERS-ÇİÇEKLER

### Flower arrangements

Many people choose to buy freshly cut flowers for their loved ones. It is possible to present these flowers in special arrangements. Above you can see some flowers in different arrangements. These were designed by the flower dealers, HOBBY. The first one is a christmas arrangement with **verbeenas/ mine çiçeği** (1). The next one is a Japanese 'Ikebana' arrangement with dried **gerberas/ cerberalar** and **strelitzias/ cennet kuşu çiçekleri** (2). This one is a **bridal/ gelinlik** arrangement with **orchids/ orkideler** (3). Next comes this **vase/ vazo** arrangement with orchids and red **carnations/ karanfiller** (4). The last one is again a vase arrangement with gerberas, roses and **wallflowers/ şebboylar** (5). It is possible to arrange flowers in specific designs to create pictures emblems etc. (6).

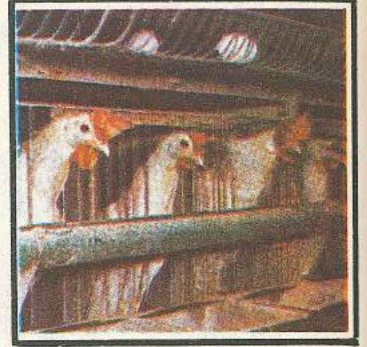




8



3



7



4



6



5



2



1

## DOMESTIC ANIMALS-EVCİL HAYVANLAR

### General

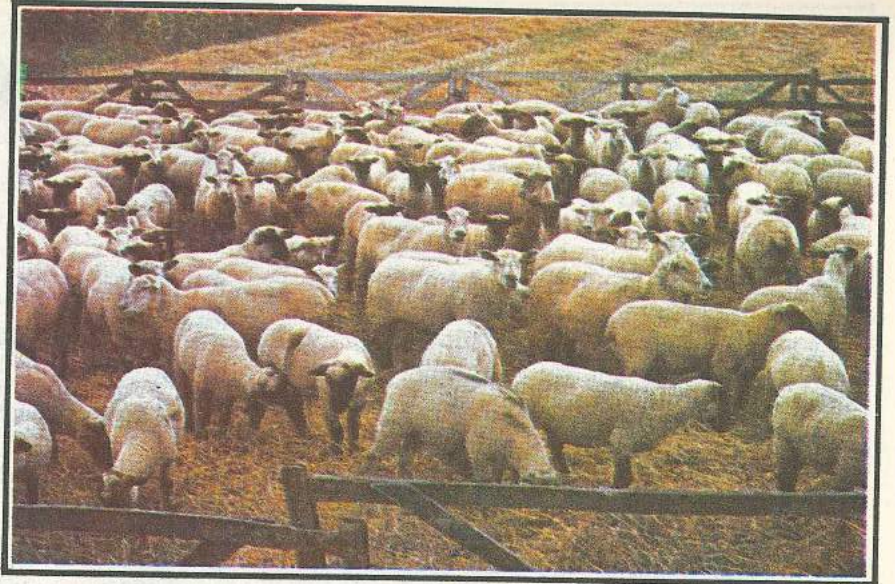
Animals that live in **interdependence/birbirine bağıllık** with humans are called domestic animals. Some of these animals are kept in the home; these animals are called pets. Cats (1) are the most popular of these. These friendly animals are so soft and graceful that they fit very well into home life. There are many types of dogs (2). Centuries of living together with man has earned dogs the title of "man's best friend." **Watch-dogs/bekçi köpekleri** such as boxers and Dobermann pinschers and small-sized **hunting dogs/av köpekleri** are kept for their usefulness, but most house dogs are kept because they are cute and **companionable/arkadaşlığı hoş** animals.

Children are **fond of/düşkünderler** less common pets, such as rabbits (3), **guinea pigs/kobaylar** (4) and turtles (5). Farm animals such as cows (6) are extremely useful in that they supply us with milk, meat and leather. Poultry (7) supplies us with meat and eggs. Horses (8) are very strong animals, they can pull carts and we can ride them.





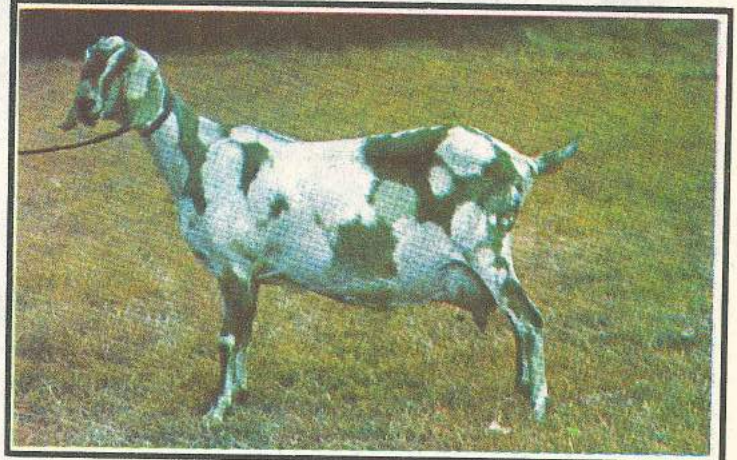
4



1



3



5



2

## DOMESTIC ANIMALS-EVCİL HAYVANLAR

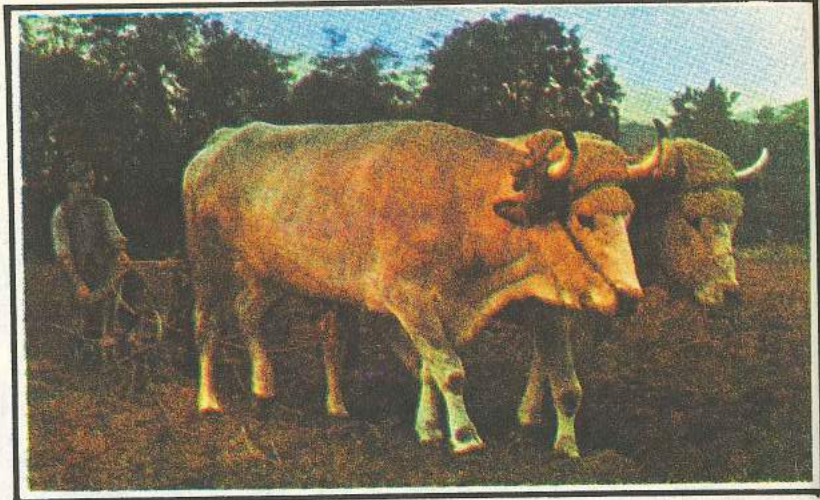
### Farm animals

A farm is a piece of land with houses, barns etc., on which crops or animals are raised. One of the commonest farm animals is the sheep (1). Sheep are a variety of **cud-chewing/geviş getiren** animal with heavy wool and edible flesh called mutton. A young sheep is called a lamb (2). A **ram/koç** (3) is the male animal. A female sheep is called a **ewe** (4). Goats (5) are close relatives of sheep. These too are cud-chewing. Goats have **hollow/ıçı boş horns/boynuzlar** that curve backward, straight hair and a





6



7



8



10



## DOMESTIC ANIMALS-EVCİL HAYVANLAR

### Farm animals

beardlike tuft on the chin. A young goat is called a kid (6). There are many types of cattle. Oxen (7) are male cattle which **have been castrated / iğdiş edilmiş** and are employed particularly for their great strength. Oxen are **harnessed / koşulur** together in pairs with a wooden bar called a **yoke / boyunduruk** (8). A bull is a male which is not castrated. A calf (9) is a young animal, valuable for its meat which is called veal. The female is called a cow (10), which is the main source of the milk that we consume. The meat of this animal is called beef. Horses are the closest friends of the farmer. They are useful





11



13



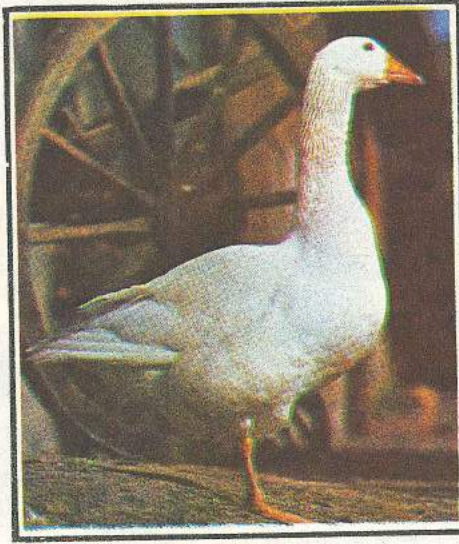
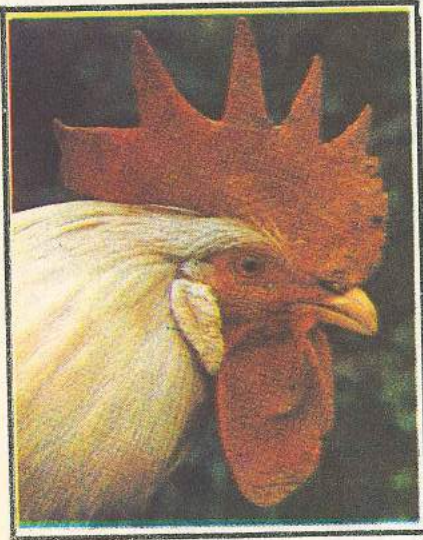
12



14

because of their great strength(11).They are large animals with solid **hoofs/toynaklar** and a flowing **mane/yele** and tail. A stallion is a male horse. Sometimes a stallion is castrated and is then called a gelding. A stallion kept specifically for **breeding/üretim** is called a stud. A mare is a female horse. A young horse is generally called a pony or a foal (12). A female pony is called a filly and a colt is a male pony. The donkey (13), or as it is often called, the ass, is a close relative of the horse, except that it is smaller. It has long ears and a shorter mane. They are the commonest **beasts of burden/yük hayvanları** in our country. A mule (14) is a **hybrid/melez** animal, usually fathered by a male donkey and borne by a mare. Mules, too, are beasts of burden.



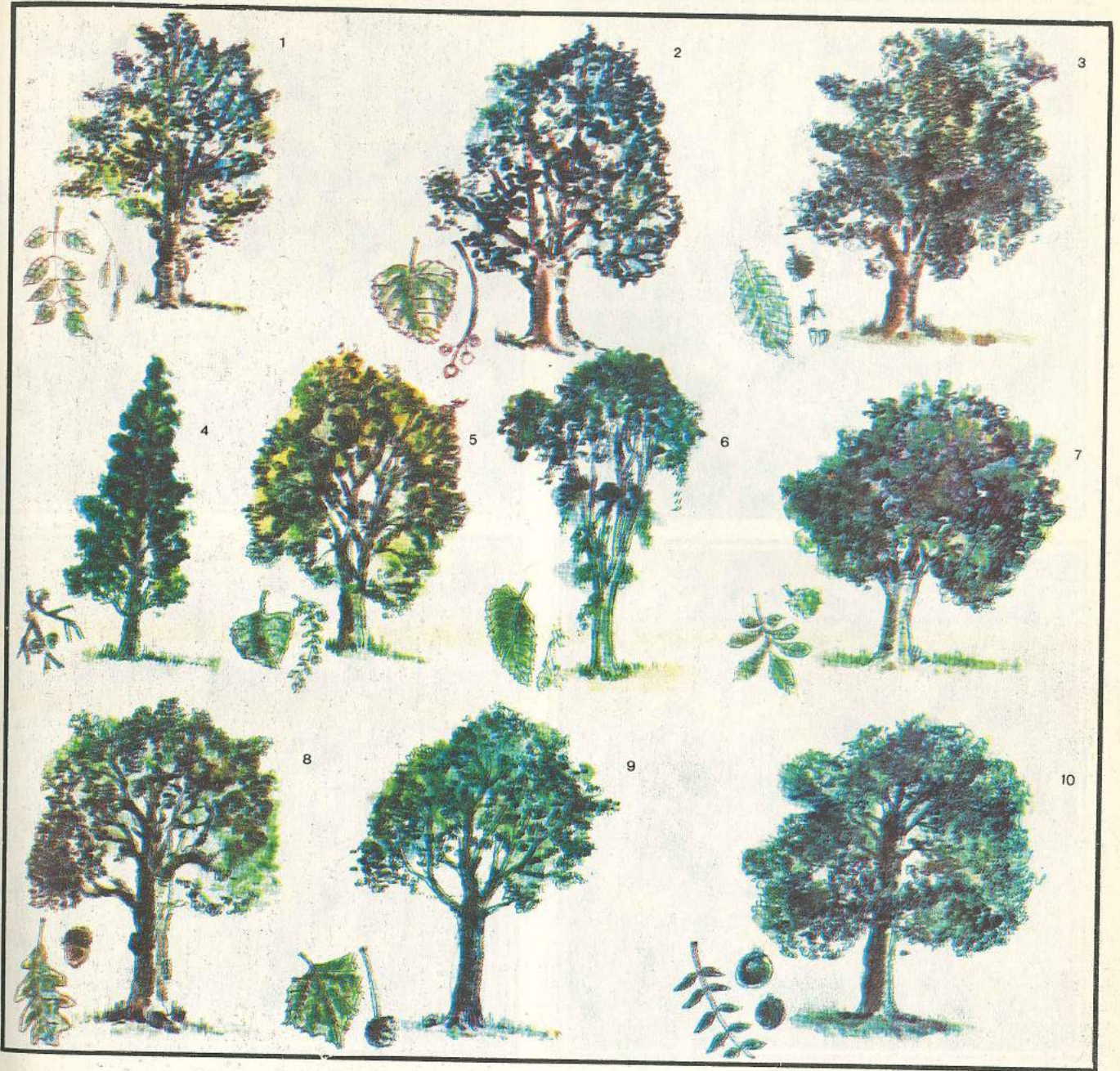


## DOMESTIC ANIMALS-EVCİL HAYVANLAR

### Poultry

Poultry is the general term for the kinds of birds that are kept in **coops/kümes**. Chicken (1) are perhaps the commonest of these birds. A rooster, or a cock (2) is a male chicken. Female chickens are called hens (3). Young chickens are often called chicks (4). We make use of the meat and the eggs of these birds, and we should not forget the oldest alarm clock in history; the rooster. Geese (5) are long-necked, **web-footed/perdeayaklı** birds. A male goose is called a gander. Geese have strong legs and prefer to walk rather than swim, unlike their smaller-sized relatives, ducks (6) which are sometimes kept alongside the more common coop birds.



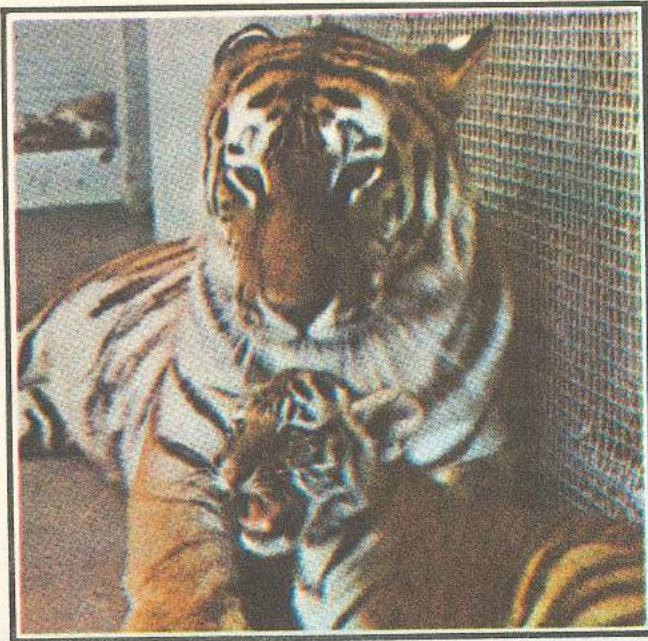


## TREES - ORMAN AĞAÇLARI

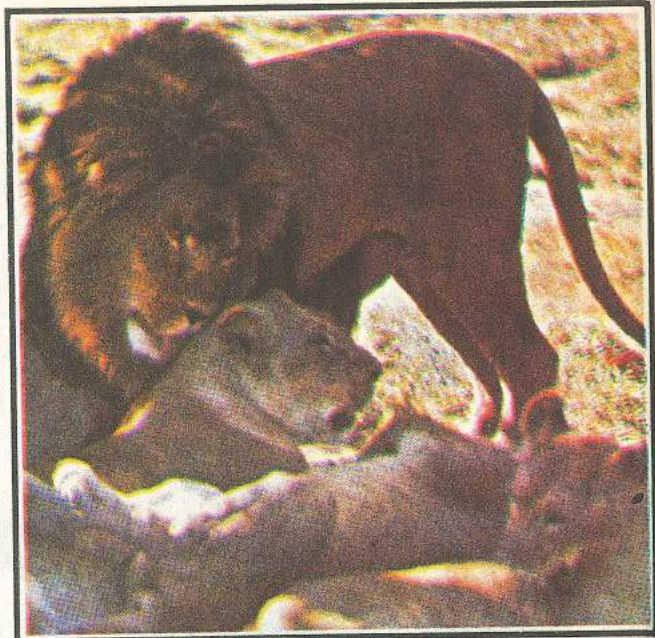
### Forest trees

You can see above some of the commonest trees. The ash/**dış budak** (1) is a **timber/kereste** and **shade tree/gölge ağacı** belonging to the olive family. It has **winged/kanatlı** seeds and tough elastic wood with a close grain. The linden/**ahlamur** (2) has **dense/yoğun** heart-shaped leaves and **fragrant/kokulu** flowers. The beech/**kayın** (3) has smooth gray bark/**kabuk**, hard wood and dark green leaves. The juniper/**ardıç** (4) is a small **evergreen/yaprak dökmeyen** tree, it has needlelike leaves and **cones/kozalak** from which medicinal oils are produced. The poplar/**kavak** (5) is a tall, fast growing tree. The elm/**karaağaç** (6) is a tall and strong shade tree with heavy wood. The horse chestnut/**at kestanesi** (7) has large leaves, clusters of white flowers and **glossy/parlak** brown nuts. The oak/**meşe** (8) is a large hardwood tree bearing nuts called **acorns/palamut**. The plane/**çınar** (9) has large leaves and a streaky bark. The walnut/**ceviz** (10) bears **tasty/lezzetli** nuts and is also very valuable for its wood.

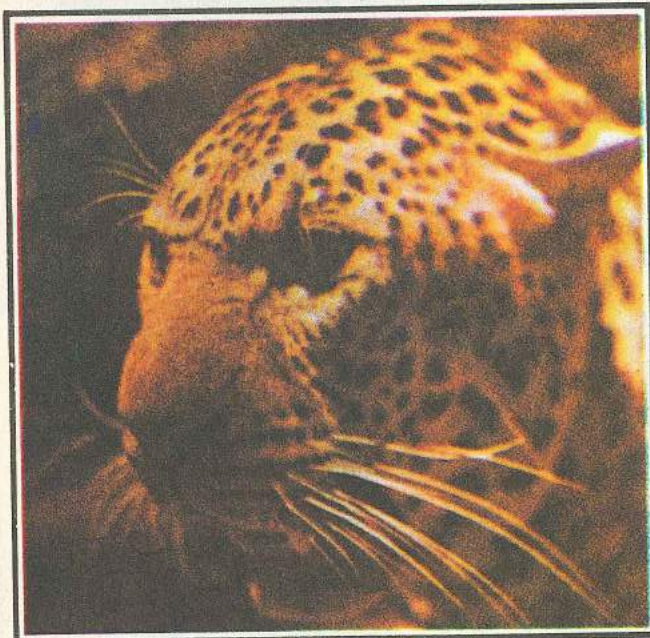




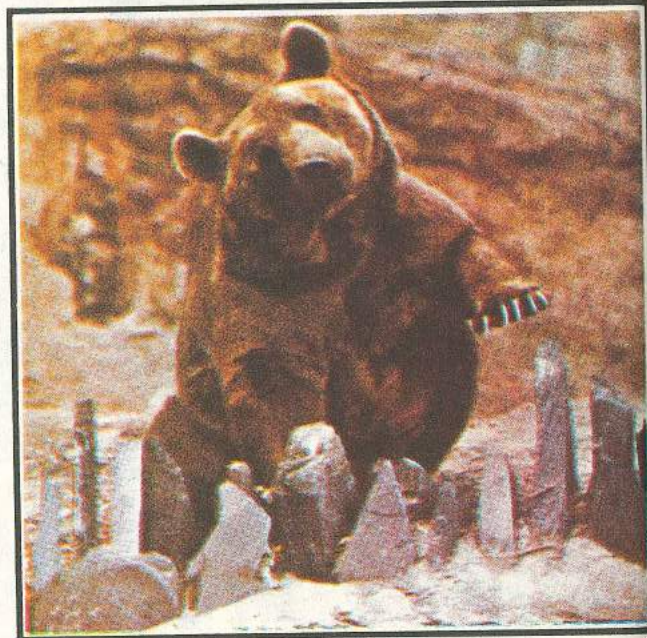
1



2



3



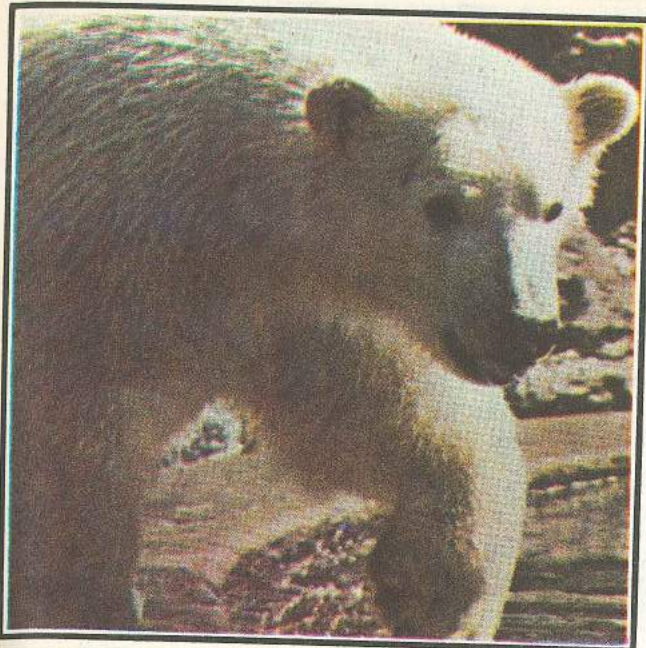
4

## WILD ANIMALS-YABANIL HAYVANLAR

### The zoo

A zoo is a place where wild animals are kept. These are some examples of animals that we can see at the zoo. Of course, these animals do not just live in zoos, they live in their own **environment/ çevre** in the wild. Zoo animals are **looked after/ bakılır** well, but they are not free. Nowadays in many countries **wildlife** parks provide wild animals with much more freedom than cages do. Tigers (1) are natives of **India/ Hindistan**, **Siberia/ Sibirya** and other parts of **Asia/ Asya**. They are the largest of all cats, and very strong. They do not attack humans, but sometimes sick or **crippled/ sakat**, ones have been known to become man-eaters. Tigers prefer to hunt alone, but the lion (2), which is often called the king of the beasts, likes to live in small groups. Such a group is termed a pride. Lions have great **manes/ yele**, but the females, called lionesses do not. Lions live in Africa where they hunt Zebras and **antelopes/ antiloplar**. Leopards (3) are smaller than lions. They are usually yellow animals with black spots, but some are **jet-black/ parlak siyah**. They like to live near the tops of trees and are very **skilful/ becerikli** hunters. Brown bears (4) can be found in many places in the world, including

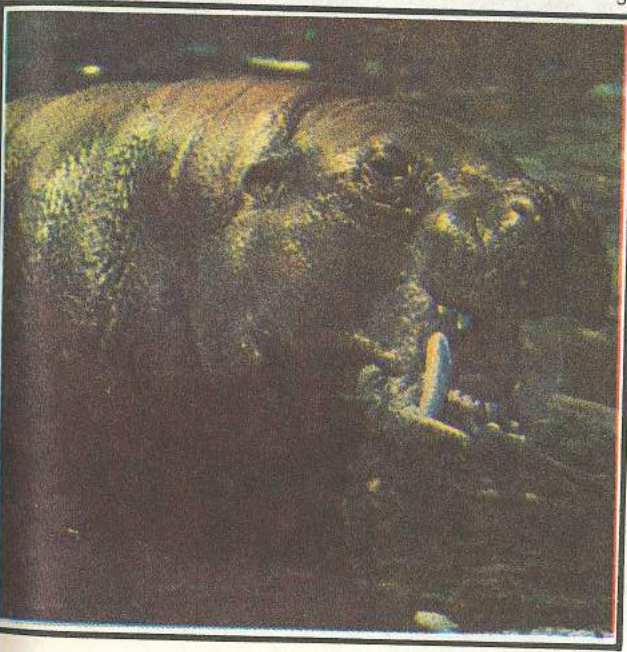




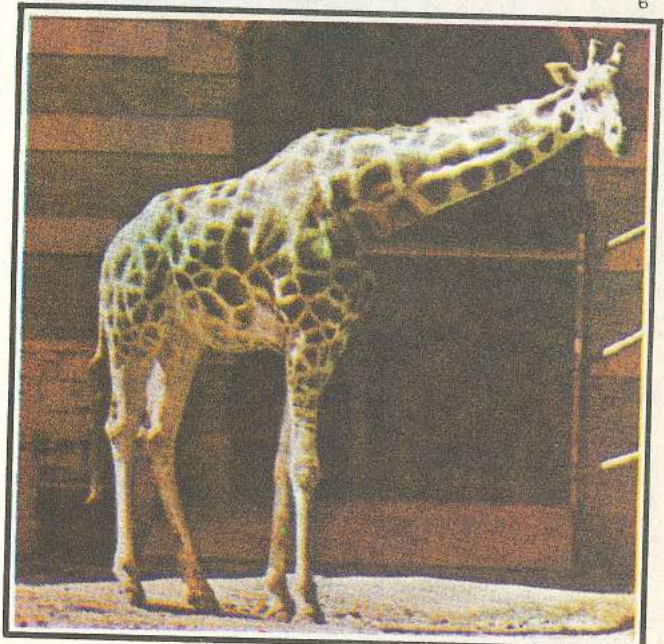
5



6



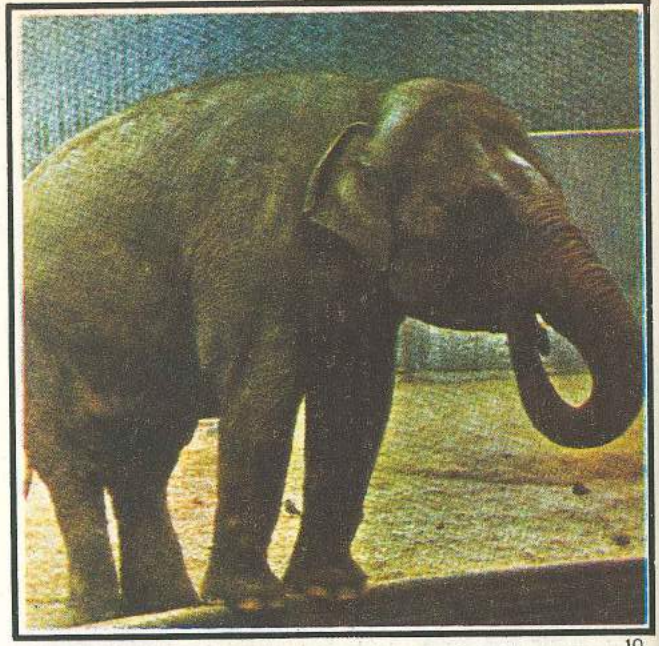
7



8

some parts of our country. They are very large and heavy, but not **clumsy/hantal**. Bears can run fast, climb, swim and catch fish. Brown bears **hibernate/kış uykusuna yatar**. Polar bears (5) live in the **Arctic/Arktika** near the **North Pole/Kuzey Kutbu**. They have such thick fur that they can swim in icy water without feeling the cold. They are heavily hunted and may become **extinct/soyu tükenmiş**. Crocodiles (6) are large **reptiles/sürüngenler**. They are found by riversides. They have thick skins, huge mouths and as many as 120 teeth. Although the hippopotamus (7) is as heavy as 35 men, it can run faster than a man on its thick short legs. It is also an excellent swimmer and diver. The hippo is a **herbivore/otobur**. Giraffes (8) are the tallest animals in the world. With their long necks they are able to reach for leaves in tall trees.



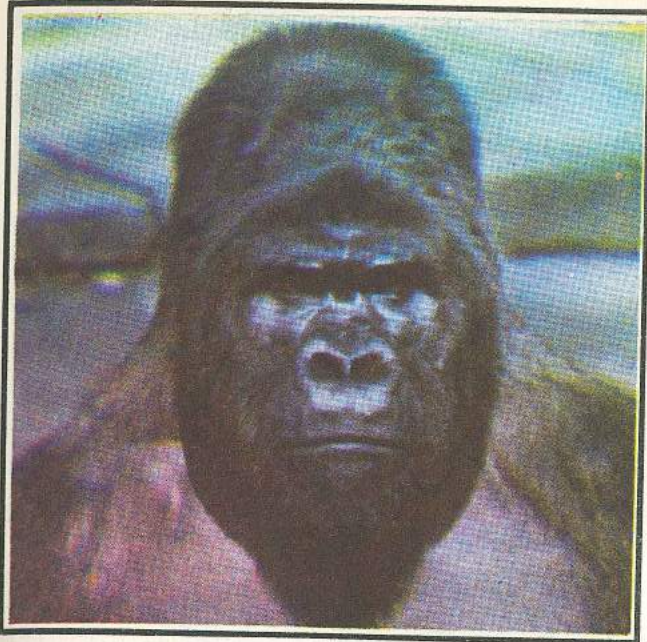


## WILD ANIMALS-YABANIL HAYVANLAR

### The zoo

The rhinoceros (9) is a heavy, thickset animal with short legs. Some kinds have one horn on their nose, others have two. They are very **bad tempered**/ **kötü huylu (sinirli)** animals. The elephant (10) is the biggest land animal in the world. There are two kinds-the African and the Indian. The former is wild, but the latter can be domesticated and trained to work. It has a **trunk/ hortum** which the elephant uses for gathering and drinking water, and a **pair of tusks/ bir çift fildişi**. Zebras (11) are members of the horse family. They have black and white stripes. They live on the African plains. The ostrich (12) is the biggest bird in the world. It cannot fly, but it can run very fast. Contrary to popular belief, an ostrich does not bury its head in the sand when frightened. Actually it puts its ear to the ground to





13



14



15



16

listen, so it is difficult to sneak up on/gizlice sokulmak them. The gorilla (13) is a large ape/kuyruksuz iri maymun that lives in forests in Africa. Although it is very strong and ferocious looking, it is really a very gentle animal. Kangaroos (14) come from Australia. They are fast jumpers and with their long hind legs/arka ayaklar they can make long leaps. Kangaroos have special pouches/keseler in which they keep their young. The pelican's (15) lower beak/gaga has a flap of skin that can be stretched to make a pouch for carrying food. It is a water bird with webbed feet. There are many kinds of seals (16). They are aquatic mammals/suda yaşar memeliler and can stay underwater for about 15 minutes. They hunt fish and can be taught tricks.





## ACEG ANGLO - CONTINENTAL EDUCATIONAL GROUP

Anglo- Continental Educational Group, kısa adıyla, **ACEG**, İngiltere'de İngiliz dili eğitimi yapan 16 özel okul ve merkezin bir araya gelmesiyle kurulmuş bir eğitim birliğidir.

**ACEG**, öğrencilerin seyahat, konaklama, yiyecek ve sağlık sorunlarını da çözümlenerek, tüm dikkatlerin kesintisiz ve yoğun bir biçimde öğretim üzerinde toplanmasını sağlayabilmektedir.

**ACEG** haftada 15 ilâ 40 saat arasında değişen ve değişik seviyeleri içeren 45'i aşkın kurs sunmaktadır. Bu kurslar 8 yaşından büyük öğrenciler ile sanayici, iş adamı, teknik personel, devlet memurları, bankacılar ve İngilizce öğretmenlerine, Cambridge Üniversitesi İngiliz Dili Sertifikası almak isteyenlere dönük, spesifik kurslardır.

Yaz dönemini kapsayan tatil kursları ve 8-18 yaş grubu için İngilizce eğitiminin yanısıra spor ve eğlence imkânları da sağlanmaktadır.

**ACEG**'le ilgilenenizi umduğumuz sizlerin, daha geniş bilgi için aşağıda belirtilen telefon numaraları veya adresle temasa geçmenizi dileriz.

**PK. 84, Şişli - İstanbul Tel: 46 93 31 - 48 55 86**



# Turkish Daily News

- Turkish Daily News Ekonomi sayfasında, ekonomiyi ana dilinden okursunuz.
- Turkish Daily News gazetesi, İngilizcenizi işleyerek pekiştirir.
- Yurt ve dünya olaylarını Turkish Daily News gazetesinden İngilizce okuyunuz.
- Moda, müzik, cemiyet haberlerini Turkish Daily News gazetesinden İngilizce okuyunuz.
- Dünya sporunda merak ettikleriniz Turkish Daily News spor sayfasında.
- Turkish Daily News gazetesi, İngilizcenize işlerlik kazandırır.

TÜRKİYEİNİN  
HER YERİNDE  
20.- TL.

**Turkish**  
**DAILY NEWS**  
günlük İngilizce gazeteniz



# dil.yay

## BÜTÇENİZE VE BİLGİ SEVİYESİNE GÖRE UYGULAMALI İNGİLİZCE EV KURSLARI 6 AYRI KURS İMKANI SAĞLAR

**1- BASIC ENGLISH:** Hiç İngilizce bilmeyenler için, temel İngilizce mahiyetinde hazırlanmış olan başlangıç kursu. İlkokulu bitiren herkes tarafından rahatlıkla izlenebilecek olan bir kurstur. Toplam 1250 kelimelik vokabüler hazinesi olan bu aşamada temel İngilizce gramer öğretilmekte ve öğrencilerin İngiliz dilinin esasını kavramalarını sağlamaktadır.

**Özel Çantası İçinde :** 5 cilt ders kitabı, 6 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 5 derste bir uygulanan ara sınavları, Kurs bitirme sınavı, soru formları ve Çalışma kılavuzu. Peşin: 6.950 TL.

**2- INTERMEDIATE ENGLISH:** İlk kurs bitirenler veya İngilizce bilgisi orta düzeyde olanlar için hazırlanmış Gramer inceliklerini öğreten bu kurs İngilizce dilinin temel yapısını öğretmeye yöneliktir. Bu kursu bitirenlerin, kelime hazneleri dışında, İngilizceyi konuşmak için eksik bilgileri kalmıyacaktır.

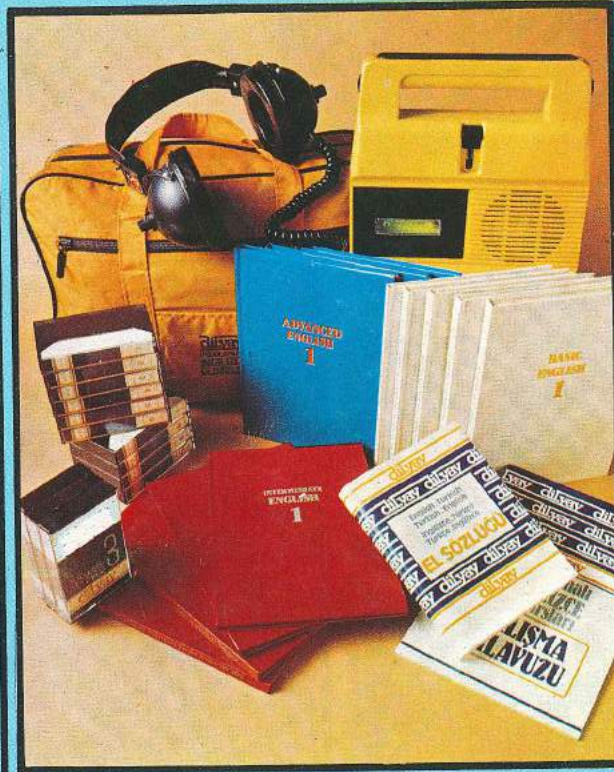
**Özel Çantası İçinde:** 4 Cilt ders kitabı, 4 adet kaset, sözlük, Ara sınavları, bitirme sınavı, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin: 5.950 TL.

**3- ADVANCED ENGLISH:** Gramerin tümünün eksiksiz öğreniminden sonraki bu aşama konuşmaya yönelik, özellikle durum - söyleşi aşaması olarak nitelendirilen bir kurstur. Belirli bir İngilizce bilgisi olan, örneğin, Lise mezunu ve İngilizce dersleri çok iyi olanlar için, bir ilerleme kursu olarak kullanılabilir. Kursun bu bölümünü bitirenler, İngilizceyi iyi bir şekilde konuşur duruma gelirler.

**Özel çantası içinde:** 3 cilt ders kitabı, 3 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce sözlük, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin: 4.950 TL.

**4- BASIC + INTERMEDIATE ENGLISH:** Hiç bilmeyenlere, İngilizcenin tüm gramer yapısını öğretmek ve dilin inceliklerini kavratmak amacıyla hazırlanmıştır. Toplam 2500 kelimelik bir dil haznesine ulaştırır. Bu kursları tamamlayanlar konuşma aşamasına ulaşırlar.

**Özel çantası içinde:** 9 cilt ders kitabı, 10 adet ders telaffuz - dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. Peşin: 10.950 TL. 6 ay vadeli: 11.950 TL (2.350 peşin, ayda: 1.600)



**5- INTERMEDIATE + ADVANCED ENGLISH:** İngilizce bilgileri orta düzeyde olup, baştan başlamak isteyenler için hazırlanmıştır. Gramer inceliklerini İngiliz dilinin temel yapısını öğrettikten sonra, konuşmaya yönelik, özellikle durum-söyleşi aşamasına getirir. Bu kursları bitirenler 3500 sözcüklük bir İngilizce bilgisiyile mükemmel konuşacak duruma gelirler.

**Özel Çantası İçinde:** 7 cilt ders kitabı, 7 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, 15.000 kelimelik İngilizce - Türkçe/Türkçe - İngilizce sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları soru formları ve çalışma kılavuzu.

Peşin: 8.950 TL. 6 ay vadeli: 9.950 TL.  
(2. 450 peşin, ayda: 1.250)

**6- COMPLETE ENGLISH COURSE ( BASIC + INTERMEDIATE + ADVANCED)**

Hiç İngilizce bilmeyenleri bir yıl içinde İngilizce konuşur seviyeye ulaştırmayı amaçlayan komple kurs. 3500 kelimelik bir vokabüler hazinesi ve İngilizcenin tüm gramer yapısı ile İngiliz dilinin temel yapısını öğretip, mükemmel bir şekilde İngilizce konuşur duruma getirir.

**Özel çantası içinde:** 12 cilt ders kitabı, 13 adet ders telaffuz ve dialog kaseti, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe Sözlük, 15000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu.

Peşin: 14.950 TL. 9 ay vadeli: 17.950 TL.  
(3. 550 peşin, ayda: 1.600)

# dil.yay

Eğitim Anonim Şirketi

Abide-i Hürriyet Caddesi No: 183/5  
Şişli/İSTANBUL Tel: 46 93 31. 48 55 86

Adım Soyadım: ..... Tel: .....  
Adresim: .....

Aşağıda işaretlediğim ..... TL. Bedelli kurs malzemelerini Yukarıdaki adresime peşin ödemeli olarak göndermenizi rica ederim. .... / ..... 198. ....

İmza

- |                            |           |
|----------------------------|-----------|
| 1- Basic English           | ..... ( ) |
| 2- Intermediate English    | ..... ( ) |
| 3- Advanced English        | ..... ( ) |
| 4- Basic + Intermediate    | ..... ( ) |
| 5- Intermediate + Advanced | ..... ( ) |
| 6- Complete English Course | ..... ( ) |
| A- Kasetsiz Komple Kurs    | ..... ( ) |
| B- Kasetsiz Bacis English  | ..... ( ) |
| C- Ayarlı kulaklık         | ..... ( ) |

**A- KASETSİZ KOMPLE KURS:** Özel Çantası içinde, 12 cilt ders kitabı, Resimli Oxford İngilizce - Türkçe sözlük, 15000 kelimelik İngilizce - Türkçe / Türkçe - İngilizce Sözlük, Ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. FİYATI: 6.950 TL.

**B- KASETSİZ BASIC ENGLISH:** 5 cilt ders kitabı, Resimli Oxford İngilizce- Türkçe Sözlük, Ara ve kurs bitirme sınavları, soru formları ve çalışma kılavuzu. Fiyatı: 2.950 TL.

**C- AYARLI KULAKLIK: Dil-Yay**

**DİKKAT:** Vadeli satışlar sadece İstanbul'da oturanlar için geçerlidir.